

11-535-XPB

c. 1



NOT FOR LOAN  
NE PAS EMPRUNTER

# SYMPOSIUM

## Language Data on Official Language Minorities

## Summary of Presentations and Discussions

Ottawa  
March 12 & 13, 1998



## STEERING COMMITTEE

Baril, Paul-André	Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada
Barker, Charles	Office of the Commissioner of Official Languages
Blais-St-Denis, Carole	Statistics Canada
Doucet, Paule	Canadian Heritage
Fahmy, Jean	Office of the Commissioner of Official Languages
Garant, Suzanne	Treasury Board of Canada Secretariat
Hamelin, Michelle	Human Resources Development Canada
Harrison, Brian	Statistics Canada
Lachapelle, Réjean	Statistics Canada
Macdonald, Len	Alliance Quebec
Marmen, Louise	Statistics Canada
Norris Doug	Statistics Canada
O'Keefe, Michael	Canadian Heritage
Veilleux, Dominique	Industry Canada



## Table of contents

Introduction	
Opening Remarks .....	3
Yvon Fortin (Statistics Canada) .....	3
Hilaire Lemoine (Canadian Heritage) .....	5
Session #1 — Census and Survey Results .....	7
Overview of the Situation of Official Language Minorities (Louise Marmen) .....	9
Francophone Minorities in Canada : A Challenging Reality to Define (Maurice Beaudin).....	11
2001 : The Odyssey of Quebec's Anglophone Population (Jack Jedwab).....	13
Comments by Roger Bernard .....	15
Session #2 — New Information and Data Needs (Part I) .....	17
From Demography to Psycholinguistic Development : A Question of Vitality (Rodrigue Landry).....	19
New Information and Data Needs of the English-Speaking Community of Quebec (Hugh Maynard) .....	23
Needs To Be Met or Rights To Be Respected? The French Language : Constitutionally Official, Statistically Discredited? (Serge Wagner) .....	27
Describing and Constructing with Statistics (Angéline Martel) .....	31
Comments by Wilfrid Denis.....	35
Session #3 — New Information and Data Needs (Part II) .....	37
Report on the Discussion Workshops .....	39
Session #4 — Applications of Statistics Canada Data.....	45
Communities Responding to Change :the Knowledge based Planning Process (Jan Warnke) .....	47
Commission nationale des parents francophones (Armand Bédard) .....	49
Comments by Léon Jackson .....	51
Session #5 — Research Needs and Plans.....	53
Is a Research Policy on French-Speaking Minorities Outside Quebec Possible? (Linda Cardinal) .....	55
Research Agendas for Official Language Minorities (Stacy Churchill) .....	57
Contingency, Uncertainty, the Census and the Future of Quebec's English-Speaking Minority (Harold Chorney).....	61

In the Study of Languages We Can Safely Assume Nothing :Research and Data Needs in Official Languages (Michael O'Keefe).....	63
General Discussion following the Session on "Research Needs and Plans" .....	67
Session #6 — Funding of Research .....	71
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (Denis Croux).....	73
Official Language Census Data (Lorna Jantzen) .....	77
Questions and comments following the Session on "Funding of Research" .....	79
Summary of the symposium (Raymond Breton).....	81
Closing Remarks (Harold Chorney and Roger Bilodeau).....	89

## **Introduction**

This symposium is an integral part of the logic of Statistics Canada's 1997-1998 action plan. This action plan is the department's response to the "accountability framework" developed by the federal government in 1994 to implement sections 41 and 42 of Part VII of the *Official Languages Act*. Under this framework, the action plan must take into consideration the special needs of official language minority communities. The contribution of the Department of Canadian Heritage to the symposium has also been made as part of its mandate under these sections of the Act.

One of the key national measures adopted by Statistics Canada under its 1997-1998 action plan is:

To adopt an on-going and enhanced consultation and liaison process with minority associations.

This measure is in keeping with one of the key elements of the accountability framework adopted by the federal government, specifically:

Action plans will be adopted following consultation with official language minority associations to identify their needs and to enable institutions to incorporate these needs in their planning process.

This document is not a verbatim account of all of the presentations and discussions that took place during the symposium. However, we believe it accurately reflects the presentations made and the discussions that took place.

One of the symposium's key objectives was to raise awareness of Statistics Canada's data on the status and linguistic behaviour of official language minority communities, and the ways to access these data. We also wanted to provide an overview of the possible uses of the Census data in analysing the situation of official language groups (which was realized through the presentations by Louise Marmen, Maurice Beaudin and Jack Jedwab), and to identify the needs of official language minorities (which was accomplished through the presentations by Jan Warnke and Armand Bédard).

The symposium was also an opportunity to look at new information and data needs. Canada is one of the countries that collects the greatest amount of linguistic data on its census; however, many presenters pointed out the need to develop tools and questions that would better capture the changing reality of the country's diverse official language communities.

Many suggestions and recommendations were made both in the presentations by Rodrigue Landry, Hugh Maynard, Serge Wagner or Angéline Martel and during the discussion groups. Rodrigue Landry illustrated, for example, the importance of reconsidering the tools used to measure the vitality of minority communities. Angéline

Martel focused on the relationship between the concepts used and political ideologies, and the need to develop concepts that reflect changing linguistic realities. Hugh Maynard identified several areas in which the English-speaking communities in Quebec, particularly those in the regions, require more data. And lastly, Serge Wagner used his documentation to show that the lack of linguistic data in several Statistics Canada surveys masks an even more serious problem, specifically a failure to take into consideration Canada's linguistic duality.

The symposium was also an opportunity to explore research needs. The presentations by Linda Cardinal, Stacy Churchill, Harold Chorney and Michael O'Keefe each showed, in its own way, the need for research and policy development and evaluation to be more closely linked, and for building partnerships between researchers and minority communities.

Lastly, the session that focused on research funding (Denis Croux and Lorna Jantzen) highlighted the need for greater accessibility to existing data. Agreements between Statistics Canada and Canadian Heritage, and Statistics Canada's data liberation initiative are pertinent examples.

Based on the discussions and presentations, this type of symposium is very useful to, much appreciated by and extremely beneficial for participants. One message came out loud and clear -- there should be more such initiatives in the future as they meet a clearly identified need. The symposium also provided participants with a forum to express their concerns that adequate data is not available either to facilitate a more accurate identification and understanding of the dynamics of language behaviour in Canada or to intervene more effectively in the future of minority communities.

There is no question that the recommendations from this symposium will be very useful to Statistics Canada both in developing its next action plan and in understanding the concerns of those with a direct interest in the country's diverse language issues.

## **Opening Remarks**

**Yvon Fortin**  
**Assistant Chief Statistician**  
**Management Services Field**  
**Statistics Canada**

I am pleased to welcome you to the symposium that we have organized in cooperation with several other federal departments and with associations representing official language minorities. I would like to thank each and every one of you for accepting the invitation of the organizing committee. We need your insight to help us improve the relevance of the data we collect and to ensure wider and more effective use of our statistical data.

The collection and analysis of data on the linguistic behaviour and status of members of official language minorities represents a challenge for the statistician. The small size of these groups means that national surveys are not a very effective tool for studying them because their samples are generally too small. This is a problem not only for the official language communities but also for other minorities, as well as for intraprovincial regions and even the country's smaller provinces. However, as you will see later on, we have not given up.

Most often, if researchers want to study official language minorities, they have to rely on exhaustive data sources: administrative files or the Census, Canada's largest survey. For the most part, the administrative files are of little use because they seldom contain linguistic variables. For this reason, it comes as no surprise that the Census is the most used tool. It is inevitable. But we need to find ways to use it more extensively and more effectively. In this regard, you are our key partners.

In recent years, we have consulted more extensively with the associations representing official language minorities. These consultations have focused primarily on planning for the collection of the linguistic data in the Census and the development of statistical products better suited to user needs. This process has shown the usefulness and relevancy of providing a statistical portrait of the official language groups, at the local level, using all of the data available in the 1996 Census. A CD-ROM with software will be available in early 1999. At \$60, everyone should be able to afford it.

Our consultations with our users have also revealed that they are not familiar with the broad range of files held by Statistics Canada, which might be of use to them. The same is often true of our own analysts when it comes to surveys not under the responsibility of their own divisions. The files of several surveys include linguistic variables and could be useful in describing the situation of official language groups. We therefore undertook to draw up an inventory of all possible files containing at least one linguistic variable. We then expanded this undertaking to the whole of Statistics Canada on all the various demographic, cultural, social and economic variables. The results of this initiative are

now available to everyone on our Internet site. Any constructive comments you may have on this tool will help us to serve you better in the future.

Once we know that a survey may contain useful and relevant data, there are two difficulties to overcome. First, access to the files: No doubt many of you already know that a great many files can now be accessed through the universities as a result of our data liberation initiative. They can also be consulted on the Statistics Canada Internet site. Second, merely having access to the data is not enough however: the data need to be analysed while trying to overcome the limitations caused by the small size of the samples. Given the limited resources we have for this type of activity, the field is wide open for any interested analysts, especially those in federal departments, provincial governments and the universities.

Statistics Canada is first and foremost a data collection agency. We do have some analytical capability in order to draw out the key conclusions from the data, to understand user needs and to be able to enhance the quality, relevance and usefulness of the data. You can help us fulfil our mission by providing us with realistic and constructive suggestions. I hope that the symposium will be useful in accomplishing this task.

**Hilaire Lemoine**

**Director General  
Official Languages Support Program  
Canadian Heritage**

I would first like to thank and congratulate Statistics Canada for having organized this event. Given the recent release of the linguistic data from the 1996 Census, I do not think there could have been a better time for these two days of reflection.

The Census is a unique barometer of the vitality of the official language minority communities across Canada. In our opinion, it is one of a few research tools that provides a clear understanding of the realities experienced by these communities and, of course, that enables us to identify the major issues confronting them. For these reasons, it is the focal point of the substantial amount of research undertaken in this field by the government, the associations representing the communities and the universities. Too often in the past, we have worked in a vacuum without forums or opportunities like this one to share our information. I hope that the next two days will give us the opportunity to achieve three objectives:

1. To provide researchers and research "consumers" with an opportunity to share with each other new needs and to identify the resources available;
2. To enable all of us to coordinate our efforts to a greater extent in order to ensure that due consideration is given to the key questions to be answered;
3. That this event be a catalyst in building partnerships and collaborative research projects. This is particularly important in this time of ongoing budget reductions.

I am confident that the fertile exchange of ideas that occurs during these types of events will produce real dividends in terms of identifying new avenues of research and of ensuring the best possible use of collective research efforts. A glance at the impressive list of participants with us today is all it takes to appreciate the importance of the symposium's topic. Having had the privilege over the years of representing Canada at international events, I can assure you that Canadian research is monitored closely by countries seeking to deal more effectively with linguistic diversity, an issue that you are no doubt aware is of interest to most countries.

I am sure that over the next two days we will be able to find common interests, whether in the area of funding, expertise in research, responsibility for policy development or active participation in the associations representing the communities. From the standpoint of policy development, data and research on official language minority communities help us to gain a better understanding of the factors affecting the vitality of these communities, to identify the challenges arising from demographic change and to advise the government on the changes required to official languages policy.

My colleagues and I monitor closely the research conducted by many of the persons gathered here today. Believe me when I say that this work is greatly appreciated and is of benefit to us as we consider our approach to the application and implementation of official languages policy.

Thank you for allowing me to share these few thoughts with you and I hope that all of you will find this symposium productive and enriching. Thank you.

## **Session #1**

### **Census and Survey Results**

The demolinguistic statistics of the 1996 Census were made public in December 1997. The symposium has enabled the presentation of census results and preliminary analyses, as well as survey results. The main focus of the presentations has been on the situation of official language minorities, though comparisons with other linguistic groups have been made.

**Session led by Réjean Lachapelle (Statistics Canada)**



## **Overview of the Situation of Official Language Minorities**

**Louise Marmen**  
**Statistics Canada**

The purpose of this presentation was to highlight the key demographic and demolinguistic factors, and their impact on the change in size and proportion of official language minority groups in Canada over the past 25 years. Some of the direct factors affecting this change are birth and death rates, migration and intergenerational language transmission; some of the indirect factors are bilingualism or multilingualism, exogamy and language transfer.

### French-speaking minorities outside Quebec

The author reports that, despite an upward trend between 1971 and 1996, growth in the number of Francophones (defined on the basis of mother tongue) outside Quebec was six times lower than that of the Canadian population as a whole. As a result of higher growth rates among Anglophones and, in particular, "Allophones", there is a decline in the proportion of Francophones outside Quebec. The author identified the following factors as among those related to the low rate of growth:

- A birth rate below the replacement threshold;
- The percentage of young people under the age of 15 years fell from 27% to 14% between 1971 and 1996; in comparison, the percentage of people aged 65 years or older is increasing steadily;
- An age structure also affected by the migration of young French-speaking adults to other provinces;
- International immigration that has not been beneficial to Francophones (very few immigrants have French as their mother tongue and more than 80% of those immigrants have decided to settle in Quebec);
- In spite of improvements over the past 25 years, intergenerational language transmission still puts Francophones at a disadvantage;
- The geographic concentration of any population has an impact on the number of intermarriages (in this instance, when one of the spouses has a mother tongue other than French) and, consequently, on the degree of language transmission to the children. The degree of transmission of French as the mother tongue to the children varies considerably from province to province (e.g. 98% in New Brunswick among endogamous couples and 38% among exogamous couples; less than 70% in Saskatchewan among endogamous couples and 6% among exogamous couples).
- 37% of Francophones living outside Quebec used a language other than French most often at home (10% in New Brunswick, 39% in Ontario and 72% in British Columbia).

The author points out that the concept of home language, as currently measured by the Census, is limiting. Since its purpose is to identify the dominant language at home, it

does not measure the use of other languages. Data on the level of knowledge of both official languages indicate that among English-French exogamous couples where English is spoken most often at home, there is also a knowledge of French among 16% of Anglophones (23% in New Brunswick). The author reports a significant increase in bilingualism among Anglophones, the largest percentage of bilingual individuals being among youth aged 15 to 19 years. Lastly, the vitality of the French language has been enhanced by the increase over the past 25 years in the number of French speakers compared to those who have French as their mother tongue (the ratio of French speakers/Francophones rose from 1.56 on 1971 to 2.36 in 1996).

### The anglophone minority in Quebec

The size of the anglophone minority in Quebec fell 21% between 1971 and 1996 (from 789,000 to 622,000), a situation attributable in large part to the out-migration of Anglophones from Quebec. As with Francophones outside Quebec, the author identified the following factors:

- Since the early 1970s, the birth rate among Anglophones has not ensured their replacement;
- Although English continues to be attractive to other linguistic groups, this attraction is declining;
- While in 1971 spouses whose mother tongue was not French or English tended to pass on English more often than French to their children (14% compared to 3%), in 1996 English and French were passed on in equal proportion (10%);
- In 1996, given the geographic concentration of Anglophones on Montreal Island, 71% of Anglophones in Quebec living in a couple had a spouse whose mother tongue was English;
- In 1996, the number of people speaking English at home was 140,000 more than those who declared English as their mother tongue. The language transfers of Allophones accounted for most of this surplus;
- Although the English group continues to capture the largest share of net gains in terms of language transfers, that share has dropped significantly from 96% in 1971 to 67% in 1991 and to 61% in 1996.
- In terms of reciprocal transfers between English and French groups, the figures were about equal in 1996 (approximately 55,000).
- Given the North American context and the fact that knowledge of English is widespread among Francophones and Allophones in Quebec, the vitality of this language is assured despite the drop in the size of the anglophone population.

The author concluded her presentation by mentioning certain Statistics Canada surveys (General Social Survey, Survey of Literacy Skills) which facilitate the gathering of comparative data on Anglophones and Francophones in Canada.

## **Francophone Minorities in Canada: A Challenging Reality to Define**

**Maurice Beaudin**  
**Canadian Institute for Research on Regional Development**  
**Université de Moncton**

The author's presentation had two main objectives:

1. First, to highlight the 1996 Census data that show a 1.1% erosion in the number of French Mother Tongue people outside Quebec since the 1991 Census and a 2.9% decline in the number of Francophones "speaking" French at home (including those speaking English and French equally at home);
2. Second, to discuss the problem posed by the difficult economic adaptation of rural spaces and, consequently, the reality of the emigration of Francophones to urban areas (with strong anglophone majorities) offering better opportunities for employment. The author emphasized in particular that emigration is a problem linked to the local and regional economic structure, and not specifically to language status.

The author reported that between 1991 and 1996 the assimilation rate outside Quebec (that is the complement to "1" of the ratio of the number of individuals "speaking French" at home to the number of individuals with French as their mother tongue) rose from 30.1% to 31.3%. Of course, this rate varies widely from region to region. Of the 22 regions (established by the author) containing minority French-speaking communities, the number of individuals speaking French at home increased in the Vancouver area, Northern New Brunswick, Halifax/Dartmouth and in the low density French-speaking areas of Ontario, British Columbia, Prince Edward Island and the Territories. By contrast, the other 15 areas registered combined losses of approximately 24,000.

Overall, the study found that the use of French varied proportionally to the regional demographic weight of Francophones and tends to decrease significantly for minorities with a regional demographic weight below 5% to 10%. The author observed a strong dividing line between regions where the regional weight was higher than or equal to 20% (i.e. Northern New Brunswick (80%), Northeastern (22%) and Southeastern Ontario (20%), the counties of mixed population in New Brunswick (38%) and Southwestern Nova Scotia (29%)), and those where this weight was below 10%. Based on the author's calculations, the assimilation rate is 13.4% for these five regions combined compared to 56% on average for the other 17 regions.

In the second part of his presentation, the author reported that the assimilation of francophone minorities is based on two complementary factors: distance from old-stock areas and urbanization. In effect, the francophone population is characterized by its duality; on the one hand, there are old-stock Francophones (from traditional regions) who are maintaining their linguistic and cultural identities *relatively* well, but who are confronted with structural and economic problems and, on the other hand, there are the francophone groups living in urban areas, where they are a definite minority, that are being assimilated quickly but which are well-integrated in the economic and business

worlds. Accordingly, there is a migratory pattern that shows that rural stock is gradually moving to urban centres and this creates a problem.

The author therefore asks whether the old-stock French-speaking areas are experiencing linguistic and economic decline, and whether this socio-economic erosion is in fact hastened by the gradual movement of skilled workers and investors to English-dominated urban areas. His analyses reveal the fact that socio-economic discrepancies are more an expression of spatial (rural or semi-urban areas) and structural-economic (types of activities) differentials. The author also suggested that old-stock areas must keep their skilled workers and encourage local investors to re-invest in the region, not only in their respective sectors, but in new activities.

Lastly, the author highlighted the following elements:

- The future of the French language and culture outside Quebec clearly depends on the economic revitalization of the old-stock areas, but there will also have to be an ever-increasing "networking" between the old-stock areas and the French-speaking minorities working in urban centres;
- While the old-stock areas must make better use of their resources and invest in the new economy, francophone households in urban areas must take hold of their language and culture and share with the old-stock regions their scientific and technological knowledge and expertise, as well as their experience in corporate and financial management.
- Although the urban centres to which Francophones are migrating are mostly majority English-speaking and predisposed to assimilation, the new francophone workers (increasingly skilled) are generally retaining their language and culture better than the less skilled workers who preceded them;
- However, if the assimilation of these minorities in urban areas is to be prevented, they must become a more cohesive unit and they must be encouraged to become more involved in community life, to the extent that they have support and organizational structures, especially in the educational field. Such structures are not always in place nor are they necessarily adapted to the cosmopolitan profile.

## **2001: The Odyssey of Quebec's Anglophone Population**

**Jack Jedwab**  
**Canadian Jewish Congress, Quebec Region**

In his presentation, Jack Jedwab describes certain parameters to be used in evaluating the vitality of the English-speaking minority in Quebec. Rather than restricting the examination to the size and weight of this community, the author suggests, as an alternative, that it focus on the elements contributing to the vitality of this linguistic group (notably, the group's sense of belonging and identity, adaptation to a changing Quebec reality, mobility by age and socio-economic profile).

It is clear that unfavourable interprovincial migration rates over the past 25 years have led to significant losses (both in relative size and weight) in the English-speaking population in Quebec.

The author points out that the size of a given linguistic group depends on the criteria used to define that group. Using mother tongue as the criterion (first language learned and still understood), the English-speaking population was 586,000 strong in 1996. If the criterion of English as the language spoken most often at home is used, the number climbs to 700,000. If multiple responses are included, the population increases even further (820,000). Mr. Jedwab points out that, given the degree of bilingualism among Francophones and Anglophones, it could be said that the size of the "French-speaking" and "English-speaking" populations is much higher than the picture painted by the criteria of language spoken at home and mother tongue.

There is no doubt that given an adequate birth rate, stable interprovincial migration and the adoption of English by a percentage of people whose mother tongue is neither English nor French, the English-speaking population of Quebec would remain stable or even experience growth. The author notes that while two out of three people whose mother tongue is not English or French adopted English as the language used at home prior to the 1970s, the reverse has been the case since the middle of this decade, when two out of three people adopted French. According to the author, this trend means that the English-speaking community can no longer be considered the "receiving community" for these Allophones and it has had to adjust to the growing importance of the French fact in Quebec.

According to Jack Jedwab an important characteristic of the changing identity of the anglophone community in Quebec over the past 25 years has been the fact that it has acquired a greater knowledge of the French language while preserving English as the language spoken at home. Thus, while 37% of Quebec Anglophones had a knowledge of French in 1971, this percentage had grown to 62% in 1996. Bilingualism is particularly high among youth aged 15 to 24 years at 83% (a 6% increase since 1991). This indicator alone illustrates the changing identity of the English-speaking community. Indeed, the gradual decline in the relative weight of the English-speaking community in Quebec over

the past 25 years has necessarily altered the way in which that community perceives itself and its identity.

In the author's view, this adaptation to changing language and demographic realities is closely linked to the economic and social mobility of Anglophones. Knowledge of English and French is a major factor in economic mobility in Quebec; income levels being in part determined by the ability to speak both languages. Although interprovincial migration of Anglophones appears to have stabilized in recent years, it is important to understand the factors that contribute to this phenomenon. The author points out that these factors are unquestionably as much economic and political as linguistic, or at least a combination of the three. In his view, the most important factor in the exodus of young Anglophones is their future economic prospects: if these prospects were good it would significantly slow emigration from the province. For this reason, it is especially important to take a closer look at the employment situation facing young Anglophones, especially with respect to the language of work.

As the English-speaking community becomes increasingly bilingual, there is a corresponding increase in the use of French in the public domain. In this regard, the author notes that the Government of Quebec recently introduced the idea of measuring the vitality of the French language on the basis of the concept of *public use*. Using this approach, the Government of Quebec apparently estimates that 69% of the population on Montreal Island consists of people who use French in the "public domain" compared to 57% if the criterion is French as the language used most often at home. Despite the obvious problems with its operationalization, the corollary to this approach is equally valid with respect to the number of persons speaking English in the public domain. The author stresses the need for further research on the relationship between defining oneself as bilingual and having the linguistic ability required to meet the needs and requirements of the labour market, for example. A better understanding of this reality would make it easier to determine the link between unilingualism, bilingualism and the province's economic realities. Lastly, the author emphasizes that a properly formulated question about the status of French and English at work (e.g. requirements, practices, etc) would increase our knowledge of both the adaptation mechanisms and the mobility issues with which the English-speaking population is faced.

In conclusion, the author highlights two key elements. As he mentioned, it is important to set aside traditional demographic models that focus on the relative size and weight of the anglophone population in Quebec. Instead, the key components of the vitality of this population must be examined more closely in order to develop a profile that better reflects the reality and perceptions of its members. Lastly, the author points out that while we talk of the anglophone "community", it would be more appropriate to talk about the various anglophone "communities" in Quebec, as they often have profiles and live realities that are very different.

## **Comments by Roger Bernard on the First Session**

### **University of Ottawa**

With respect to Louise Marmen's presentation, Roger Bernard noted in particular that greater attention must be given to the phenomenon of internal migration. Attention must be given to the migration of Francophones from Quebec in light of the major role they play in minority communities. International immigration has a negative impact because it increases the stock in the population as a whole, thereby decreasing the proportion of stock in French-speaking communities. However, French-speaking communities are often fed by a migration of Francophones from Quebec.

R. Bernard's comments on Maurice Beaudin's presentation focused on the fact that while the author was sounding the alarm about the decreasing number of Francophones outside Quebec, he was also suggesting that this may not be a major issue, that it may simply have to find its own level.

As for the fact that the problem being experienced by Francophones may be short term because a "path" must be established from a community with strong economic development to one with weaker development, R. Bernard points out that it is important to realize that the transition will not necessarily be a positive one for Francophones. According to the arguments put forward by Mr. Beaudin, this is because this transition will have a major impact on the number of Francophones in rural areas as a result of their migration to urban areas.

In terms of the difference between Anglophones and Francophones who come from regions of low economic development and who are forced to migrate to regions of stronger development, R. Bernard points out that their situations are not at all comparable and would not be because the resources available in their own languages are not comparable.

In his comments on the presentation by Jack Jedwab, R. Bernard points out that the concept of a changing identity is a very interesting one especially in terms of the extensive francization of Quebec. This change is also coming at a time when more and more of the population is becoming bilingual. Given this phenomenon, continued attention needs to be focused on the census data, as well as on more qualitative research in order to try to understand this changing identity. This is particularly important since the situation is not the same for Anglophones in Quebec as it is for Anglophones in Calgary or Toronto. Indeed, the gap between Anglophones in Quebec and those elsewhere in Canada is widening.



## **Session #2**

### **New Information and Data Needs – (part I)**

The Canadian census provides basic language data, but there is a demand for more information on language use both inside and outside the home (with friends, extended family, at work, etc.) In addition, there is considerable interest in the development of indicators of community vitality. This session provided an opportunity to gauge the extent of the demand for new information and data, and discuss ways in which these needs can be accommodated. It focused on needs for policy-making and program evaluation.

**Session led by Aldéa Landry (Landal Consulting)**



## **From Demography to Psycholinguistic Development: A Question of Vitality**

**Rodrigue Landry**

**Centre for Research and Development in Education**

**Faculté des sciences de l'éducation**

**Université de Moncton**

The author's aim is to show that existing demolinguistic data are not sufficient to properly describe the vitality of linguistic communities in Canada. The purpose of his presentation is to highlight complementary data that can be used to determine the vitality of these communities more accurately. There are two parts to his presentation. The first part describes a conceptual framework for identifying the elements that define the vitality of a linguistic community and the levels of analysis required to gain a clearer understanding of the dynamics of bilingual or multilingual development. In the second part, the author presents data that suggest that the inclusion of this type of research in national surveys would make it possible to define the issue of the country's ethnolinguistic vitality more clearly.

Based on a review of existing research, Rodrigue Landry suggests that several researchers agree that the vitality of a linguistic group depends on much more than its demographics. He argues that while a minimum number of speakers is necessary to form a linguistic group and certain variables, such as population density, level of intermarriage and birth rate, significantly influence a group's survival, it is acknowledged that a group's linguistic survival depends on the whole social organization on which the community life of the group is built: this is what Breton refers to as the group's "institutional completeness". The concept of "ethnolinguistic vitality", introduced by Giles, Bourhis and Taylor 20 years ago, provides a means of defining the structural factors that determine whether linguistic groups remain distinct and active entities. He goes on to say that a community's survival is linked to these demographic factors, to institutional support factors and to factors related to the status of the group.

As part of some earlier work, the author proposed that ethnolinguistic vitality could be estimated by examining indicators of vitality in four areas. Each of these areas or fields contributes to the overall linguistic capital of the linguistic community. Thus, the four proposed sources or elements of vitality express four types of linguistic capital: demographic, political, economic and cultural.

The author also incorporated the theoretical construct of ethnolinguistic vitality in the development of a macroscopic model of bilingual development. Under this model, bilingualism is assessed on the basis of whether it is positive or negative. It is considered positive if the addition of a second language does not compromise language development in the mother tongue and enables members of the community to preserve their ethnolinguistic and cultural identity. It is considered negative when contact with a second language and another culture results in the members of a community being placed in a minority situation.

The macroscopic model presented by the author also attempts to define the relation between the macrosocial on the one hand (ethnolinguistic vitality), and the microsocial (individual network of linguistic contacts) and the psychological (aptitude/skill, beliefs and identity) on the other hand. Since the assumption on which this model is built is that psycholinguistic development is in large part socially determined, it becomes necessary to use the four fields of vitality mentioned earlier to examine this social determinism. Excluding demographic capital (which has been the most analysed and is best known), the other three fields combined provide an overall indication of "institutional completeness". Each field can be analysed separately using its related variables:

- **Political capital:** degree of representation of members of a community within federal, provincial and municipal governments; the positions held in government administrations and in their decision-making hierarchies, the language of work in government and paragovernment institutions, the services offered in the language, and the linguistic rights granted to the minority; the language of public signage, highway and road signs and toponymy. The author points out that the existence of associations and lobby groups can also be an indicator of political capital;
- **Economic capital:** degree of language usage in the workplace, business, industry and financial institutions; the language of commercial signage and marketing;
- **Cultural capital:** education (existence of educational institutions and language of instruction), media (television, radio, theatre, music, newspapers, magazines, books, etc.), religious institutions, cultural resources, artistic and cultural associations, etc.

Rodrigue Landry's model therefore suggests that the community dynamic uniting these elements of vitality at the macrosocial level will be a key factor in the linguistic experience of members of linguistic communities, that is, on the whole of the individual network of linguistic contacts. In short, he goes on to say that the ethnolinguistic vitality of the community is the key to the entire process of linguistic and cultural socialization experienced by community members in their intergroup and intragroup contacts.

This linguistic and cultural socialization then becomes the basis for the individual's psycholinguistic development (language skills, beliefs and mental representations relative to linguistic groups, provisions vis-à-vis community integration and ethnolinguistic identity). Lastly, the acquired skills and provisions form the foundation for language behaviour that ties in with the individual network of language contacts, creating a recursive dynamic that helps preserve a linguistic and cultural socialization, the result of which will be reflection.

In the second part of his presentation, the author proposes as a hypothesis that if there is a strong correlation between demographic capital and "institutional completeness" on the political, economic and cultural levels, then the vitality of a linguistic group can be estimated quite accurately using only the indicators of demographic capital. However, if the demographic reality correlates only loosely to the presence or absence of community institutions, then the indicators of demographic capital alone are not enough to evaluate the community's overall vitality. In an effort to predict the degree of use of French and English by young people using the percentage of Francophones or Anglophones in the

community and the exogamous/endogamous structure of the family environment, the author's research shows that:

- it is the linguistic behaviour of the family environment that is predicted least accurately (compared to other social fields) by francophone or anglophone demographic weight. Consequently, demographic weight would be a poor indicator of the tendency for linguistic assimilation (especially for anglophone groups);
- demographic weight is a better indicator of linguistic behaviour in the social network and in social institutions;
- there is a much lower correlation between the use of French or English and demographic weight among the anglophone endogamous group than among Francophone exogamous and endogamous groups;
- even when young Anglophones live in regions with a high French-speaking concentration (80% or more), they use French only moderately;
- the findings show that far more accurate predictions would be possible (especially for the anglophone group) if we had data that more accurately reflected the "institutional completeness" of linguistic communities on the political, economic and cultural level;
- lastly, the description of francophone ethnolinguistic vitality could also be improved if data collection was expanded to include a wider range of the indicators of community vitality. Nevertheless, there is a stronger correlation between demographic capital and the presence of linguistic capital in the other fields of vitality in the francophone population than in the English-speaking group. In the latter, "institutional completeness" appears to be very strong despite low demographic capital.

The author also examines the relationship between sociocultural and linguistic experience and bilingual development among young Anglophones and Francophones using factor analysis and multiple regression. Using 41 variables, six orthogonal factors (i.e. independent of each other) were identified: (1) schooling in French; (2) the degree of use of French in the social network; (3) contact with francophone media; (4) the proportion of Francophones in the network; (5) the francophone linguistic environment (contacts with public and commercial signage); and (6) the socio-economic level of the parents. The scores on these factors were used to predict oral and written competency in French and in English, perceptions of the vitality of French-speaking and English-speaking communities, the desire to integrate French-speaking and English-speaking communities and francophone and anglophone ethnolinguistic identity. The author draws the following conclusions from these analyses:

- there is a very strong correlation between oral and written competency in French and the level of education in French;
- contacts with the French language in the social network and in the socio-institutional environment are also strongly linked to oral and written competency in French, but schooling in French appears to be a determining factor. However, language of instruction is not a strong factor in oral and written competency in English;
- socio-institutional linguistic experience (especially the linguistic environment: contacts with public and commercial signage) is the variable most strongly associated with the perceived vitality of francophone and anglophone communities. The strength of the social network (possibly an indicator of demographic density) is the other variable of linguistic experience that is closely linked to subjective vitality;

- the desire for the integration of linguistic communities measures the degree to which students want to be part of a linguistic community. The results of this research show that there is a strong correlation between this variable and socio-institutional experience, primarily media contacts;
- among francophone minorities, schooling in French is another factor with a strong correlation to the desire to integrate the francophone community;
- the social communication network provides a means for building relations with members of the community and contributes to the development of feelings of solidarity among its members;
- the strength of the francophone social network is a predictor of the desire to integrate the francophone community and vice-versa for the strength of the anglophone social network;
- lastly, there is a very strong correlation between the social network and the development of ethnolinguistic identity. Language of instruction also appears to be a determining factor in the strength and orientation of identity of the students.

In light of these findings, the author concludes that in order to understand the social dynamic defining the vitality of linguistic communities in contact and to analyse the relation between this community vitality and the linguistic experience on which psycholinguistic development is built, a great deal more demolinguistic data need to be collected, along with data on all of the sources of linguistic capital. Such data collection can be done through "objective" measurements of ethnolinguistic vitality on the macrosocial level, or through strategic measurements of the linguistic experience of the members of a community in diverse "living environments".

## New Information and Data Needs of the English-Speaking Community of Quebec

Hugh Maynard  
Quebec Farmers' Association

Hugh Maynard begins by highlighting the fact that there are many stereotypes and clichés circulating about the English-speaking community (ESC) in Quebec; stereotypes that are accepted as much by the members of other communities as by the English-speaking community itself. Such stereotypes lead to perceptions that are often difficult to change. Statistical data are very useful not only in dispelling these false perceptions but in painting a more realistic picture of the community and its components. However, when a community is in flux, it becomes very important -- although more difficult -- to gather data on the numerous elements and factors that may show the community what its future may be rather than simply what its past has been. The author points out that given the considerable demographic decline of the English community over the past 20 years, analysts, planners and decision-makers need to examine the factors that have the potential to enhance the community's vitality.

The author gives as an example the case of young Anglophones of whom more than 80% are bilingual. This type of statistic gives the impression that these young people are well prepared to adapt to a Quebec that is mostly French speaking. However, nothing is less certain. The English-speaking community believes that its young people are still leaving the province and for a variety of reasons. Is there truth to this perception and if so, why and on what is it based? The author wants to know what happens to these young bilingual Anglophones. What are they doing with this skill? Where are they finding employment and in what fields?

The author's main objective is to highlight four major components on which the vitality of the whole community depends: an education system, social and health services, an economic infrastructure, and a social and cultural infrastructure. Each of these components is vital to the preservation and growth of a community's vitality. The author looks at each of these components and the concerns that they raise as well as their related data requirements.

### Education

#### (1) Access to schooling

In spite of a decline in enrolment in the English-language school system (primarily because of provincial legislation), some regions of Quebec have experienced substantial growth in their school populations over the past 10 years (notably in the Chateauguay Valley School Board southwest of Montreal which has experienced a 25% increase). The author asks whether this increase is due to:

- baby boomers having babies?
- a bilingual program that enticed students back from French-language schools?
- a renewed presence of young families in the town of Chateauguay due to lower housing values?

- the English-speaking community (ESC) simply shifting westwards?
- the birth rate of the ESC falling less than that of the French-speaking community (FSC)?

Given the importance of schools to the renewal of communities, such questions are important in order to better understand the factors that would enable the school system to survive and thrive.

### (2) Distance education

The author states that based on the principle of equitable access and quality of education, the application of various electronic communication technologies (telephone, computers, radios, television, satellites) will have a considerable impact on distance education programs and on the survival of a number of small English-speaking communities which otherwise simply would not have access to educational resources in English. In this context, the author asks the following questions:

- What are the trends in distance education use?
- What are the existing resources?
- What are the needs of potential participants?
- Are there comparative data for other areas where distance education programs do exist?

### (3) Linguistic school boards

The author states that the bringing together of the English-language Protestant and Catholic communities through the creation of a single English-language school board will help consolidate the English-speaking community as a whole and provide an opportunity to maximize potential through a sharing of services and resources. Data on demographic and social trends will be essential.

## Economy

Given that the ESC in Quebec is disproportionately under-represented in the provincial public sector, and to a lesser degree at the federal level, where do Anglophones work? Where are they employed? What qualifications do they have at this time and what qualifications will they need in the future? Add the fact that the education and health sectors have witnessed significant budget reductions, and the fact that the natural resources sector has limited potential, the author argues that the employment question becomes critical to the vitality of ESC. While the private sector is the mainstay of employment for the ESC, what is its potential? In addition to these questions, the author also raises the following elements for consideration:

- Given the geographic distribution of the ESC in Quebec (90% of its members live within 100 km of the U.S. or Ontario borders), there is a good opportunity for trade and for the ESC to act as an interlocutor between French-speaking Quebec and English-speaking North America;
- Tourism is the fastest growing service industry in the world and the vast majority of tourists to Quebec are English-speaking;
- Since the information technology industry is largely built on the English language, the members of the English-speaking community could use their bilingualism to work with the FSC to transfer technology and business information both ways.

### Health and social services

As its population ages, the English-speaking population of Quebec must consider the availability of social and health services in English when deciding on where to locate. In light of budget reductions, many members of the ESC must travel to Montréal to obtain specialized services in English. The author asks whether the availability (or lack thereof) of health care services is a factor in the shift of the ESC westward in the province, given the proximity of Ontario as a source for these services.

### Socio-cultural sector

Given the growing number of so-called "allophone" communities in Quebec and their limited access to English-language schooling, more and more second and third generation Allophones are integrating into the FSC. The author asks whether, with exception of schools and the workplace, these allophone communities are integrating into the English-speaking and/or French-speaking cultural network. Data on this issue would also assist in estimating the vitality of the English-speaking community in Quebec.



## **Needs To Be Met or Rights To Be Respected? The French Language: Constitutionally Official, Statistically Discredited?**

**Serge Wagner**

Département des sciences de l'éducation

Université du Québec à Montréal

In his report, Serge Wagner proposes a new framework for the question behind the symposium's title and the session on "New Information and Data Needs". He puts forward a hypothesis that suggests that the limited data on official language minorities is a symptom of a much larger problem: the limited recognition by federal authorities of the (constitutional) status of the French language. Given that statistical data on Francophones across the country are essential to developing policies and evaluating programs aimed at this population, the author therefore wonders why there is limited data or no data at all, on Francophones in many Statistics Canada surveys.

The purpose of the author's presentation is to highlight and to examine some of the premises linked to the symposium's theme and which he considers to be problematic. He focuses on three such premises: (1) the official language *minorities* approach overlooks the status given to the two official language communities; (2) the symmetrical representation of English- and French-language minorities masks their inequality in the Canadian reality; and (3) the focus on *needs* must not overshadow the fact that there may also be *rights*.

Let us therefore look at each of these elements. In examining the first premise, the author argues that the root of current statistical shortcomings relating to official language minorities could be an inadequate consideration of Canada's official language duality. Challenging any ill-considered accentuation of particularisms or provincialism resulting from a tendency to provincialize or territorialize the identity of each French-language minority, the author offers as an alternative an approach based primarily on the positive affirmation of the linguistic (and cultural) reality, on the language shared rather than on the minority status of official languages. Given the official status of both languages as set out in section 16 of the *Constitution* and reinforced in the *Official Languages Act*, the idea is not to compare the minority reality of the groups to the Canadian linguistic duality, but to realize that, if surveys of the Canadian population deal properly with both official languages, we would obviously obtain relevant general data revealing the status of the English and French languages in Canada as a whole, as well as detailed information on official language minorities.

With respect to the second premise (symmetrical approach to Anglophones and Francophones), the author states that, while these two languages must be treated equally, consideration must be given to the "inferior" objective status of the French language in Canada compared to the English language. This implies that equal treatment of the two languages must include an equal obligation for results, that is, that similar data must be produced and made available on both languages. However, researchers are constantly faced with the problem of obtaining data on Francophones when surveys are based on

population samples. This type of geometric approach to the two linguistic groups obscures their *de facto* inequitable situation. The author offers as evidence of this situation, the excessive offsetting of the linguistic behaviour of Francophones and Anglophones by Statistics Canada. Therefore, in his view, the legal equality of the two official languages benefits from being distinguished from the *de facto* inequality of the two languages. He goes on to say that an approach based primarily on linguistic duality must not hide the fact that the two components are not equal and that consequently special attention must be given to each, and particularly to the one that is most vulnerable.

Thirdly, given the complexity and dynamics of the language issue, a detailed, accurate picture of the linguistic situation in the country cannot be developed without more data than that available from the national Census. In the author's opinion, this means that having been duly recognized, the linguistic duality must be an integral part of the design of all studies of the Canadian population conducted by federal institutions, and especially, by Statistics Canada. Unfortunately, that is not the case. He therefore believes that a distinction needs to be made between showing support for the needs official language communities and respecting the obligations or duty imposed by the country's *Constitution* and statutes (e.g. sections 41 and 43 of Part VII of the *Official Languages Act*, 1988). Accordingly, the author looks at the two elements of section 41 and the second in particular, which stipulates that the Government of Canada is committed to fostering the "full recognition" of French and English; he does not think that Statistics Canada has adopted this principle. The author uses the 1994 accountability framework of the federal Cabinet, the Statistics Canada action plan for 1996-1997 and the evaluation of its 1995-1996 action plan by the Commissioner of Official Languages to demonstrate his point.

In the second part of his presentation, the author looks at several surveys conducted by Statistics Canada (literacy surveys and surveys on education and training) to show that the problems described earlier are rooted in the incomplete or inadequate integration of the linguistic duality in the actual design of surveys and in their samples. The design of the 1989 and 1994 surveys on literacy and of the related questionnaires was such a problem in this regard that the designers adopted a minimalist approach to the issue of linguistic duality; they simply produced English and French versions (equivalent) of the general questionnaire, without giving any thought to the language of the various reading and writing activities. As a result, the reports to be released contain no reference to language; the linguistic dimension is marginalized in them and the studies derived from the main survey treat it as a secondary variable. There was an exception: the supplementary French-language samples in Ontario and New Brunswick provided data for detailed analysis solely because these two provinces assumed the related costs. The author also points out that, in light of the pervasive optimism about the future of Francophones, there is a tendency to minimize the importance of low literacy level of Francophones, thereby undermining a consideration of the measures required to reverse this trend. In other words, because these surveys contained no specific questions on linguistic practice, it was not possible to analyse the situation of French-language

minority communities; this would have been a useful and necessary first step to increasing or re-orienting intervention.

A similar situation exists with adult education and training surveys. The author notes that despite an increase in the number of questions in these surveys (27 questions in 1984 and 122 questions in 1994), the questions relating to language have paradoxically decreased. Thus, questions on mother tongue, language used in training activities, etc, have disappeared from most surveys. According to the author, this means that, in real terms, language (from any angle) is considered to be neither an important variable nor a secondary variable. This will lead to inadequate representation of Francophones in samples. The author states that the disappearance of language and Francophones as a (major) variable in federal adult education and training surveys is not limited to these surveys. Indeed, he claims that the disappearance of Francophones from these surveys and the lack of data (on language of training) appears to be systemic: the federal administration overall appears no longer to consider the linguistic duality of Canada to be important.

The author then makes a number of recommendations and suggestions. Rather than focusing on problems of accessibility -- access to data, limited distribution of data on Francophones, the problem of the cost of gathering data on official language minorities -- the author makes a number of suggestions about how to recognize the country's linguistic duality. He suggests that the federal institutions in question (Canadian Heritage, Treasury Board Secretariat, Commissioner of Official Languages, federal institutions subject to Part VII of the *Official Languages Act, 1988*, and especially, the Standing Joint Committee of the Senate and House of Commons on Official Languages) should reflect on the following three questions:

1. What is the status of the two official languages?
2. What is the importance and scope of section 16 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
3. What obligations arise from Part VII of the *Official Languages Act of 1988*?

The author further recommends that an independent agency evaluate the situation, which would include a review of the action plans for the implementation of Part VII of the *Official Languages Act, 1988*, as well as of the internal and external evaluations arising from the action plan. There is also a need to review the roles of the key players, namely Canadian Heritage, the Treasury Board Secretariat and the Commissioner of Official Languages. The author suggests that the fundamental purpose of such a "reflection-review" exercise would be to explain rationally the scope of the federal government's key positions on language and culture (the *Constitution*, the *Official Languages Act*, the Cabinet accountability framework and others), as well as the measures arising from them.

Lastly, the author makes the following recommendations to Statistics Canada:

- From the standpoint of equality:

1. Incorporate Canada's linguistic duality in the design and implementation of all surveys and studies;
  2. Make the two official languages a fundamental variable in all surveys of the Canadian population;
  3. Incorporate questions on the language (official or other) of activities, whenever appropriate;
  4. Ensure that national samples are representative of the two official language communities and of the French minority in Canada in particular.
- From the standpoint of equity:
    5. Attempt to respond to the residual needs of "minority" communities that would not be covered by the measures implementing the principles of equity.

The author concludes by expressing the hope that, in light of the principles and problems discussed, Statistics Canada will revise and redesign its action plan for the implementation of Part VII of the *Official Languages Act, 1988*.

## **Describing and Constructing with Statistics**

**Angéline Martel**

Télé-université

Université du Québec à Montréal

Recognizing that statistics are socio-political products which, in contributing to the evolution of society's ideologies, themselves evolve at the will of the society, Angéline Martel's presentation deals with (1) the contribution of statistics to socio-political dynamics, (2) the new socio-political concepts of concern to us and (3) the new needs resulting from these concepts.

In the first part of her presentation, the author focuses on the fact that the statistics produced by a government play a considerable role in the construction of collective identities and representations. The choice to measure and to describe a given social component, such as linguistic practice in Canada, is clearly not politically and socially neutral. The author offers two examples: (a) the distinction made between ethnic origin, mother tongue and home language, and (b) the statistics used to calculate "those having the right" pursuant to section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

In the first example, the author shows that each of the concepts (mother tongue, home language and ethnic origin) fosters a distinct type of identification. This distinction identifies and thus contributes to the construction of specific allegiances and of "different communities of belonging". According to the author, the concept of "language transfer" is derived from the first two concepts and essentially measures the strengths of languages in contact in the public and private domain. The controversy and constant reference to language transfers tends to hide a changing reality where the meaning and importance of the public and private spheres are overlooked.

The second example offered by the author, that of "those having the right" pursuant to section 23 of the *Charter*, also shows how statistics can play a role, or fulfil a community, strategic, political or administrative function where the estimated gap between the number of students actually enrolled in the schools of minority communities and the potential number of students represented by the number of eligible parties, shows the shortcomings of the institutions and legislation in Canada's provinces and territories.

Since the purpose of this session is to reflect on the emergence of or the need for new statistics, the author points out that the science of statistics is never just a science and that the first step in considering these needs is to acknowledge that there is a link between using statistics as a basis for descriptions and the socio-political construction of new representations and identities from those statistics.

In the second part of her presentation, the author looks at the need for indicators that would reflect a changing society. Since social change is ongoing and social and political needs evolve, descriptive concepts in the multidisciplinary field of sociolinguistic relations must also evolve. In other words, the new statistics that researchers and

communities are asking for are indicators that they use or will use to apply concepts with socio-political impact. According to the author, there are two complementary concepts emerging in this area: that of *vitality of a community* and that of *language of public use*. These concepts are built on two ideologies: that of the importance of respecting and fostering minority communities and that of acknowledging/building a public space at the national, regional or international level. These ideologies will be forced to change as soon as we define indicators to apply and to measure these two concepts.

The author notes that the concept of the *vitality* of a community requires both qualitative and quantitative data: demographics, status of the language, institutional support, and subjectivity. However, she emphasizes that her observations and work with francophone communities in Canada have shown the importance of the concepts of *belonging* and *pride*. She believes that these concepts therefore relate to the idea of multiple identities in a world where contacts are ongoing, diverse and non-spatial (e.g. Internet). The ability to build networks of French speakers, rather than simply numbers of speakers, will become a major factor in a community's vitality. In light of evolving factors of vitality, the author recommends an examination (by Statistics Canada in particular) of the hypothesis that the concept of language used at home and that of language transfer arising from it no longer provide an accurate picture of communities in flux. She hopes that, by using the concept of *vitality*, it will be possible to see that the community language is being transferred increasingly at school and through the media rather than in the traditional locations of church and home.

"Language of public use" is the second concept that requires a careful examination. According to the author, this is a more appropriate concept than "knowledge of official languages" for describing multiple daily practices. She goes on to say that the Census question on language used at home should perhaps be subdivided into other areas of use, and specifically, work, schooling and media, in both the public or private domain. The author also argues that the concepts of *vitality* and *language of public use* both describe linguistic contacts in terms of effective and contemporary daily practices, and they both take into account new realities and new multiform and diverse spaces.

In the third and last part of her presentation, the author presents four new types of needs coming out of the above observations:

- 1) To quantify the "linguistic vitality" concept with (at least) four-dimensional indicators: demography, education, language practices (work, school, media) and belonging. Despite the methodological control required, the belonging dimension (subjective) is extremely important in the new community context.
  - 1(a) For the purposes of developing language policy and evaluating services in the education field, particular attention could be given to two indicators from the education sector for minority English-speaking and French-speaking communities:

- i) the establishment of national criteria to define the types of educational institutions serving the minority (homogenous, mixed or other types of schools) so that the statistics compiled by provincial and territorial governments on minority language instruction for school populations can be compared province to province;
  - ii) the regular publication of statistics on "those having the right" pursuant to section 23 of the Charter;
- 2) After considerable thought as to its meaning, to quantify the concept of "language in public use" using a comprehensive question in the Census. For example, in which field can it be identified (language of work, business, media, instruction, professional organizations, etc);
- 3) To coordinate the creation of common statistical indicators at the international level, particularly indicators of vitality and language of public use;
- 4) Lastly, the author would like Statistics Canada to thoroughly review the use and social impact of government statistics and to articulate the concepts underlying the statistics produced.



**Comments by Wilfrid Denis on the Second Session**  
**St-Thomas Moore College**  
**University of Saskatchewan**

Wilfrid Denis highlighted two points from the presentation by Rodrigue Landry. First, the presenter indicated that there is an operationalization problem if three or four types of linguistic capital are identified but only one indicator is used because data are not available on the others. This goes back to the question of ethnolinguistic or community vitality that is fundamental to understanding what is happening in Canada's linguistic communities. Second, there is a problem with comparing English- and French-speaking respondents. It is obviously easier for Anglophones to adapt to a situation of low institutional completeness than it is for Francophones.

With respect to the presentation by Hugh Maynard, Wilfrid Denis comments that while many of his questions can be answered through the census, there is a need for further data on employers in Quebec, the economic niche they occupy, where Anglophones are working, and other questions. More data is also required to determine where Francophones outside Quebec are working.

He also mentions that there is a problem translating the concept of "English-speaking community" by the expression "communauté anglophone". There is a slight change in meaning from one to the other because the first expression covers both individuals whose mother tongue is English and those who use English most often at home. This brings us back to the phenomenon raised by R. Landry with respect to the inclusion in this definition of individuals who want to adopt English as their dominant language at home. For Francophones outside Quebec, there is an increasing risk from too many Anglophones and Allophones who want to be part of French institutions, when these institutions do not have the ability to francize these people. If English-speaking children are allowed to attend French schools, these schools will become immersion schools and Francophones will continue to be assimilated within their minority context.

In response to Serge Wagner's suggestion, Wilfrid Denis points out that as long as there is a refusal to recognize the asymmetry between the linguistic reality of English-speaking communities and of French-speaking communities, and they are treated symmetrically, we will continue to have a lack of symmetry in the results. According to Mr. Denis, Léon Dion identified this problem 20 years ago. The systematic elimination of Francophones from these surveys raises a fundamental question with respect to Part VII of the *Official Languages Act*. It leads him to imagine a situation where linguistic communities would have to seek legal redress to ensure that their rights are respected by federal institutions, as they have had to do to have their rights respected at the provincial level.

In conclusion, he addresses and incorporates two elements of the presentation by Angéline Martel on community vitality and the need to develop indicators of language in public use. He believes it is essential that the attempt to understand ethnolinguistic or community vitality be done within a broader context and that it is not possible to measure

or to have a comprehensive idea of the vitality or strength of a community without data on the majority community as well. Therefore, he asks that, when the issue of community vitality is being considered, data on all the linguistic communities be available, including the English-speaking majorities outside Quebec and the French-speaking minorities, and vice-versa.

With respect to "institutional completeness", one of the fundamental aspects to be borne in mind when looking at economic capital and access to resources is that Statistics Canada can provide resources on heritage, by mother tongue, to be used in evaluating the economic resource potential of the various linguistic communities. Such data are important because, ultimately, the development of institutions depends on access to resources, whether private or public.

Lastly, Wilfrid Denis hopes that this symposium will have both policy and academic benefits for the country's linguistic communities.

## **Session #3**

### **New Information and Data Needs (Part II)**

This session enabled the participants to present the issues that will be important for them in the coming years and the concomitant information and data needs. Six discussion groups were formed and a plenary session followed, during which a summary of discussions was presented.



## **Report on the Discussion Workshops on New Information and Data Needs**

This session gave participants an opportunity to identify the major issues in the coming years and to clarify the information and data needs related to those issues. Participants were divided into six discussion groups. There were so many suggestions and concerns put forward in these groups that we will highlight only those on which there appeared to be unanimity or, at least, which were mentioned by a large number of participants.

Many participants pointed out that, in light of a changing reality and communities in flux, it is important that the questions used to examine the various issues facing minority communities be able to identify the specific concerns and needs of those communities. For example, it is assumed that language transfer takes place largely in the home. However, it is quite possible that that assumption is not accurate for minority groups: this learning may occur in other spheres of the individual's life. And what is the impact on the language practices of Francophone youth in Ontario as a result of the increase in the number of bilingual anglophone students in secondary schools, combined with the independent status of French-language schools? Does this situation provide young Ontarians with more opportunities to practice their French? Research shows that, while there has been an increase in French competency in French-language schools in Ontario, the same cannot be said for mixed schools (English/French) where the dropout rates are 25% to 50% higher. What are the reasons for this phenomenon?

Through the Census, Statistics Canada gathers data on mother tongue, language used most often at home, knowledge of official languages and knowledge of non-official languages. However, the data are insufficient to provide information on bilingual behaviour or practices. Special attention needs to be given to this shortcoming. There is also a growing tendency to use data on mother tongue to identify the various linguistic communities. However, this criterion cannot accurately define a community. Indeed, the traditional distinction between Anglophones, Francophones and Allophones hides a number of nuances that might otherwise show that the divisions between the groups are much more fluid and less rigid than is claimed.

In the area of schooling, it was pointed out that there is no reliable data on language transmission at school. We therefore have no idea of the results obtained by schools that are, nevertheless, receiving funding for this purpose.

### **New Approaches and Issues**

It was suggested that Statistics Canada sponsor a number of special, more "qualitative", studies to obtain more detailed information on certain aspects of language practices. The findings from these studies could then be used to develop quantitative studies to meet the specific needs of the communities more effectively. Such an approach would highlight the importance of designing questions to more accurately pinpoint temporary, and often more fluid phenomena. Along the same lines, it was also suggested that Statistics Canada consider the option of longitudinal studies to monitor respondents over two or more

census cycles. This would be one way of offsetting the inherent limitations of cross-sectional surveys in terms of the ability to track more abrupt demographic change.

All of the discussion groups were unanimous in voicing the need for an over-sampling (for each province or given region) of minority communities, both English-speaking and French-speaking. In most surveys, these communities tend to be highly under-represented to the extent that, most of the time, there is virtually no data on them. One example given was when Statistics Canada surveys some of the cultural industries: only companies having revenue from publishing activity of \$50 000 or more are included, which excludes most of the French cultural small businesses outside Quebec.

As a way to ensure better coverage of the concerns of minorities, it was suggested that blocks of questions specifically targeted to certain communities be included in censuses or major periodic surveys. In this regard, an analogy was made to the voyages of the space shuttle, which offer partners and clients the opportunity to conduct specific on-board experiments. Similarly, specific communities could be included in the Census or a general survey and thereby collect the data they might not be able to obtain otherwise. One participant did point out the ultimate problem with this type of approach is the difference between method of data collection by census currently used in Canada and that used in the United States. While the first approach favours a long, "universal" questionnaire once per cycle, that covers 20% of the population, the second approach opts for annual "local" surveys.

Some of the other recommendations were as follows:

1. Data on language of work are needed, through the Census (notably in the section on employment) but also in surveys. It was noted however that it would be difficult to determine the complex reality of language practices at work through only one question. At least two or three questions would probably be needed (e.g. the percentage use of one or the other official language, with whom are they used, in what circumstances, etc.). It would also be appropriate to determine the languages used by Allophones in Montréal. What are the linguistic practices of federal employees? It was even suggested that the cooperation of Revenue Canada be sought to obtain data on type of work and language of work.
2. Participants also suggested that the *Labour Force Survey* might be a good vehicle for examining the language(s) used at work. This survey covers approximately 52,000 households across the country and is conducted on a 6-month cycle. It would be a matter of including questions on the topic, with filters on the respondent's work. The data on language of work obtained in this manner could be correlated with the data on language skills: for example, how many French-speaking or bilingual professionals are there to provide services to the French-speaking minority?
3. Many participants expressed the desire for more detailed data on linguistic practices relating to education, health and the economy.

4. Many participants mentioned the importance of incorporating official language data into all Statistics Canada surveys. Here again, there would be a need for over-sampling of official language communities. To this end, it was noted that in addition to the difficulties in terms of costs, this approach would present problems with respect to the intent of and the willingness to implement a government official languages policy.
5. Given the limitations of the Census in terms of the number of questions that can be included, and given the importance of maintaining some stability to ensure the historical comparability of censuses, the major surveys on specific themes become especially important. Therefore, it was strongly recommended that a post-censal survey (or a major periodic survey with a large enough sample) be conducted on languages, linguistic practices and linguistic communities in Canada. This would facilitate the detailed analysis of phenomena that would not otherwise be identified and would make it possible to describe, more accurately, the changing linguistic realities.

It was clear from the discussions that Statistics Canada must take into consideration the shifting socio-linguistic reality in Canada. Accordingly, there is a need to build into the very structure of the organization a sensitivity to the linguistic dynamics of the country in order to be able to capture this changing reality. Some participants mentioned the value in examining the contribution of bilingual Anglophones to francophone communities. It was noted that young Anglophones in Manitoba are involved in the French-speaking community. What is the extent of this involvement? What is its impact on the vitality of French-speaking communities? Similarly, what is the involvement of Anglophones in the French-speaking community among exogamous couples?

This point touches on a major concern of this symposium - the need to collect data on the linguistic vitality of groups (e.g. vitality with respect to existing institutions, language in public use, services provided in the language of French-language minority communities, especially at the socio-cultural level, etc.). What languages are used in doctor's offices, for example? In the various parapublic services, in libraries, for reading, for listening, for television, in living environments, businesses, etc? A number of participants expressed the need to design indicators of the linguistic vitality of communities within the context of special surveys; linguistic vitality can actually be measured in several ways. This concern comes from the apparent need to examine the relationship between the collection of data on the social reality and the nature of that reality which is itself in flux.

The example of linguistic assimilation or at least, that of focusing on "language transfers" as a measure of the "vitality" or "survival" of communities provides a still picture of a changing reality. There was some agreement that attributing so much importance to the concept of language transfer does an injustice to communities, that it in fact distorts the reality of the vitality of the minority language communities. It was stressed that while the concept of language transfer (individual, it should be remembered) is a useful indicator of language behaviour for historical comparisons, it is not suited to the new linguistic realities nor to the new changing identities of these communities. Some compared the

emphasis placed on language transfers to the importance attributed to the geographic mobility of the population. This preoccupation with mobility reveals an approach that is based on a definition of "break". Just as geographic mobility does not necessarily involve a break with the home community, the concept of language transfer does not necessarily mean that the feeling of belonging to the minority language community changes. There is a need to rethink the statistical data to better identify and better understand the "French-speaking community space".

The traditional approach to data collection through the Census is based on the principle that an accurate picture of the population as a whole can be obtained simply by adding up the individual responses. From an analytical standpoint, it should be remembered that a "community" is built on collective and social foundations, not individual ones. In short, it was felt that there was a need for reflection in two fundamental areas: first, to examine the traditional categories used and determine their appropriateness in light of the new social reality of linguistic minorities; and second, to consider the potential danger of painting a false picture of minority communities given the methods and categories used to "measure" that reality.

\*

The following points came out of the discussion specifically on the English-speaking community in Quebec:

- 1) First, there was unanimous agreement on the need for more data and research on the English-speaking community in Quebec;
- 2) Data on mother tongue provide too narrow a picture of the English-speaking community in Quebec. The same holds true of language used at home, in spite of the fact that its use increases the number of members in this community.
- 3) Some participants mentioned that using the criterion of "first official language spoken" provides a more favourable picture, bringing the number of Anglophones to close to a million;
- 4) Some also pointed out the importance of taking into consideration the fact that there are different communities even within what is generally called "the" English-speaking community in Quebec. The many communities not located in the Montréal metropolitan area are often very small and have very different profiles from the English-speaking community as a whole. As a result, there is virtually no data on and no studies of these communities.
- 5) This brings us to the problem of samples. The samples are too small to reflect the many English-speaking communities; the same problem exists for the many French-speaking communities. Over-sampling would be needed to obtain an adequate picture.
- 6) The point was also made that not enough attention is given to the fact that there are other minorities (e.g. immigrant groups, visible minorities) within the English-speaking minority in Quebec. These individuals often have very different social profiles from other English speakers.

- 7) As was mentioned in relation to the French-speaking minorities, there is an enormous need for data on language of work, the language spoken outside the home and on education.
- 8) With respect to mobility, participants expressed the need for a better understanding of the characteristics of the people who have left Quebec and of those coming into the province.
- 9) Interest was also expressed in having more data on the English-language media (newspapers, radio, television) in the province. Such data would not only facilitate a better understanding of the clientele of these media, but would also assist in assessing the vitality of English in this area.
- 10) Lastly, more data and research are required on bilingualism in Quebec and in Canada as a whole.

### **Data and Its Accessibility**

The participants indicated that, given the importance, in their view, of the Statistics Canada surveys, it would be to the advantage of the federal agency to better inform its current and potential users of the strengths and limitations of survey and Census data.

Some participants also mentioned that while data distribution is not a problem for users or for the population, the same cannot be said of the accessibility of the data.

It was also felt that Statistics Canada needed to enhance the marketing of some of its products to the various official language communities, and it was suggested that a series of presentations adapted to these communities might be useful.



## **Session #4**

### **Applications of Statistics Canada Data**

A number of associations have used census data to provide a detailed profile of their communities, to estimate the needs for services and to establish the potential size of markets. Some have used advanced computer and mapping techniques in innovative ways. This session provided an opportunity for groups to exchange information on various applications of the data.

**Discussion led by Raymond-M. Hébert (Collège universitaire de Saint-Boniface,  
University of Manitoba)**



## **Communities responding to change: the knowledge based planning process**

**Jan Warnke**  
**J W Comm Inc.**

In light of the numerous challenges currently facing the English-speaking population of Quebec (e.g. changing regional economies, changing resource parameters for health and social services, changing population characteristics, etc.), Jan Warnke demonstrates in this presentation how the innovative approach of a number of studies provided representatives and members of various English-speaking communities in the province with the ability to meet these new challenges. The author uses two studies (one regional and one provincial) of the English-speaking population to show the considerable impact that such research can have on the planning of community services and programs. Whether it is in the area of health services, social services, education or economic development, the author's findings clearly demonstrate that the ability to accurately identify the needs of English-speaking communities is directly linked to the proper and innovative use of available data. The use of a new geographic information system (GIS) facilitates the strategic allocation of services and enhances the speed with which the data can be processed.

The author highlights in particular, the importance of developing a structured process to learn about a community's population. In the studies in question, the following multi-level process was used:

1. Identification of the community's needs for development
2. Design and development of the studies
3. Acquisition of a demographic database by first official language spoken
4. Analysis of the data using new information analysis techniques: language data were cross-tabulated to a local geographic database and the characteristics of the population were then analysed using the Arc View GIS (Geographical Information System) of *Environmental Systems Research Institute* of California
5. The results of the analyses were then used to develop policy orientations and programs to meet the English-speaking population's specific needs.

The first demographic study, which covered the Québec/Chaudière-Appalaches administrative regions, was conducted in two separate stages. The first involved developing a general description of the distribution of the English-speaking population (defined by first official language spoken) by age category and revealed that individuals aged 0 to 24 years were proportionally less numerous in the English-speaking population than in the French-speaking population; the reverse situation was found to be true for persons aged 55 years or older. This finding is a key indicator of the ageing of the population. The data also revealed that the English-speaking population is highly mobile, urban and well educated.

The second phase of the study focused on a large number of variables aimed at providing a detailed description of the English-speaking population in the region: mobility, education, family status, religion, income, occupation, employment, household characteristics.

The study produced very concrete results for the English-speaking population. First, it led to increased services in English and helped to develop community pride in *Holland Centre*, a facility offering front-line services and needs identification for the elderly. The Centre employs 20 people. As a result of a partnership between various organizations and institutions in the English-speaking community, services were developed and implemented for specific segments of the population. These services were targeted as a result of an analysis of the demographic data by geographical region. The findings were then validated through direct consultation in the form of interviews and focus groups.

The study also helped to identify the need for specific natal care services (prenatal, perinatal and postnatal) at the local community services centre. The data collected in the second phase included the education sector and identified the need to close schools and to streamline educational services in the community.

According to the author, the creation of an integrated, geographically referenced database was of great benefit to the English-speaking community in the Québec region, both for the development of services (e.g. bilingual services) and for economic development (development of a study on the functional bilingualism of high tech industries in the region and the recognition of the value of such an asset to investors and in developing infrastructures).

The same analytical process was then applied to the whole of Quebec (i.e. 99 counties in 16 administrative regions, 6 census metropolitan areas and 190 municipalities). In this case the author analysed the population distribution by age and the population's mobility. The author's presentation then showed the value of the Census data in enabling the various English-speaking communities in Quebec to identify their needs more accurately and to plan the services and programs required by their members more effectively.

## **Commission nationale des parents francophones**

### **Armand Bédard**

The Commission nationale des parents francophones (CNPF) is a national organization with 11 provincial and territorial associations. The purpose of Armand Bédard's presentation was to present several studies conducted by the CNPF and to highlight their contribution to the advancement of the Commission's objectives. The author explained that, from the outset, the actions of the CNPF and its associations have been a reflection of the needs of parents and their children for education in French (first language) in minority communities; these actions are based on political, legal, community and socio-demographic issues and realities.

The author discusses the issue of "those having the right", that is, those individuals who, pursuant to section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, have the constitutional right to receive their education in the language of the minority. He cited the decisions of the Supreme Court of Canada in *Mahé* (1990) and the Manitoba Reference (1993), that are clear as to the linguistic reparation to which Francophones living in minority communities are entitled. The author asks the following questions with respect to the reality of so-called regular and welcoming classes:

1. What impact do these welcoming classes have on the linguistic vitality of a school in a minority community that is significantly disadvantaged linguistically and culturally?
2. What array of resources is required to make adequate reparation?

Given that section 23 grants rights "where justified by the number of children", it is crucial for the CNPF to have data to determine the concentration of actual and potential demand across Canada when seeking to initiate educational projects.

Using the 1991 Census data — the CNPF has almost completed its analysis of the 1996 data — the author presents the findings on "those having the right". These findings offer an abundance of useful, if not essential data, that have been used to lobby school authorities (local and provincial) and Canadian Heritage, to inform jurists and to substantiate several law suits. Selecting the Halifax-Dartmouth census division and its environs at random, the author shows that of the 2,985 eligible parties aged 5 to 17 years, only slightly more than 300 attended the region's only French-language school. The figures also reveal that, in this region, the transmission rate for the French language is only 13%. This means that there is an enormous eligible clientele that would fall into the welcoming or francization group. To illustrate the importance of such data and their impact on community development, the author cites the example of the construction and opening of the Carrefour du Grand Havre in 1991, originally built to accommodate 540 students. Even with these figures, the parents and school board substantially underestimated the demand for francization classes at the kindergarten and Grade 1, so much so that the school now accommodates close to 1,000 students.

Various data presented in a series of publications entitled "Là où le nombre le justifie" have been used on several occasions before the courts (Trial Division, Supreme Court of Canada) to enable parents -- particularly those in Prince Edward Island, British Columbia and, soon, Manitoba -- to realize their demands for French-language schools. The author points out that the CNPF's associations are focusing more and more on establishing francization groups at the pre-school (3 and 4 years) level and that here again data on eligible parties have enabled parent groups to understand the size of the potential clientele in the 0-4 year age group and to be fully informed when planning their course of action

The CNPF also realizes that in spite of significant financial assistance from the federal government, primarily through the memorandum of understanding between the federal government and the provincial and territorial governments, French-speaking minority communities continue to decline, and at a faster pace in some cases. The CNPF therefore believes that there is a need:

1. to act quickly and more effectively;
2. to make better use of existing human and financial resources;
3. to create programs specifically for French-speaking minority communities;
4. to secure firm commitments from federal and provincial governments to provide the necessary resources first to stop the trends with which we are all too familiar, and then to reverse them.

The author also noted that exogamy has been on the rise for a long time and that this phenomenon has meant that a growing number of eligible parties are coming from homes in which the language used is primarily English. If more and more English-speaking eligible students register at French schools, the need for francization classes will increase, as will the need for human and financial resources. This is a major problem and one that is vitally important to French schools. The author offers as an example the situation in Alberta where in 1996, 15% of the 21,825 "having the right" aged 5 to 17 years spoke primarily English at home.

The author concludes by reiterating the point that data of this nature is vital to parent associations working to establish pre-school groups, francization groups, and provincial and local educational initiatives because they provide the basis for understanding the linguistic situation in their communities, for understanding the challenges and opportunities, and for more realistic planning.

## **Comments by Léon Jackson on the Fourth Session**

### **Voice of English Quebec (VEQ)**

Léon Jackson commented that one of the key elements he had picked up from the presentations by J. Warnke and A. Bédard was that information could be used very strategically. He notes that both presentations give examples of very successful initiatives. One of the initiatives is legal in nature and highlights the importance of lobbying and partnership, while the other is a geographical information system that is used to manipulate data easily. This raises the question of why these geographical information systems are not used more extensively. Why are they not found in the offices of community organizations or school board administrators? In his view, we should be using this type of tool to study the development of communities on an ongoing basis. He also has questions about the development of schools mentioned by A. Bédard: would such systems not be useful for long-term planning of services?

He was particularly interested in the issue of mobility. This is a very important factor in the size and vitality of the English-speaking community in the Québec region. While we know that this is a key factor, he asks to what extent new immigrants affect our community. To what extent are they part of our community? To what extent do they use our services? Are they merely passing through? Do they remain? How long do they stay with us? The people who come are clearly workers, but where do they fit into the economic strata? The same types of questions could be asked about French-speaking communities.

While mobility is a key factor, both presentations identified another as well, namely, that of process. How can the data be used strategically to build an argument? To justify services? A. Bédard eloquently showed the value of preparing statistical tables: J. Warnke showed how it was possible to use the Census data even more strategically in order to develop services for the community. He pointed out that the natal services developed for the English-speaking community were the direct result of analysing this type of data. He added that the introduction of these types of services offsets the costs of conducting such research. Since he sees these types of initiatives as essential, he wonders whether they can be extended to the rest of the country, if they are not already in use.

He also points out that by consolidating the data within groups like "Voice of English Quebec", it can be used by these groups to develop major partnerships with a variety of organizations in order to develop services within the communities. Such a consolidation of data helps in developing policies to attract and to retain new immigrants and can be used to provide answers to such questions as what services are needed to retain these people and how do we meet the basic needs of the community and its members?

Lastly, Léon Jackson speaks of the importance, for groups like VEQ, of using the first official language spoken, rather than mother tongue or language used at home. He argues that this variable is appropriate for community development. He expresses appreciation

for this symposium and for the development of the Census data CD-ROM. However, he would like this type of data to be available more quickly.

Following the comments by L. Jackson and at the request of Raymond-M. Hébert, Réjean-Lachapelle of Statistics Canada reminded participants that much of Statistics Canada's data is available on the Internet. More complete tables are also available for specific variables on the day of their release at a cost of \$60. All of the basic demographic tables (that is the whole "Nation" series) will be available on CD-ROM for \$60 when the data are released. As for the official language communities, R. Lachapelle mentioned that a much more complete CD-ROM is being prepared that will make it possible to identify the characteristics of communities at the local level, that is, for each municipality (census subdivisions), as well as at the groups of communities level (Census divisions), provinces and territories. This product will include each of the linguistic variables and all of the Census variables. Statistics Canada will provide the data by mother tongue, for each municipality, for all of the variables, including age, gender, education, and profession, as well as for the other linguistic variables. A second series of data will be prepared by first official language spoken in response to the needs expressed by certain groups. That CD-ROM, including user software, will also be available for \$60. It will be released in late 1998.

## **Session #5**

### **Research Needs and Plans**

Research activities that would meet official language minority communities' needs and concerns were touched on during this session. Research priorities of the various stakeholders were discussed.

**Session led by John Trent (University of Ottawa)**



## **Is a research policy on French-speaking minorities outside Quebec possible?**

**Linda Cardinal**

**Department of Political Science**

**University of Ottawa**

Linda Cardinal's general intention in her presentation is to try to tie research more closely to the evaluation of public policies (especially the *Official Languages Act*, but also all government policies resulting from the federal government's obligations under sections 41 and 42 of the Act) in order to enhance the vitality and support and assist the development of French-speaking communities outside Quebec, and in Ontario in particular. In light of the lack of data available to determine whether government policy is improving the situation of Francophones, and particularly whether it is contributing to the development of spaces controlled by and for Francophones, the author asks if it is possible to envisage a research policy geared to the need for data to measure the community vitality of the group or its ability to control its destiny.

In a brief overview of the past 30 years of research activities, primarily in the university community, the author points out that many works have focused on language transfers, and assimilation in general, but that in spite of urgent warnings by researchers to government authorities, the situation of the French language in minority communities remains critical. She further comments that the *Official Languages Act* has little impact on the assimilation problem; language being only one vector of analysis of the minority community.

Other studies have also looked at the mechanisms of language transfer, the socialization environments of children (e.g. school, family), the role of women in the transfer process and community vitality or "institutional completeness". Concerns have continued to grow and, in addition to demographic statistics, other research and intervention fields, such as social work, physical activity and communications, have examined and enriched the debate on vitality and the ability of minority communities to control their own destiny. The author suggests a number of publications and summaries on the subject.

In the second part of her presentation, the author focuses on the relationship between research and action, speaking about the existence of and the need for a partnership between researchers and community groups in the study-action field. In her view, the failure of the federal government to act has forced others to do so and has produced research activities, created organizational structures and created an ability to mobilize resources in order to ensure a network of more complete institutions. The synergy that now exists between researchers and community groups is very helpful to minority communities.

The author gives as an example of this partnership the studies published by the Association canadienne-française de l'Ontario and by the Ontario Office of Francophone Affairs, which provide, among other things, data on the workplaces and the activities of Francophones (seniors, women, youth, etc.). She adds, however, that data on language of

work is needed to better examine the language that Francophones are using in Ontario. Such data would certainly serve as an indicator of the control that Francophones have over their environment. francophone groups have also been working with consultants, especially since the adoption of the Ontario legislation on French language services, to conduct studies that provide a wealth of qualitative and quantitative data on the needs of Francophones in a multitude of areas (e.g. health, social services, legal services, etc).

The author notes that there is an endemic problem in the minority environment: the inability to compare and coordinate existing data and studies, a situation that makes it impossible to have an up-to-date picture of the research already conducted in the various fields. Further, it is important to look at the concept of "needs" and to identify more clearly who is defining the needs of Francophones: the people in the communities or the people responsible for the policies? Another question is what the impact of public policies is on minority groups. In Ontario, for example, what is the scope or impact of the French Language Services Act on the potential for "institutional completeness", development and community vitality? To what extent do public policies meet these needs?

In the third part of her presentation, the author discusses the possibility of a research policy geared to minority French-speaking communities. For the past ten years, there has been an ongoing debate as to whether the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada should be required to develop research-action options or whether a network should be set up among researchers of the French-language community. In the meantime, researchers and communities have gone ahead and created partnerships to enhance their ability to intervene and to act within the minority communities and in their relations with government. The author offers, as an example, the Réseau des chercheurs féministes de l'Ontario français.

The author concludes by reiterating that, in addition to establishing indicators for the degree of control that the French-speaking minority communities have over their own destiny and indicators for economic development or community vitality, research on the language of work and the scope of public policies and legislation would provide a more complete picture of the economic and political processes defining the French-speaking environment. The author expresses the hope therefore that a research policy will be developed that promotes research to enhance the ability for intervention and for individual and collective empowerment of Francophones.

## **Research Agendas for Official Language Minorities**

**Stacy Churchill**

**Ontario Institute for Studies in Education**

**University of Toronto**

The proposals made in this paper result from the author's role as a researcher in education, as a defender of the rights of official language minority communities and as an evaluator of programs and policies both at the federal and provincial levels, most recently in preparing the evaluation synthesis for the Promotion of Official Languages Program of the Department of Canadian Heritage and in co-authoring a special study for the Commissioner of Official Languages (a review of more than 50 federal ministries, crown corporations and other institutions). Both reviews paid particular attention to the commitment of the Government of Canada in Part VII of the *Official Languages Act*, 1988 to "enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and assist and support their development as well as to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society". These commitments are integral to the theme and content of the symposium as well as to the role of the various federal participants, including the role of Statistics Canada, included in the scope of the commitments adopted by Parliament.

The author proposes answers to the following question:

"What can be done, in the mid term, so that the research better contributes to the survival and development of official language minorities in Canada?"

To be more precise, and in the light of the responsibilities of governmental institutions in accordance with Part VII (particularly Sections 41 and 42) of the *Official Languages Act*, the central question, in regards to research, is the following:

"What can be done, in the mid term, so that the research enhances the vitality of official language minorities in Canada, that it supports and contributes to their development?"

The author distinguishes between three types of data sources:

1. Regular census data, including that gathered by long forms;
2. One-off studies done by Statistics Canada under contract with other agencies;
3. Data banks gathered by universities and other researchers (e.g. by Allard and Landry on community vitality) as well as data created by individual research studies. An integrated research agenda serving policy purposes and minority community development should take into account all three types of data sources.

In this respect, he emphasizes that the commitments of the Government of Canada in regards to the objectives of the *Official Languages Act* imply that we go well beyond the

considerations about the census. The coordinated use of all sources of data available should allow to achieve the main objective which is to enhance the vitality of official language minorities.

Minority communities should have a significant role in determining the nature of the agenda serving their own interests. The priorities and suggestions made here are intended to stimulate discussion among relevant stakeholders, not to replace normal priority-setting mechanisms.

### Priorities for institutional arrangements

1. An interagency working group should coordinate development of data systems that permit effective monitoring of the impact of actions by the federal government to meet the commitments of Part VII both on minority communities and on the status and use of official languages in broader society.

In an earlier study, the author pointed out that with the exception of certain divisions of the department of Canadian Heritage, no federal institution was able to provide information on the effect of their programmes on the official language minority communities.

2. Targeted funding should be provided to the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC) to create a strategic priority in the field of research on community development and on children and youth of official language minorities for a five year period (budget for spring of 1999 following discussion and academic proposals for specific content): a millennium project for the development of an integral aspect of identity in Canada.
3. Targeted funding to permit introduction of relevant items/issues in research contracted with Statistics Canada to deal with issues mentioned above. This is a small-ticket item with potential large-scale benefits in developing new data sources, particularly on economic issues.

The author underlined that in carrying out the surveys of Statistics Canada, it would cost little, and would be relatively simple, to introduce some questions directly linked to the concerns of minority communities. The question of oversampling is crucial here since, without it, most minority groups (e.g. Anglophones in Quebec living outside of Montreal, Francophones outside Quebec as small minorities in their own municipalities) do not even appear in the statistics.

4. Continued support for communication and contact between university and private researchers dealing with official language minority issues.

## **Priorities for data development** (highlighting current data and searching for new sources of data)

The author begins here by a clarification regarding the usual definition of official language communities. He, as a matter of fact, considers that the criterion of belonging based on mother tongue means that those we call “Allophones” (15% of the Canadian population) are completely disregarded, even though the great majority of them indicate an ability to speak French or English. The use of the variable “First official language spoken” would be, in this respect, more appropriate and more representative of reality.

1. Given that actual measures of participation of linguistic minorities are totally inadequate, it is necessary to study education access for minorities: who is enrolled where and in what language at a given time [Census long form]. A question could, preferably, measure the proportion of studies carried out in one or the other of the two official languages.
2. Use of French and English in social and economic life [Census long form and/or federal contract studies, SSHRCC strategic topic]
3. Indicators of minority development [“vitality”] particularly in social and economic sphere [not the same as linguistic vitality measures] and perhaps proxies to permit some historical longitudinal comparisons in the absence of direct data [SSHRCC strategic topic & interagency work group]
4. Refined strategies for extracting data to identify policy impacts on minorities particularly to distinguish between effects of interprovincial migration and effects of policies on within-province populations. For example, how to avoid confusing the migration of educated French-speaking Quebecois to Ottawa or Vancouver with a rise in education levels for native Franco-Ontarians or Franco-Colombians; or how to distinguish between the economic status of long-term English-speaking Montrealers and short-term residents employed by Canada-wide businesses. [SSHRCC strategic topic & interagency work group]
5. Development and validation of indicators of linguistic and ethnocultural vitality for minorities which do not equate bilingualism in the home with loss of minority identity. [SSHRCC strategic topic & interagency work group]

In this respect, the author points out that each Francophone that uses English as the main language at home does not necessarily disappear as a member of the francophone community. Also, exogamy is not necessarily a sign of cultural decline or assimilation for the “minority” partner or for their children. We must therefore examine cohesion and community development according to a set of indicators (i.e. culture, social ties, work environment, education choices, etc.) where language is only one of the variables.

## Priorities for specific studies

1. A series of studies on the transitions of minority youth from Middle childhood through education and into early married life. Particular emphasis should be on education access and participation rates, socialization patterns, work patterns, courtship and marriage and parenting of infants and young children. This is the most important research area for the future of official language minority communities. [SSHRCC strategic topic]
2. Economic participation and community-based economic infrastructures (including small business). Should include targeted studies of impact of federal and provincial programs on minority-controlled business and commerce (including procurement strategies of federal agencies). [SSHRCC strategic topic and interagency work group]
3. Identity conservation and linguistic affinity among minority bilinguals (see point 5 above) and among non-activist, low socio-economic status minority individuals [SSHRCC: strategic topic].
4. Use of electronic media and community development distinguishing between study of usage patterns and implications for different age groups [SSHRCC strategic topic] and targeted experimental programs with strong research/evaluation components for federal and joint federal-provincial intervention to strengthen appropriate use.

The presentation elaborated on rationales for these priorities and discussed implications for minority language communities and for improvement of policies serving them.

## **Contingency, Uncertainty, the Census and the Future of Quebec's English-Speaking Minority**

**Harold Chorney**  
**Professor of Public Policy**  
**Concordia University**

Harold Chorney has two main objectives in this presentation: to look at the Census and statistical surveys as methodological tools that, most often, are influenced by political ideologies, and to examine the role of the Census in terms of the insight it can offer on the condition of the English-speaking minority in Quebec with respect to its economic status, access to employment, health and social services, and its future prospects.

Relying on quantum theory, and Heisenbergh's principle of uncertainty in particular, the author shows that a person's background will influence the meaning he/she gives to questions and the way in which he/she will answer. The author therefore argues that many respondents, particularly immigrants, would be reluctant to give an honest answer to the question of which language is used most often outside the home because of the social pressures created by Quebec's language laws. The same would hold true for the language used most often at home; English or another "non-official" language would be under-declared. Similarly -- this time for reasons of political correctness -- French may be over-represented, both in and outside the home. Consequently, caution must be exercised in interpreting the Census data.

In the second part, the author notes that the English-speaking minority in Quebec sees certain factors as signs that reinforce their fear that this community is on the decline: low inward migration of Anglophones from other provinces, little support for the English-speaking school-age population as a result of Quebec language laws, the ageing of its population,, the exodus of young educated Anglophones to other provinces, etc. The author emphasizes that Anglophones in Quebec see themselves as a minority even though the majority does not view them as such.

In light of this feeling of uncertainty among the English-speaking minority of Quebec, and to ensure that this minority has an opportunity to survive and to prosper, the author suggests a number of themes that could be the subject of specific research or surveys:

- 1- To obtain a better understanding of the forces and factors contributing to the outmigration of English speakers, especially the young, to other provinces, and to investigate their possible intentions to return;
- 2- To study the education and income levels, the residential history within Quebec and the perceptions about the future of the English-speaking minority in Quebec;
- 3- What is the relationship between their economic and employment status on these issues?

4- Similar questions could be asked of Anglophones who migrate to Quebec.

The author believes that the answers to these questions could influence public policy aimed at stopping the brain drain, regardless of the official language group, to other provinces and the losses in human investment this exodus carried with it.

## **In the Study of Languages We Can Safely Assume Nothing: Research and Data Needs in Official Languages**

**Michael O'Keefe**  
**Official Languages Support Programs**  
**Department of Canadian Heritage**

The Official Languages Support Programs Branch funds research through a variety of different mechanisms. In the context of our direct support to minority communities we provide funding for research undertaken directly by community groups. These projects generally reflect the priorities of the communities themselves. In recent years, under the Canada/community agreements we have seen a greater emphasis on coordination of various community efforts.

Through the Language Acquisition Development Program/Programme de perfectionnement linguistique the Branch also funds academic research in the field of education. Both minority-language and second-language research projects are funded. These projects are selected based on the quality of the projects and the qualifications of the researchers rather than focusing on needs or areas specified by the Department, although we look for studies exploring promising avenues for the future. Certain education research projects can also be funded under federal/provincial agreements—these reflect provincial priorities in areas covered by cooperative agreements.

Finally, there are the research projects which are undertaken directly by the Department, either within the Department or by consultants or academics who undertake research on behalf of the Department. This is research for which the Department is the client and consequently it reflects departmental priorities. This includes such research as program evaluations which are intended to support program delivery, but it also includes research which attempts to explore broader issues within Canadian society. Increasingly, the federal government has become conscious that its research capacity is a vital tool in longer-term policy development.

Unlike most other actors in the official languages field, Canadian Heritage's research interests are myriad and nearly comprehensive. Most other researchers have a single area of focus. They are interested in a single minority community (Anglophones or Francophones), often in one province or region, a single area or sector of activity such as education, culture, women, economics or youth. The mandate of community groups generally defines their areas of research interest, whereas our area of research interest is essentially any and all matters which relate to the use of English and French within Canadian society.

Generally, the research we undertake enables the Department to better address a specific policy priority. As a result, we are often interested in new areas of research. Like every other area of government, researchers are faced with doing as much or more with less. That means working in partnership with others, both within the Department, with other

sectors who have a research capacity and with other federal partners such as Statistics Canada, Justice or the Office of the Commissioner of Official Languages. Minority communities and external experts are often consulted.

An instrument such as the Census provides us with vital social indicators of policy and program effectiveness. Policy choices do not take place in a vacuum. They require not just data but an ability to identify and understand various trends within society. Data inform policy choices at all levels of government. When defining new program needs or justifying the continued existence of current programs, we need to be able to demonstrate empirically that the needs we are seeking to address are real and the solutions being proposed are likely to effectively address them. Data cannot, however, reduce qualitatively different claims to a common measure—ultimately political choices are value choices. But, in the competition for scarce resources, solid data is an invaluable resource.

For research to be effective in a policy-making environment it needs to anticipate the needs of decision-makers. As a result, policy-oriented research, if it is to be relevant, needs to be based on a scanning of the horizon for issues likely to emerge in a policy context a year or two down the road. Naturally, like any other government agency, our research priorities must to a certain extent reflect broader governmental priorities. At present, that means reflecting key government priorities such as building a strong economy and reinforcing social cohesion.

In the area of official languages this translates into efforts to understand the impact of minority-language education and second-language as investments in human capital, efforts to understand how minority-language communities can more fully contribute to economic prosperity. Recently this has meant exploring areas such as heritage tourism, markets for French-language cultural products and how to market internationally Canada's expertise in the area of second language learning—all areas where existing data are either non-existent or inadequate.

Much of the research undertaken by the Department is of interest to a broader community outside the Department. Over the past two years the Department has organised two major symposiums on official languages — one which brought together specialists in the economic aspects of language policy and, more recently, one on the teaching of minority and second languages in Canada.

One of the objectives of our research is to encourage an informed public debate around language issues. As a result, the Department has taken steps to share its research with the broader community of researchers involved in official languages through publications such as our New Canadian Perspectives Series or through our Internet site. As other federal intervenors have gradually ceased publication of research we have increasingly viewed our role in disseminating information as essential. Examples of upcoming publication projects include a text produced with the Canadian Studies Branch (of our Department) on official languages in Canada, a text on official-language jurisprudence

being written by Justice Canada and a publication on English and French in Canada being done with Statistics Canada.

## **Exploring New Horizons**

Sections 41 and 42 of the *Official Languages Act* have given rise to many new, currently unexplored, research fields. One example is the field of education. Although education has long been a priority, it is only recently that training needs for the development of the human resources of minority language communities have been the subject of extensive research. Similarly, health care and economic development are fields of relatively new interest. In its efforts to fulfil their obligations under sections 41 and 42, Canadian Heritage and other federal institutions are seeking new data and better information on minority communities.

The existing data in a number of fields is inadequate to permit an in-depth analysis of minority communities; more complete information and data in the following fields would make it possible to respond to a great many policy-related issues.

Let us look at the following problems:

### Education

Knowing that the number of children enrolled in French-language schools exceeds the number of school-aged French-speaking children (based on mother tongue), the following questions need to be asked:

1. Who are the children attending French-language schools? Are they what is known as "those having the right"?
2. What is the level of proficiency in the French language?
3. To what extent do they need special programs to succeed in a French academic setting?

It should be noted that the issues about the quality of education for minority language communities are of great importance. However, the discussion of these issues indicates that it is difficult to obtain high quality data in this area. Further, there are a number of shortcomings in the research on the literacy of minority groups -- a traditional concern -- due largely to inadequate samples.

### Youth

Since the situation and evolution of young people serve to some degree as indicators of the future prospects of a community, it is very important, from the perspective of policy development, to study young people as a separate category of the population. Drop-outs, level of education and literacy, and quality of the education system for young people are just a few of the issues that warrant investigation.

### Demographic issues

While the Census of Canada is a remarkable tool compared to those of other countries, there are specific topics that should be included in the upcoming censuses. They include the language of work, which has not been studied on a national basis since the General Social Survey of 1986. Similarly, the language used at home is of growing importance given the varying levels of exogamy from one province to another. What happens to these intermarriage families in terms of language behaviour at home? It is also important to examine more closely the factors that enhance the chances of survival of minority linguistic communities.

In conclusion, it should be remembered that statistical data are useful in the public policy context only when they are used for high-quality analyses. Accordingly, the process of data collection must be an integral part of a coherent research agenda if it is to be useful to policy decision-makers.

## **General Discussion following the session on "Research Needs and Plans"**

- Jean Fahmy, Office of the Commissioner of Official Languages, commented that the concept of "linguistic fluidity" within linguistic communities outside Quebec came out very clearly in the discussions at the symposium. It would therefore appear that the traditional measures of assimilation are becoming less and less effective. Indeed, there is a noticeable tendency to allow oneself to focus only on the gaps between mother tongue and language spoken at home. From the discussions, there is an obvious need to measure behaviour outside the home, in recreational activities, in various other activities, in services and with friends. He also noted that this is not strictly a theoretical problem. He uses as an example the fact that current measurements may give the impression that an individual has been assimilated into English because he speaks this language most often at home, when, in fact, this individual may transmit his French identity quite effectively at home.
- To follow up on this point, Monica Heller, Ontario Institute for Studies in Education, commented that there is a discrepancy between the types of questions asked on the Census and those which we all see as the realities in areas other than those covered by the Census. For example, "how do we make choices? what is the dynamic in exogamy in terms of language of instruction? what is the relationship between language of work and language used at home or language of instruction? There is a need for research and a cooperative effort between communities and researchers. Qualitative studies are also essential. She believes that we need to recognize the fluidity that we are all experiencing.
- Stacy Churchill, Ontario Institute for Studies in Education, believes that it would be useful if, in the long version of the Census or a test of a major survey, there could be a rotation of the questions or items in order to evaluate and examine a greater number of issues. The margin of error would be lower and we would be able to collect highly detailed data by region or territory of residence. He gave as an example the case of Francophones in Saskatchewan for which very little data are generally available. In a different vein, he mentioned that a definite distinction must be made between minority communities perceived as *lobby groups* and the recognition of the needs of these groups because they are an integral part of the principles governing our country.
- Linda Cardinal, University of Ottawa, focused on a theoretical problem relating to how the linguistic issue is represented in Canada. In her view, the tendency has always been to put the language question front and centre, which means that we have a tendency to forget to look at the groups themselves. Studying linguistic behaviour places the survival of the language on the shoulders of individuals when, in reality, they cannot be asked to "save" either the English or French language. She also stated that it has been clear for some time (she gave as an example the findings of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism) that there is only one minority

official language in Canada, not two. The challenge is to see what means can be used to strengthen the French language.

She also expressed the opinion that when the two languages are dealt with in the same way, when they are proclaimed as equal, we forget to talk about the inequality between the linguistic groups. That inequality does not exist only between the two languages. Consequently, there is a fundamental theoretical problem when talking about the language issue. In her view, it is important to make the distinction, to not treat the anglophone and francophone realities in a symmetrical manner; equality does not mean symmetry. Further, the research priorities are not the same for both groups. This does not in any way imply that both groups cannot come together to promote bilingualism, for example, or to bring forward certain ideas.

- Harold Chorney, University of Concordia and Alliance Quebec, argued on the other hand that it is important to respect the fact that English-speaking communities in Quebec perceive themselves to be minorities. Despite the resources and institutions available to Anglophones in Quebec, they are still leaving the province. He expressed the opinion that these services and institutions do not result from privileges, but rather that they exist because there is a critical mass and a sufficient concentration of the English-speaking population in the Montréal area. He reiterated the need to examine out-migration from the province.
- Joan Richards, Gaspé CASA, pointed out that the English-speaking community in the Gaspé is particularly disadvantaged socio-economically and that it has little in common with the English-speaking community in the Montréal area.
- In response to the comments by Linda Cardinal on linguistic behaviour, Monica Heller pointed out that we should not forget that such behaviour occurs within a social context and not an individual one, that it is tied to group situations and that it is important to keep in mind the social aspect of this issue.
- In response to the comments of Harold Chorney and Joan Richards, Linda Cardinal mentioned that the research of Uli Locher (McGill University) shows that the minority feeling is quite new. She pointed out that the socio-political context has changed and that it was that context that determined the perception that Anglophones have of themselves. Nevertheless, this does not in any way change the fact that English is not a minority language. The "minority issue" could very well be part of a joint study but, from a research perspective, the priorities are definitely different. As an example, she mentioned that the priority for Anglophones in Quebec is migration and mobility, while for Francophones outside Quebec, the priority is control of institutions. She expressed surprise that, in Ontario, where the largest community of Francophones outside Quebec lives, Francophones do not have control of institutions, with the exception of a dozen school boards in major centres. Consequently, a definite effort needs to be made to keep political debate separate from the research issues.

- Rodrigue Landry, University of Moncton, agrees that it is necessary to examine the way in which a minority perceives itself in order to understand it more fully. However, the results of his work show that young Anglophones from Quebec do not see themselves as members of a minority, regardless of how this is measured. Rather, they consider themselves to be members of a majority. Indeed, they consider themselves to be less of a minority than Francophones from Quebec living in regions where they are a minority. In terms of identity, young Anglophones do not display the feelings of minorities like the French-speaking minorities outside Quebec do.



## **Session #6**

### **Funding of Research**

The funding of research is often difficult for official language minority communities. Government departments and public agencies have limited budgets, which make the funding of research activities, either internal or external, problematic. This session provided an opportunity to discuss various initiatives that have been undertaken to facilitate access to data and the production of research projects.

**Session led by John de Vries (Carleton University)**



## **Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC)**

### **Denis Croux**

Denis Croux began his presentation by enumerating a number of eligibility criteria for the grants and fellowships of the SSHRC.

1. SSHRC grants and fellowships are awarded on the basis of peer review;
2. Selection of proposals is done on a competitive basis;
3. In most of the granting programs, the thrust of the project is determined by the researcher or the student;
4. In the SSHRC's «targeted» or «strategic» programs, the Council sets out broad areas in which it wishes to promote research;
5. The selection of proposals is done competitively and by peer review, taking account of the criteria of academic merit as well as relevance to the stated objectives of the program.
6. Eligible applicants are Canadian researchers or students based in Canadian post-secondary institutions;
7. In some programs, the applicant may be an institution;
8. Depending on the specific objectives of the grants program, support may be offered for research by groups, by teams, by institutions or by researchers in collaboration with partners;
9. Where the objectives of the program require a specific mode of research, this is reflected in the selection criteria of the program.

### **The list of SSHRC programs**

- Standard Research Grants
- Doctoral and Postdoctoral Fellowships
- Strategic Research Grants
- Conferences and International Congresses
- Major Collaborative Research Initiatives
- Aid to Small Universities.
- Aid to Research and Transfer Journals

## **Funding Opportunities**

Programs exist for support of individual researchers, teams of researchers, students, post-doctoral researchers, research teams in partnerships with business, government or non-governmental organizations, Canadian post-secondary institutions.

A description of SSHRC Grants Programs is available on the Internet:

<http://www.sshrc.ca/english/resopp/guide.html>  
<http://www.sshrc.ca/francais/resopp/guidef.html>

Denis Croux mentioned that since the last federal budget, the financing for three research councils has been returned to 1994-95 levels. The SSHRC's funding budget is now \$ 96,4 million. The nine million dollars added, as well as any new budgetary allocation that arises in the future, will be distributed as follows:

- 50% of the amount will be allotted to support fundamental research (i.e. regular programs of subsidies and proficiency)
- 50% of the amount will be allotted to target or strategic research.

## **New Initiatives Program**

A research development initiatives program was launched two months ago. This program consists of three competition deadlines per year, corresponding to each of the new research initiatives, namely :

- Critical analysis;
- State-of-the-art;
- transfer of knowledge among researchers and between groups of researchers.

Applicants may be individual researchers, educational or other institutions. A substantial involvement of university-based researchers is a requirement

The Internet addresses regarding these programs are the following :

<http://www.sshrc.ca/english/resopp/rdiprog.html>  
<http://www.sshrc.ca/francais/resopp/idr.html>

As a result of the new budgetary allocation, the Council has also attributed an additional amount of \$3 million for the development of a sector of new thematic research. In this way, the development of new thematicas at SSHRC should be aligned with the social agenda of the government.. It should reinforce the capacity of research within the government apparatus and identify the research needs with respect to particular social

thematics, mainly those of social cohesion, the social, cultural and economic implications of a knowledge-based society and the implications of economic growth and globalization. The Council espouses themes found in government documents, namely those issued by the committee on federal government social policy.

Denis Croux underscored that, in the coming months, there will be development of research funding programs, and that the most important thematic will be that of social cohesion; a topic which concerned numerous researchers at the symposium. Between now and October, there should be the launch of five new research funding programs in areas that fall within the two major themes mentioned above: social cohesion and the implications of a knowledge-based society. These programs will be developed by a consulting committee whose members will be the universities and federal government policy analysts.

### **Joint Initiatives Program**

The SSHRC enters into partnerships with other organizations to define research areas and to share the cost of the research support program. Examples of joint initiatives are:

- Immigration and the Metropolis centres of excellence
- Canadian Forestry Service doctoral fellowship supplements
- International Development Research Centre New Horizons program for fellowship and research grant supplements
- Chairs in the Management of Technological Change in Canadian universities
- SSHRC/NRC/NSERC Regional Innovation Systems Network

The Council is open to agreements and partnership proposals. Denis Croux cited as an example the case of Canadian Heritage and Statistics Canada.

Finally he emphasized the existence of a joint committee between SSHRC and Statistics Canada. Statistics Canada has, in fact, started to promote the added value of social data that the two departments believe are under-used in terms of their potential for research in the social sciences. We await the emergence of an initiative for a specific program from this committee.



## **Official Language Census Data**

**Lorna Jantzen**  
**Canadian Heritage**

Lorna Jantzen's presentation focused on two points:

- The data available from the Department of Canadian Heritage.
- The license agreement that the Department of Canadian Heritage has with Statistics Canada for the release of this data.

### **1. Data Available**

The Department has requested over 60 tables from Statistics Canada, with a focus on Official Language data.

#### **Demographic Data**

- Mother Tongue/Home Language /First Official Language spoken will be run by Single/Multiple Response, Ethnic Origin, Age, Sex, Year of Immigration, Place of Birth, Age at Immigration.
- Children and their family (husband/wife/child(s)) characteristics: Mother Tongue (husband/wife), Home Language, Age of Wife, Age of Husband, Parents' Official Language, Mother Tongue of Child, Home Language of Child, First Official Language of Child, and Age of Child.
- Lone Parent Family characteristics: Sex, Age, Mother Tongue of Lone Parent, Mother Tongue of Child, Home Language, Age of Child, First Official Language spoken for Child.

#### **Economic/Education Data**

- Mother Tongue/Home Language/First Official Language spoken will be run by Age, Sex, Labour Force, Work Activity, Industry, Occupation, Individual Income, Employment Income, Investment Income, Total Government Transfer, Level of Schooling, Major Field of Study.

The 1996 data will be provided in "Beyond 20/20" format, while 1991 data will be provided in another format.

#### **Departmental Access to Statistic Canada's data through a CAPSS terminal (Computer Assisted Product Specification System)**

- CAPSS terminals will be installed shortly at Canadian Heritage.

-they will allow access to data available from Statistics Canada.

-a verification of tables by Statistics Canada may take several days.

-there are restrictions at the level of table size and the number of variables with multiple responses.

- Anything which is not covered in our specified tables can be requested via CAPSS.
- There will be a waiting period of several days, depending on the size of the table.

## **1. Canadian Heritage License Agreement with Statistics Canada**

Agreement is still in the process of being finalized. As it stands today:

- Statistics Canada agrees that these data products may be used by the Department of Canadian Heritage and any bona fide contractors it employs for specific projects, under the conditions of a written agreement (to be outlined).
- Statistics Canada may authorize access to the data to organizations, which are funded in whole or in part by Canadian Heritage and provincial government departments.

## **Questions and comments following the session on “Funding of Research”**

Participants asked Mr. Croux for further clarification and information on the best approach for anyone interested in pursuing research under the strategic initiative program of the SSHRC.

Stacy Churchill mentioned that there has been a fundamental structural flaw in research in Canada for the past 25 years. With the possible exception of the University of Moncton in New Brunswick, Francophones do not have a large enough university community to carry the day in scientific discussions in order to be able to receive their fair share of funding.

In his view, there is a tendency within the federal government to view all things as equal so that if funding is given to a university outside Quebec, it is automatically considered as going to the French side and thus to francophone minorities. This approach has resulted in an inequality in research grants for the past 25 years. The issue is therefore how to present a convincing case. Given that minority associations are neither large nor rich, how do they go about submitting a proposal of this type of the SSHRC pursuant to the obligations under Part VII of the *Official Languages Act* to support and assist minority communities? How can one lobby effectively? What are the avenues for submitting proposals in the case in question?

In response, Denis Croux indicated that the idea falls under the social cohesion theme. The advisory committee to which he referred will be composed of university researchers and representatives from the local communities and community institutions, as well as policy analysts and those in charge of community support programs. He encouraged anyone who is interested to develop a proposal and to submit it to the Council, through the advisory committee.

S. Churchill then asked Denis Croux if the advisory committee included a representative from the minority communities.

D. Croux stated that the goal was to include on the committee representatives from all of the interested parties, including the affected communities, researchers and federal policy analysts. To the extent that a program may impact official language minority communities, these communities would clearly be included . . .

In terms of submitting a proposal, S. Churchill also asked what the appropriate routing would be for minority communities.

D. Croux reiterated the concept of a consortium, under which the participation of the universities would be essential in order to carry out the research.

Directing her comments to D. Croux, Linda Cardinal indicated that there was support among the universities for the consortium approach. She asked however, whether instead of having the funds under such a program directed to research on minorities or bilingualism, for example, it might be possible to consider setting up a program for linguistic minorities like the one that exists for women (e.g. Women and Change).

D. Croux answered that it was possible. When he referred to themes, he was thinking in very broad terms. However, when it comes to a very specific area of research, the best way to get funding is to try to build partnerships. He gave as a concrete example the case of Canadian Heritage, which expressed its interest in establishing a financial and intellectual alliance with the SSHRC.

Raymond-M. Hébert, Canadian Studies Association of Saint-Boniface College, asked D. Croux if there would be a representative of the minority communities on the advisory committee.

D. Croux reiterated that if such a request came forward, there would be representation. He stated that he was open to all suggestions since the social cohesion committee had not yet been formed at the time of the symposium.

## Summary of the symposium

**Raymond Breton**  
**University of Toronto**

Raymond Breton's presentation focused mainly on the discussions of this symposium. Six key elements attracted his attention.

**1-** First of all, there was a great deal of discussion around the concepts and measurement tools relating to the language issues of official language minorities. And one of the underlying themes is the difference between phenomena associated with individuals and those linked to groups or communities. Such a difference is an important point, not just at the pragmatic level of language policies, but also in terms of design and measurement. We do not measure phenomena relating to individuals in the same way that we measure those relating to groups or communities.

With individuals, we talked about such things as language transfer, knowledge of languages, bilingualism, language usage, and transmission from one generation to another. We also looked at the fluidity of concepts. Given all the changes happening and, perhaps, partly because of the progress made by the French language, among both Francophones and Anglophones (as a result of immersion programs for example), a growing number of people speak some French. It is then more difficult to measure accurately the degree to which either language is used in the population.

In terms of groups or communities, there was a great deal of discussion about institutional completeness, cultural vitality and the economic resources of communities. R. Breton insisted on reminding everyone that the concept of institutional completeness refers to the community, to the group and not to a characteristic of an individual. The corresponding concept associated with individuals is the concept of social and cultural inclusion, specifically, the portion of a person's life that is absorbed by the minority community.

Moreover, with regard to the concept of institutional completeness, it is not the number but rather the range of institutions or organizations that is important. A community, for example, that would have several churches but no other institutions, would have a low level of institutional completeness because such a community could absorb only a very small portion of the lives of its members. A community that is institutionally complete accommodates all aspects of an individual's life, from his birth to his death. This situation does not exist in minority communities by definition; a minority is not in a minority situation if it has total institutional completeness.

It is possible to measure institutional completeness by listing all the institutions in a community. But it is not just a question of institutions alone, but of the social, cultural, economic and political activities as well. For example, we did not mention, during this symposium, the activities or the outcomes of activities such as publications (novels,

poetry, etc.), concerts, theatre, conferences and political demonstrations. All these activities are included in a community's inventory. In another vein, there is also the degree of "inclusiveness" of individuals, something that Mr. Landry covers in his research: what is the degree of absorption, or what is the degree to which an individual spends his life within the various sectors of the francophone or anglophone minority community?

Measuring language of work is considered to be important in order to know to what degree individuals use French at work. This would be useful information from the standpoint of language use but not necessarily from the perspective of the community organization. An individual can indeed speak French at work, at Bell Canada for example, but this does not necessarily constitute measurement of the community's organizational dynamics. Measurement relating to groups or communities must focus on the organizations or communities whose identity and operation are anglophone or francophone, whether they are recreational organizations, social and health services, religious or volunteer associations.

It will also be very important to measure the degree of inclusiveness, especially by social class and by age. There is, R. Breton believes, a rather strong correlation between inclusiveness within the borders of minority linguistic communities and social class. It seems that the degree of inclusiveness is not very strong among people of the working class or of the lower/middle class. He believes it is concentrated at the upper levels of the socio-economic scale. The same thing goes for age or for generation with which inclusiveness is inversely related, a point mentioned several times during the symposium.

There was also discussion of language use in private or at home, as in the family, and in public: an important distinction. However, within the public domain, a distinction has to be made, according to him, between using languages within the minority community and using them in the public domain outside the borders of the linguistic community.

**2-** There was a great deal of discussion about institutional completeness, organizational structure, the importance of an institutional or organizational structure in preserving a culture, a language: this is obvious enough, at least, to a sociologist. A culture does not exist in a vacuum; it must be rooted in institutions and social activities (in the broad sense of the term).

Some people have pointed out, however, that it does not happen automatically, that "institutional completeness" does not automatically guarantee the preservation of language and identity. Indeed, they have commented that, in some cases, there can be quite a high level of institutional completeness, but there can also be high assimilation, particularly in urban areas. In other words, a community's institutions could be in more or less intense competition with the institutions of society as a whole and, often, they will not win; this is especially true with young people, who, often, prefer to integrate into the institutions or activities of the broader society than into those of the ethnic or linguistic community.

In their work, Rodrigue Landry and his colleagues mentioned the importance of examining the conditions under which institutional completeness influences the social life of individuals and their use of language. There are some circumstances in which the institutional completeness would have a positive impact, and others in which it would have none or very little. There could be, for example, an impact on certain categories of individuals and not on others..

A related issue that needs to be addressed: which type of institution has an impact and on which dimension of the community members' life? Professor Landry's work indicates that some institutions have more impact than others on certain aspects of an individual's existence, such as the use of language. Schools, the media, the church, for example, do not all have the same impacts. Consequently, there is a need to study the varying impact of each institution or each institutional sector on the various dimensions of social life and the linguistic behaviour of individuals.

**3-** As his third point, R.Breton points out that many people greatly stressed the need to study the factors that affect the degree of institutional completeness. One cannot take the degree of institutional completeness for granted, as if it were a fact of life. What determines that the degree of institutional completeness is more or less high? What makes it increase or decrease? Setting aside government policies and programs, it has been suggested that one factor might be economic restructuring, which is often accompanied by shifts in the population. Mention was also made of urbanization, interprovincial migration, the natural decline of the population as a result of natural processes like low birth rates and the ageing of the population. In the case of French-speaking communities outside Quebec, secularization has definitely been a major factor. In its time, the church played a central role in the creation and the preservation of the organizational structure of the community. It prevented or limited intermarriage. In short, it was the central institution of the community. Secularization has significantly eroded its role and social impact.

There are also psycho-sociological factors: for example, for people to become involved in an activity, a community project, they must believe the chances for success to be real. If a person believes that there is no chance of success, he or she will not become involved. How many Francophones outside Quebec believe that the preservation of a community is a dead issue? For them, why waste the energy and especially the money on a cause that is lost? In the social sciences, the literature on participation also mentions ideological motivations or ideals, where one talks about standing up for an ideal and whether it is worth the effort. R. Breton says he does not know to what extent minority community leaders can persuade members of the community that the cause is worth the effort. This is obviously a serious issue in the case of francophone minorities. So it is for Anglophones in Quebec: among those who left Quebec, perhaps there are many who believed that it was not worthwhile to try to preserve the community in Quebec, that it is better to go and make one's life elsewhere.

In general, there is great indecision in a minority about the relative advantage of being part of the minority community or becoming part of the majority. There may be a price to

pay (in terms of career, social acceptance, political influence, etc.) in being part of a minority community. This is a dilemma that arises only for members of a minority; it does not exist for those who are part of the majority. This is why it is preferable to be part of a majority than a minority.

Regardless of how people assess the chances of success of the community venture, one can wonder to what extent they value the existence and vitality of the French-speaking community outside Quebec, or the English-speaking community in Quebec. Is that a cause they consider worthwhile? R. Breton believes that, perhaps, we might be surprised by the honest answers from many people to these questions. Finally, there is the assessment of the impact of one's own involvement on the vitality of the community.

If people believe that, overall, their own activity does not have any impact on the social dynamic, that the social forces are beyond them, chances are very low that they would get seriously involved. We do not know the answer to all these questions with regard to members of minorities, but these are hypotheses that deserve to be confirmed.

Communities can offer various incentives to mobilize their members, and to bring them to participate. One possible example is jobs for which knowledge of the two official languages is useful or even essential. There are also social motivations: it is nice to be with people with whom you can live your language and culture in social and cultural activities.

Before we move on, R. Breton thinks it would be useful to do some case studies and comparative studies. For example, we could choose two communities, one with a very high level of vitality and the other with a somewhat low level of vitality, and compare them in a systematic way. Why is it high in one case and not in the other? An even better option would be to take a community where institutional completeness is on the decline and compare it with one where it is not, or one where the institutional development is on the rise. What explains these changes?

There is also a need for research on volunteerism in official language minority communities. In a 1987 national study, it was found that it was among Francophones and Catholics that the involvement in community activities was the lowest. This applied across the board regardless of the level of schooling, income or profession.

**4-** There is a fundamental flaw in the concept of institutional completeness: it is a static concept with no dynamic dimension to it. The concept focuses attention on one aspect of reality — the sociological reality rather than the purely individual reality — but in a static way. There needs to be a dynamic aspect injected into the study of community organizations, and three aspects will be mentioned here: mobilizing participation; ability to mobilize resources; and ability to use empirical data.

a) The first aspect relates to mobilizing participation. It is not enough to have institutions. People need to be motivated to participate, to be involved in their activities, to use them and to contribute financially to their operation. In general, participation does not happen automatically. People will have to be recruited, to be mobilized. One needs to create

programs, to launch initiatives in order to get people to participate. [A domain that would necessitate such creation of initiatives, as it was mentioned during this symposium, is the one about "recovering people who have been assimilated"].

In the last session of the symposium, there was talk, among other things, of the strategic use of statistical data for this type of activity. "Data as a tool" is one expression that was used. A distinction can be made between group and community, the group being all of the individuals who might be involved and the community, those who, in fact, are involved in associations and activities. This distinction corresponds to the one between "sympathetic bystander" and someone involved in the sociology of social movements. The concept of "sympathetic bystander" refers to those whose involvement and support can possibly be mobilized; to those we could possibly integrate in the community. But they must be encouraged not only to be involved in the internal life of the community, but also to support the organizations and leaders of the community in their endeavours to influence governments and other institutions of society.

In that case, the community's vitality could be defined as the proportion of group members who become integrated in the community and interpersonal networks of the minority. If the proportion of people whose mother tongue is English (or French) who are involved in the anglophone (or francophone) community were, say, 5%, we could say that the community does not have a great deal of vitality. The difference between the number in the group and in the community could provide a certain measure of organizational and social vitality.

b) The second aspect is about the ability to mobilize resources. R. Breton stresses the need to pay attention to a particular resource: prestige, status in society or, perhaps more specifically, legitimacy of the existence and of the activities of the community. On this specific point, he reports discussions with people from Manitoba who explained that we need to spend more time on what the French-speaking minority contributes to Manitoba and Canada, rather than always talking about claims, persecution, or the lack of respect for rights. We do not want to deny those problems, but if the minority community is perceived as a drain on society's resources rather than as contributing to society, the foundations of its legitimacy will not be very strong.

When we talk about resources for a community or an organization, it is mostly a matter of money or possibilities provided by the law. We often forget legitimacy, which is a fundamental resource. Indeed, if we do not accept the *raison d'être* of a community or of an organization, it will be very difficult to raise funds, to establish a legal status and to garner the political support needed to develop its operation.

c) The third aspect is the ability to use empirical data (statistics or other types of data). It could perhaps be useful to make available to associations and leaders of official language minorities a "tool box" to help them use available statistical data (see on this matter the presentations by Mr. Bedard and Mr. Warnke).

**5-** There was a slight "skirmish" — to use Mrs. Albright's expression for the conflict between Canada and the United States — over the difference between the situation of

English-speaking and French-speaking minorities. R. Breton can agree on one point that was made quite clearly during this symposium, namely that there are several types of linguistic minorities. The situation of the Acadian minority of New Brunswick is different from that of the francophone minority of Ontario, Manitoba or Prince Edward Island. There are even variations within a province. To group them all together, as though their demographic characteristics, their internal political structure, their socio-economic conditions and their socio-political environment were identical would be a mistake. Similarly, we need to look at the differences that exist between the various English-speaking communities of Quebec and between the English-speaking and French-speaking communities.

What is, for example, the meaning of the fact that the question of equality of chances in employment was raised only by the Anglophones of Quebec during this symposium? If we judge by what was raised here, it would appear not to be a serious issue for the francophone minority. This would lead one to think that there is a perceived, if not a real, difference between the two linguistic communities. Moreover, we have stated that the status of English and French in North America and in the world is actually very different; to place them on the same footing does not make sense sociologically. We must expect that the issues that are of concern to Anglophones in Montreal will not be the same as those of Francophones in Northern Ontario, or Saskatchewan, for example. We have to be specific, sociologically; while all of these communities are, to a certain degree, minorites, they are *very* different: there are various types of communities in cultural and socio-political contexts that can also be very different from each other.

One difference between these communities, is their ability to absorb individuals from origins other than French or English. Traditionally in Quebec, the English-speaking community has had an enormous ability to absorb non-English speakers: immigrants and their descendants were integrated into the English-speaking community. This occurred in part because the French-speaking community was not interested in integrating them into their own ranks, and in part because the economic resources were, for the most part, under the control of Anglophones. The situation is now reversed: today there is a strong determination among Francophones to bring these "other" minorities into their fold, and they have decided to take the institutional development of the province under control. Indeed, we are all aware of the fierce competition for these individuals since the vitality of institutions depends on their demographic numbers. For the English-speaking communities of Quebec, the major concern is to preserve the institutional completeness of their community and to stop the decline of their status and power in Quebec, while for the French-speaking minorities the issue is, above all, to expand their institutional completeness, their status and power in society as a whole. These are two very different dimensions.

**6-** Finally, it would appear that institutional reflexes still have to be learned and developed. For example, it seems that the "Canadian Olympic Committee", when it sent our delegation to Japan, forgot that there is a French reality in Canada. And it appears that this is quite frequent in government and non-government institutions. Rather than spontaneously acknowledging the French reality , often the reflex is to forget it. Many years after the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, after the *Official*

*Languages Act*, after much political turmoil, the reflexes are still not automatic or spontaneous. They should be for all Canadians and, above all, for those who hold positions of responsibility in an institution or an organization. It is somewhat surprising, and therefore something to study. This is definitely an element of the condition of francophone minorities that is not shared with the anglophone minority in Quebec.

A number of research practices were mentioned: such as the systematic introduction of the "language" variable (mother tongue, language(s) spoken, if appropriate) in all government data collection exercises; the periodic study of the linguistic situation; oversampling, in some cases, so as to ensure a better representation of the official language minorities. Moreover, the evaluation of the impact of government programs would be very useful. This is an area that has seen little research. This omission is perhaps due to the resistance of program officials. But the resistance can also come from minority group organizations, their leaders being opposed to evaluation studies because they would reveal too much about what is going on in their organizations.

In conclusion, many people have stressed the need for a follow-up to this symposium, that we should not just let things go. It has been suggested that a committee should be set up to follow-up on what was discussed at this symposium.



## Closing Remarks

### **Harold Chorney (Concordia University, Alliance Québec)**

Harold Chorney observed that the symposium had been a resounding success and that the debates and discussions had been very beneficial, both for the university and for the community representatives. Among the key points, he mentioned that despite differences on some specific issues, there was agreement by a majority of participants on a number of points. First, we need to make every effort to understand the situation of the two official language minorities. Regardless of how difficult the task may be, there is a need to come up with appropriate definitions of linguistic communities. Second, there was consensus on the need to make Statistics Canada data more accessible. The joint Statistics Canada and Canadian Heritage project is an encouraging sign in this regard. Third, paraphrasing Mr. O'Keefe of Canadian Heritage, who reported that the government is developing research policies, H. Chorney pointed out that it is important for us to see that our research actually has an impact at the policy level. He felt that building cooperation and consensus between the universities and minority communities on the importance of examining these impacts should be a priority. In other words, how the policy development process can be tied more closely to research, thereby ensuring that the research produces results that will have concrete consequences for communities.

Alluding to the small skirmishes that occurred during the symposium, H. Chorney reiterated that these were positive and enriching discussions, and he expressed the hope that this was not the end, but rather the beginning of a long journey together. Lastly, what is most important is to focus on the lot of linguistic minorities in the country. Certainly if people thought that the federal government was reducing its support to official language communities, this symposium puts that concern to rest. This type of gathering is extremely useful because it is confirmation of the government's commitment and we all need this type of confirmation.

### **Roger Bilodeau (Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada)**

Roger Bilodeau began by stating that the reality of linguistic minorities in Canada is complex and that the minorities are sometimes scorned. He recalled that in the 1980s, three of the Vice-Presidents of Alliance Québec were Franco-Manitobans. He pointed out that R. Landry's research in Louisiana shows that the future for the Cajuns is not bright and will be difficult. He expressed the fear that the same future awaits francophone minorities outside Quebec. However, the work of A. Bédard shows that it is possible to roll up one's sleeves and support these communities. He stated that French is met with resistance and hesitancy in Nova Scotia, and that there are Acadians who speak English and who lack pride in their language. On the other hand, the work of S. Churchill indicates that there are English-speaking Acadians who want to regain their Acadian identity. W. Denis also pointed out that there are many people in Saskatchewan who are afraid to identify themselves as Francophones, who are hesitant to use French, and who

feel humiliated and ashamed. The French language is therefore in a critical and precarious situation.

He asked what can be done to make the lives of minority groups easier. Events like this symposium are an excellent starting point to learn more about ourselves, to find out who we are and what needs to be done to improve our situation. However, he feels there is still insufficient data and he hopes that such data will be more readily available in the future. He would like to see the official language minorities more involved in data collection and analysis. Needs must be identified more accurately and the data made more accessible. He expressed the hope that the concerns raised during this symposium would be reflected in the next Census. Statistics Canada data are crucial if minority communities are to be able to improve their situation. If Canada is to survive, every effort must be made to foster the survival and growth of official language communities. To this end, it is absolutely essential that an advisory committee be established, that there be follow up to this symposium and that meetings such as this take place on a regular basis.

\* \* \*

# **SYMPOSIUM**

**Données linguistiques sur les  
minorités de langue officielle**

**Sommaire des exposés  
et discussions**

**Ottawa  
les 12 et 13 mars 1998**



## COMITÉ DIRECTEUR

Baril, Paul-André	Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada
Barker, Charles	Commissariat aux langues officielles
Blais-St-Denis, Carole	Statistique Canada
Doucet, Paule	Patrimoine canadien
Fahmy, Jean	Commissariat aux langues officielles
Garant, Suzanne	Secrétariat du Conseil du Trésor
Hamelin, Michelle	Développement des ressources humaines Canada
Harrison, Brian	Statistique Canada
Lachapelle, Réjean	Statistique Canada
Macdonald, Len	Alliance Québec
Marmen, Louise	Statistique Canada
Norris, Doug	Statistique Canada
O'Keefe, Michael	Patrimoine canadien
Veilleux, Dominique	Industrie Canada





## Table des matières

Introduction	
Allocution d'ouverture .....	3
Yvon Fortin (Statistique Canada).....	3
Hilaire Lemoine (Patrimoine Canadien) .....	5
Séance #1 – Résultats du recensement et des enquêtes .....	7
Aperçu de la situation des minorités de langue officielle (Louise Marmen) .....	9
Les minorités francophones au Canada: une réalité difficile à cerner (Maurice Beaudin) .....	13
2001 : L'odysée de la population anglophone du Québec (Jack Jedwab).....	15
Commentaires de Roger Bernard .....	19
Séance #2 – Nouveaux besoins en information et en données (partie I).....	21
De la démographie au développement psycholinguistique : une question de vitalité (Rodrigue Landry).....	23
Nouveaux besoins en information et en données de la Communauté anglophone du Québec (Hugh Maynard).....	27
Besoins à combler ou droits à respecter? La langue française : constitutionnellement reconnue, statistiquement déconsidérée (Serge Wagner).....	31
Décrire et construire avec des statistiques (Angéline Martel).....	35
Commentaires de Wilfrid Denis.....	39
Séance #3 – Nouveaux besoins en information et en données (partie II) .....	41
Compte rendu des ateliers de discussion.....	43
Séance #4 – Utilisation des données de Statistique Canada.....	49
Communauté devant le changement : le processus de planification fondé sur la connaissance (Jan Warnke) .....	51
La Commission nationale des parents francophones (Armand Bédard) .....	53
Commentaires de Léon Jackson .....	55

Séance #5 – Besoins en recherche et plans de recherche .....	57
Une politique de recherche à l'intention des minorités francophones hors Québec est-elle possible? (Linda Cardinal).....	59
Programme de recherche sur les minorités de langue officielle(Stacy Churchill).....	63
Contingence, incertitude, le recensement et le futur de la minorité anglophone du Québec (Harold Chorney).....	69
Dans le domaine d'étude des langues, on ne peut tenir quoi que ce soit pour acquis (Michael O'Keefe).....	71
Discussion générale ayant suivi la séance sur «les besoins en recherche et plans de recherche» .....	75
Séance #6 – Financement de la recherche.....	79
Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (Denis Croux) .....	81
Données du recensement sur les langues officielles (Lorna Jantzen) .....	85
Période de questions et commentaires sur la séance «Financement de la recherche.....	87
Sommaire du symposium (Raymond Breton).....	89
Mots de la fin (Harold Chorney et Roger Bilodeau).....	97

## **Introduction**

Le présent symposium s'est inscrit dans la logique du plan d'action 1997-1998 de Statistique Canada, plan dont l'existence découle de l'adoption du «cadre de responsabilisation» par le gouvernement fédéral en 1994, pour la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. Ce plan doit, selon ce cadre, tenir compte des besoins particuliers des communautés de langue officielle en situation minoritaire. La contribution du ministère du Patrimoine canadien à ce symposium s'inscrit également dans le mandat que lui attribuent ces articles de loi.

Parmi les principales mesures envisagées au plan national dans le cadre de son plan d'action 1997-1998, Statistique Canada entendait notamment:

Faire du processus amélioré de consultation et de liaison avec les associations des groupes minoritaires une activité permanente.

Cette mesure reflète ainsi l'un des principaux éléments du cadre de responsabilisation qu'appuie le gouvernement fédéral, à savoir que:

Les plans d'action seront élaborés à la suite de consultations avec les communautés de langue officielle en situation minoritaire afin de cerner leurs besoins et de permettre aux institutions d'en tenir compte dans la planification de leurs activités.

Le présent document ne présente pas l'intégrale de toutes les communications et des discussions ayant eu lieu durant ce symposium. Nous croyons cependant qu'il reflète bien les propos des auteurs et rend justice aux échanges qui s'y sont tenus.

Parmi les objectifs du symposium, nous avons d'abord voulu faire connaître les données dont dispose Statistique Canada sur la situation et les comportements linguistiques des communautés de langue officielle en situation minoritaire, et les moyens d'y avoir accès. Nous voulions également fournir un aperçu des utilisations possibles des données du recensement en vue d'analyser la situation des groupes de langue officielle (ce qu'ont permis les exposés de Louise Marmen, de Maurice Beaudin et de Jack Jedwab), mais également en vue de faire état des besoins des minorités de langue officielle (ce qu'ont montré les exposés de Jan Warnke et d'Armand Bédard).

Le symposium fut également l'occasion d'examiner les nouveaux besoins en information et en données. Le Canada est un des pays qui recueillent le plus de données linguistiques au recensement. Toutefois, de nombreux participants ont souligné l'importance d'élaborer des instruments et des questions qui tiendraient davantage compte de la réalité mouvante des diverses communautés linguistiques de langue officielle au pays.

Que ce soit par le biais des exposés de Rodrigue Landry, Hugh Maynard, Serge Wagner et d'Angéline Martel, ou durant les ateliers de discussions, de nombreuses suggestions et recommandations sont formulées. Rodrigue Landry montre, par exemple, l'importance de

se pencher sur des instruments de mesure de la vitalité des communautés en situation minoritaire; Angéline Martel montre le lien entre les concepts utilisés et les idéologies politiques, et le besoin d'élaborer des concepts qui tiennent compte de la mouvance des réalités linguistiques; Hugh Maynard indique plusieurs secteurs pour lesquels les anglophones du Québec, particulièrement ceux en région, auraient besoin de plus de données; enfin Serge Wagner montre, documents à l'appui, que l'absence de données linguistiques dans plusieurs enquêtes de Statistique Canada cache un problème plus profond: celui d'un manque de considération de la dualité linguistique au Canada.

Le symposium a également permis d'explorer les besoins en matière de recherche. Les exposés de Linda Cardinal, Stacy Churchill, Harold Chorney et de Michael O'Keefe ont montré, suivant l'angle qui leur est propre, l'importance de lier davantage la recherche à l'élaboration des politiques et à leur évaluation, et d'établir des partenariats entre les chercheurs et les communautés en situation minoritaire.

Finalement, la section consacrée au financement de la recherche (Denis Croux et Lorna Jantzen) aura permis d'aborder la question de la plus grande accessibilité des données existantes. Les ententes entre Statistique Canada et Patrimoine canadien, de même que l'initiative de démocratisation des données de Statistique Canada en sont des exemples pertinents.

La tenue d'un tel symposium s'est révélé, au terme des échanges et des présentations, des plus utiles, des plus appréciés et des plus fructueux auprès des participants. Il ressort très clairement de ce symposium que de telles initiatives doivent être poursuivies dans l'avenir et qu'elles rejoignent des besoins clairement ressentis. Ce symposium a également permis l'expression de préoccupations concernant l'absence de données suffisantes pour permettre de mieux cerner et comprendre la dynamique des comportements langagiers au Canada, de même que pour être mieux à même d'agir sur les destinées des communautés minoritaires.

Il est donc clair que les conclusions qui émanent de ce symposium seront très utiles à Statistique Canada, non seulement pour l'élaboration de son prochain plan d'action, mais également pour comprendre les préoccupations de ceux et celles directement concernés par les diverses problématiques linguistiques à travers le pays.

## **Allocutions d'ouverture**

**Yvon Fortin**  
**Statisticien en chef adjoint**  
**Secteur des services de gestion**  
**Statistique Canada**

Je suis heureux de vous accueillir et de vous souhaiter la bienvenue au symposium que nous avons organisé en collaboration avec plusieurs ministères fédéraux et des associations représentatives des minorités de langue officielle. Je remercie chacun d'entre vous d'avoir bien voulu accepter l'invitation du comité organisateur. Nous avons besoin de vos lumières pour améliorer la pertinence des données que nous collectons et favoriser une meilleure et une plus grande utilisation de l'information statistique dont nous disposons.

La collecte et l'analyse des données touchant les comportements linguistiques et la situation des membres des minorités de langue officielle est une source de défis pour le statisticien. S'agissant de petites populations, il est difficile de recourir aux enquêtes nationales pour les étudier, car ces enquêtes n'ont généralement pas des échantillons de taille suffisante. Cette contrainte ne concerne pas que les minorités de langue officielle. Elle touche aussi les autres minorités ainsi que la plupart des régions infraprovinciales, voire les petites provinces du pays. Mais nous n'avons pas baissé les bras.

Pour étudier la situation des minorités de langue officielle, il nous faut le plus souvent faire appel aux sources exhaustives de données: les fichiers administratifs ou le recensement, la plus grande enquête que mène le pays. Peu de fichiers administratifs sont utilisables, car ils comprennent rarement des variables linguistiques. Il n'est donc pas étonnant que le recensement soit souvent mis à profit. C'est inévitable. Nous devons chercher à plus et à mieux l'exploiter. Vous êtes dans ce domaine nos principaux partenaires.

Au cours des dernières années, nous avons enrichi nos consultations auprès des associations qui représentent les minorités de langue officielle. Elles ont porté, pour l'essentiel, sur la planification de la collecte des données linguistiques du recensement et sur l'élaboration de produits statistiques mieux adaptés aux besoins des utilisateurs. Cela a permis de mettre en évidence l'utilité et la pertinence de diffuser un portrait statistique des groupes de langue officielle, à l'échelle locale, tirant parti de l'ensemble des données disponibles dans le recensement de 1996. Un «CD-ROM» assorti d'un logiciel sera diffusé au début de 1999. Son prix (60 \$) le rendra accessible à tous.

Les consultations auprès de nos utilisateurs nous ont également révélé qu'ils connaissaient mal l'ensemble des fichiers dont dispose Statistique Canada et qui pourraient leur être utiles. Et il en est de même, souvent, de nos analystes pour les enquêtes qui ne sont pas sous la responsabilité de leur division. Les fichiers de plusieurs enquêtes comprennent des variables linguistiques et ils sont utilisables pour décrire la

situation des groupes linguistiques de langue officielle. Nous avons donc entrepris de répertorier l'ensemble des fichiers qui renfermaient au moins une variable linguistique. Ce travail a ensuite été utilisé dans une opération plus vaste menée à l'échelle de Statistique Canada sur l'ensemble des variables démographiques, culturelles, sociales et économiques. Les résultats de l'opération sont maintenant accessibles à tous sur notre site Internet. En ayant recours à cet outil et en nous faisant des suggestions constructives, vous nous permettrez de mieux vous servir à l'avenir.

Une fois que l'on sait qu'une enquête pourrait fournir des résultats utiles et pertinents, il reste deux difficultés à surmonter. D'abord, l'accès aux fichiers : plusieurs d'entre vous savent sans doute qu'un grand nombre de fichiers sont maintenant disponibles dans les universités, grâce à l'initiative de démocratisation des données. La liste de ces fichiers peut également être consultée sur le site Internet de Statistique Canada. Mais il ne suffit pas d'avoir accès aux données, il faut surtout les analyser en tentant de surmonter les limites qu'impose la taille réduite des échantillons. Étant donné les maigres ressources que nous pouvons consacrer à de tels travaux, il y a beaucoup de place pour les analystes intéressés, notamment dans les ministères fédéraux, les administrations provinciales et les universités.

Statistique Canada est avant tout un organisme de collecte de données. Nous maintenons néanmoins une certaine capacité analytique pour mettre en lumière les principales conclusions qui se dégagent des données, pour pouvoir comprendre les besoins des utilisateurs et pour être en mesure d'améliorer la qualité, la pertinence et l'utilité des données. Vous pouvez nous être utile dans l'accomplissement de notre mission en nous faisant des suggestions réalistes et constructives. J'espère qu'à cet égard le symposium sera fructueux.

**Hilaire Lemoine**  
**Directeur général du programme d'appui**  
**aux langues officielles**  
**Patrimoine Canadien**

Permettez-moi d'abord de remercier et de féliciter Statistique Canada d'avoir bien voulu organiser cet évènement. Étant donné la publication très récente des données linguistiques du recensement de 1996, on ne pouvait pas choisir meilleur moment, il me semble, pour ces deux jours de réflexion.

Le recensement est un baromètre unique de la vitalité des communautés minoritaires de langue officielle établies partout au Canada. Il est, à notre avis, l'un des quelques outils de recherche qui permettent de bien saisir les réalités que vivent ces communautés et, bien sûr, de dégager les grandes tendances qui les concernent. Il devient donc le point de convergence de la quantité importante de recherches entreprises dans ce domaine par le gouvernement, les associations représentant les communautés et, bien sûr, les milieux universitaires. Trop souvent, dans le passé, nous avons oeuvré en vase clos en l'absence de forums ou d'occasions, comme celle-ci, permettant de mettre en commun notre information. Je souhaite que les deux prochains jours nous permettrons d'atteindre les trois objectifs suivants:

1. Permettre aux chercheurs et aux «consommateurs» de recherche de partager l'information en ce qui concerne les nouveaux besoins et l'identification des ressources disponibles.
2. Permettre à tous de mieux coordonner nos efforts de recherche pour s'assurer que les questions vitales nécessitant des réponses soient prises en compte.
3. Que cet évènement servira de catalyseur pour la création de partenariats et des projets de collaboration à la recherche. Ceci est d'autant plus important aujourd'hui, dans une période d'incessantes restrictions budgétaires.

Je suis persuadé que l'interaction fertile des idées que des évènements comme celui-ci rendent possible rapportera des dividendes réels en terme d'identification de nouvelles avenues de recherche et en permettant de faire la meilleure utilisation possible des efforts de recherche collective. Nous n'avons qu'à jeter un coup d'oeil sur la liste impressionnante de participants ici aujourd'hui, pour apprécier jusqu'à quel point cette conférence touche un sujet d'intérêt crucial. Ayant eu le privilège, au fil des ans, de représenter le Canada lors d'évènements internationaux, je peux vous assurer que la recherche au Canada est suivie de près par les pays qui cherchent à mieux intervenir en situation de diversité linguistique, une réalité qui, comme vous le savez, est probablement le lot de la plupart des pays.

Que ce soit pour parler financement, expertise en matière de recherche, responsabilité en matière d'élaboration de politiques ou participation active à des associations représentant les communautés, je suis convaincu que nous pourrons, au cours des prochaines journées, trouver des intérêts communs. En matière d'élaboration des politiques, les données et la

recherche sur les communautés minoritaires de langue officielle nous aident à mieux comprendre les facteurs qui influencent la vitalité de ces communautés, à relever les défis engendrés par les changements démographiques et à conseiller le gouvernement relativement à l'évolution nécessaire de la politique des langues officielles.

Mes collègues et moi suivons de très près la recherche effectuée par bon nombre de personnes rassemblées ici aujourd'hui. Croyez-moi, ces travaux sont grandement appréciés et appuient notre réflexion et notre orientation dans l'application et la mise en oeuvre des politiques de langues officielles.

Merci de m'avoir donné l'occasion de partager avec vous ces quelques réflexions et je souhaite à tous un symposium productif et enrichissant. Merci.

## **Séance #1**

### **Résultats du recensement et des enquêtes**

Les statistiques démolinguistiques du recensement de 1996 ont été rendus publiques en décembre 1997. Le symposium a donné l'occasion de présenter les résultats et les premières analyses du recensement ainsi que les résultats de certaines enquêtes. La situation des minorités de langue officielle fut le thème principal des exposés, mais il y a également eu des comparaisons avec d'autres groupes linguistiques.

**Séance animée par Réjean Lachapelle (Statistique Canada)**



## Aperçu de la situation des minorités de langue officielle

Louise Marmen  
Statistique Canada

Le but principal de cet exposé était de mettre en lumière les principaux facteurs démographiques et démolinguistiques, et leurs répercussions sur l'évolution, depuis 25 ans, de l'effectif et des proportions des groupes linguistiques de langue officielle vivant en situation minoritaire au pays. Parmi les facteurs ayant une influence directe, on trouve notamment la fécondité, la mortalité, la migration et la transmission linguistique intergénérationnelle; du côté des facteurs indirects on retrouve le bilinguisme ou multilinguisme, l'exogamie et la mobilité linguistique.

### Les minorités francophones à l'extérieur du Québec

Louise Marmen met en évidence le fait qu'en dépit d'une augmentation entre 1971 et 1996, la croissance de l'effectif des francophones (définis en fonction de la langue maternelle) à l'extérieur du Québec a été de six fois inférieure à celle de l'ensemble de la population canadienne. Des taux de croissance plus élevés des anglophones et, en particulier, des allophones résulte une baisse de la proportion des francophones à l'extérieur du Québec. Parmi les facteurs reliés à la baisse du poids relatif des francophones, l'auteure souligne :

- Un indice de fécondité passé sous le seuil de remplacement;
- Une proportion des jeunes de moins de 15 ans passée de 27% à 14% entre 1971 et 1996; en contrepartie, la proportion de personnes de 65 ans et plus ne cesse de s'accroître;
- Une structure par âge également influencée par l'émigration des jeunes adultes francophones vers d'autres provinces;
- Une immigration internationale qui n'a pas profité aux francophones (très peu d'immigrants étant de langue maternelle française et plus de 80% d'entre eux ayant décidé de s'établir au Québec);
- En dépit d'une amélioration au cours des 25 dernières années, la transmission linguistique intergénérationnelle désavantage toujours les francophones;
- La concentration géographique de toute population influence l'incidence de couples exogames (dans ce cas-ci, lorsqu'un des deux conjoints a une langue maternelle autre que le français) et, par conséquent, le degré de transmission de la langue aux enfants. Ainsi, ce degré de transmission du français, comme langue maternelle, aux enfants varie beaucoup d'une province à l'autre (e.g. 98% au Nouveau Brunswick chez les couples endogames et 38% chez les couples exogames; moins de 70% en Saskatchewan chez les couples endogames et 6% chez les couples exogames);
- 37% des francophones vivant à l'extérieur du Québec utilisaient, le plus souvent, une autre langue que le français à la maison (10% au Nouveau-Brunswick, 39% en Ontario et 72% en Colombie-Britannique).

L'auteure note que le concept de langue d'usage, tel que mesuré actuellement par le recensement, est limitatif. Puisqu'il vise à identifier la langue qui prédomine au foyer, il ne mesure donc pas l'utilisation d'autres langues. Or, les données sur le niveau de connaissance des deux langues officielles révèlent qu'au sein des couples exogames français-anglais où l'anglais est parlée le plus souvent à la maison, on retrouve également une connaissance du français chez 16% des anglophones (23% au Nouveau-Brunswick). À ce sujet, l'auteure souligne une montée importante du bilinguisme chez les anglophones, la plus forte proportion des individus bilingues se retrouvant chez les jeunes de 15 à 19 ans. Enfin, soulignons que la vitalité du français s'est vue renforcée par l'augmentation, au cours des 25 dernières années, du nombre de locuteurs du français comparativement à ceux qui ont cette langue comme langue maternelle (le ratio locuteurs du français / francophones est ainsi passé de 1,56 en 1971 à 2,36 en 1996).

### La minorité anglophone du Québec

L'effectif de la minorité anglophone du Québec a connu une diminution de 21% entre 1971 et 1996 (de 789 000 à 622 000), une situation largement attribuable à la migration des anglophones vers l'extérieur du Québec. Tout comme pour les francophones à l'extérieur du Québec, l'auteure fait ressortir les points suivants :

- Depuis le début des années 1970, la fécondité des anglophones n'assure plus leur remplacement;
- Bien que l'anglais continue d'exercer une attraction sur les autres groupes linguistiques, celle-ci tend à diminuer;
- Alors qu'en 1971 les conjoints de langue maternelle autre que française ou anglaise transmettaient davantage l'anglais que le français à leurs enfants (14% contre 3%), en 1996 l'anglais et le français étaient transmis dans une égale proportion (10%);
- Compte tenu de la concentration géographique des anglophones sur l'île de Montréal, 71% des anglophones du Québec vivant en couple avaient un conjoint de langue maternelle anglaise en 1996;
- En 1996, le nombre de personnes parlant l'anglais à la maison dépassait de 140 000 le nombre de celles qui s'étaient déclarées de langue maternelle anglaise; les transferts linguistiques des allophones rendaient compte de la majeure partie des excédents dont ce groupe tirait parti;
- Bien que le groupe anglais continue de s'accaparer la plus large part des gains nets provenant des transferts linguistiques, celle-ci a diminué de façon importante, passant de 96% en 1971 à 67% en 1991 et à 61% en 1996;
- Du côté des transferts réciproques entre les groupes anglais et français, ceux-ci sont du même ordre de grandeur en 1996 (environ 55 000);
- Compte tenu du contexte nord-américain et compte tenu du fait que la connaissance de l'anglais est très répandue, tant chez les francophones que chez les allophones du Québec, la vitalité de cette langue y est assurée malgré la baisse de l'effectif de la population anglophone.

L'auteure a terminé son exposé en mettant en lumière certaines enquêtes de Statistique Canada (Enquête sociale générale, enquête sur l'alphabétisme) qui permettent d'obtenir des informations comparatives sur les anglophones et les francophones au pays.



## **Les minorités francophones au Canada: une réalité difficile à cerner**

**Maurice Beaudin**

**Institut canadien de recherche sur le développement régional**

**Université de Moncton**

La communication de Maurice Beaudin vise deux objectifs principaux:

1. d'abord mettre en lumière des données du recensement de 1996 qui montrent une érosion de 1,1% de l'effectif de langue maternelle française à l'extérieur du Québec depuis le recensement de 1991, et de 2,9% de l'effectif des «parlant» français à la maison (incluant ceux parlant autant le français que l'anglais);
2. discuter ensuite du problème que constitue l'adaptation économique difficile des espaces ruraux et, conséquemment, de la réalité de l'émigration des francophones vers les zones urbanisées (à forte majorité anglophone) offrant de meilleures perspectives d'avancement en matière d'emploi. L'auteur tient particulièrement à rappeler que l'émigration constitue un problème lié à la structure économique locale et régionale, et non pas spécifiquement lié au statut linguistique.

L'auteur souligne qu'entre 1991 et 1996 le taux d'assimilation à l'extérieur du Québec (soit le complément à un du rapport de l'effectif des «parlant français» à la maison à celui des individus ayant le français comme langue maternelle) a progressé, passant de 30,1 à 31,3%. Bien sûr, ce taux varie énormément d'une région à l'autre. Sur 22 régions (établies par l'auteur) comportant des communautés francophones minoritaires, «les effectifs parlant français à la maison ont augmenté en nombre dans les régions de Vancouver, du nord du Nouveau-Brunswick, à Halifax/Dartmouth, ainsi que dans les zones à faible densité francophone de l'Ontario, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et des Territoires. En revanche, les quinze autres régions ont, ensemble, enregistré des pertes d'effectifs de l'ordre de 24 000».

Dans l'ensemble, il ressort de cet examen que «l'assiduité à la langue française fluctue proportionnellement avec le poids démographique régional», celle-ci tendant à diminuer considérablement pour les minorités ayant un poids démographique régional inférieur à 5 ou 10%. L'auteur observe en fait une nette démarcation entre les régions où ce poids régional est supérieur ou égal à 20% (i.e. le nord du Nouveau-Brunswick (80%), le nord-est (22%) et le sud-est (20%) ontarien, les comtés à population mixte du Nouveau-Brunswick (38%), ainsi que le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse (29%)) et celles où ce taux est inférieur à 10%. Le taux d'assimilation (tel que le calcule l'auteur) serait ainsi de 13,4% pour l'ensemble de ces cinq régions comparativement à 56% pour l'ensemble des 17 autres régions.

En seconde partie de sa communication, l'auteur souligne que «l'assimilation des francophones minoritaires progresse en fonction de deux facteurs complémentaires: l'éloignement des régions de souche et l'urbanisation». On assiste, dans les faits, à une situation duelle où, d'une part, on retrouve les francophones 'de souche'(de régions traditionnelles) «qui maintiennent *relativement* bien leurs acquis sur les plans linguistique

et culturel, mais qui sont confrontés à des problèmes structurels et économiques» et, d'autre part, «les francophones vivant en milieu urbain, qui sont fortement minoritaires, donc s'assimilant rapidement, mais qui sont en revanche bien intégrés au monde économique et des affaires». À cet égard, on notera un phénomène migratoire où le déplacement graduel des effectifs ruraux vers les centres urbains anglophones constitue un problème.

L'auteur pose ainsi la question de savoir si «les régions francophones de souche seraient sur la voie du déclin linguistique et économique, de même que si cette érosion socio-économique n'est justement pas accentuée par le déplacement graduel des travailleurs qualifiés et des investisseurs vers les zones urbanisées, à dominance anglo-saxonne». Ses analyses font ressortir le fait que les écarts socio-économiques sont davantage l'expression de différentiels spatiaux (zones rurales ou semi-urbaines) et structuro-économiques (types d'activités). L'auteur met également de l'avant l'idée que «les régions de souche doivent retenir leurs compétences et inciter les investisseurs locaux à ré-investir en région, non seulement dans leurs secteurs respectifs, mais dans des activités nouvelles».

Enfin l'auteur souligne les éléments suivants:

- L'avenir de la francophonie hors-Québec s'inscrit naturellement dans la revitalisation économique des régions de souche, mais il faudra envisager de plus en plus un meilleur "réseautage" entre ces dernières et les foyers francophones minoritaires oeuvrant en milieu urbain;
- Alors que les régions de souche doivent valoriser davantage leurs ressources et investir les sentiers de la nouvelle économie, les foyers francophones en milieu urbain doivent, quant à eux, assumer leur francophonie et faire partager aux régions de souche leurs connaissances et acquis sur le plan scientifique, technologique, ainsi que leur expérience de la gestion corporative et financière;
- Bien que les centres urbains où convergent les francophones soient, pour la plupart, majoritairement anglophones et qu'ils prédisposent à l'assimilation, les nouveaux travailleurs francophones (de plus en plus qualifiés) y conservent généralement une plus forte assiduité à leur langue et culture que les ouvriers peu qualifiés qui les ont précédés;
- Mais pour empêcher ces minorités en milieu urbain de s'assimiler, il faudra assurer une meilleure cohésion en leur sein, en les incitant à participer davantage à la vie communautaire, en autant qu'ils disposent de structures d'accueil et de supports organisationnels, notamment sur le plan scolaire — ils n'existent pas toujours —, et adaptés à leur profil cosmopolite.

## **2001: L'odysée de la population anglophone du Québec**

**Jack Jedwab**

**Congrès juif canadien, région du Québec**

Jack Jedwab présente dans cette communication certains paramètres pour évaluer la vitalité de la minorité anglophone du Québec. En effet, plutôt que de limiter l'examen à la taille et au poids de cette communauté, l'auteur propose comme alternative un regard sur les éléments de vitalité de ce groupe linguistique (notamment l'appartenance et l'identité, l'adaptation à une réalité québécoise en mutation, la mobilité selon l'âge et le profil socio-économique).

D'entrée de jeu, il est clair que depuis les 25 dernières années des taux de migration interprovinciale défavorables ont entraîné des pertes importantes —tant de la taille que du poids relatif— de la population anglophone du Québec.

L'auteur rappelle que le nombre de membres d'un groupe linguistique donné dépend des critères utilisés pour définir cette appartenance. Ainsi selon le critère de la langue maternelle (première langue apprise et encore comprise) la population anglophone était de 586 000 personnes en 1996. Selon celui de la langue parlée le plus souvent à la maison, elle atteignait 700 000 personnes. Si l'on y ajoute les réponses multiples, cette population augmentera encore plus (820 000 membres). À la limite, l'auteur fait observer qu'étant donné les taux de bilinguisme chez les francophones et les anglophones, l'on pourrait affirmer que la taille des «parlant français» et des «parlant anglais» est de beaucoup supérieure à l'image que projette les critères de la langue parlée à la maison et de la langue maternelle.

Un taux de natalité suffisant, un taux stable de migration interprovinciale et l'adoption de la langue anglaise par un certain nombre d'individus dont la langue maternelle est autre qu'anglaise et française sont assurément des critères pouvant assurer le maintien ou la croissance de la communauté anglophone du Québec. Or, à ce titre, l'auteur fait remarquer qu'alors que deux personnes sur trois dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais adoptait l'anglais à la maison avant les années 1970, c'est maintenant l'inverse qui se produit depuis la moitié de cette décennie, alors que deux personnes sur trois adoptent le français. Ce qui lui fait dire que la communauté anglophone ne peut plus être considérée comme la «communauté d'accueil» pour ces «allophones» et qu'elle a dû elle-même s'adapter à l'importance grandissante du fait français au Québec.

Selon Jack Jedwab, le trait principal de l'identité en mutation de la communauté anglophone du Québec depuis vingt-cinq ans réside dans le fait que celle-ci a acquis une connaissance du français tout en conservant l'anglais comme langue d'usage à la maison. Ainsi, alors que 37% des anglophones québécois avait une connaissance du français en 1971, cette proportion s'est accrue à près de 62% en 1996. En particulier, notons que ce sont les jeunes de 15 à 24 ans qui affichent un taux de bilinguisme particulièrement élevé, soit 83% d'entre eux (d'ailleurs une hausse de 6% depuis 1991). Une telle situation constitue donc en soit un indicateur d'une identité en mutation chez les anglophones. De

fait, la diminution du poids relatif de la communauté anglophone au Québec depuis 25 ans a nécessairement influencé la perception de soi, et donc l'identité, de cette communauté.

Cette adaptation à des réalités démolinguistiques en mutation est, nous dit l'auteur, étroitement liée à la mobilité économique et sociale des anglophones. En cela, la connaissance de l'anglais et du français est un facteur important de mobilité économique au Québec, les niveaux de revenu étant en partie déterminés par cette capacité à parler les deux langues. Bien qu'il semble que le phénomène se soit récemment stabilisé, il importe par ailleurs de comprendre les facteurs qui contribuent à la migration interprovinciale des anglophones. À n'en pas douter, l'auteur affirme que ces facteurs sont autant d'ordre économique, politique que linguistique ou, à tout le moins, sont une combinaison des trois. Le problème le plus important au regard de l'exode des jeunes anglophones tient selon lui aux perspectives économiques futures auxquelles ils sont confrontés; si elles semblent bonnes, cela devrait constituer un frein important à cette migration vers l'extérieur de la province. D'où, d'ailleurs, l'importance d'examiner de plus près la situation à laquelle font face les jeunes anglophones sur le marché de l'emploi, notamment au chapitre de la langue du travail.

De pair avec l'existence d'une communauté anglophone de plus en plus bilingue, vient par conséquent un accroissement de l'utilisation du français dans la sphère publique. À ce chapitre, l'auteur note que le gouvernement du Québec a récemment mis de l'avant l'idée de mesurer la vitalité de la langue française par le biais du concept *d'usage public* de la langue française. À l'aune d'une telle approche, le gouvernement du Québec aurait estimé à 69% le pourcentage de «francophones de langue d'usage public» sur l'Île de Montréal comparativement à 57% si l'on s'en tient à la proportion de ceux qui ont le français comme langue d'usage le plus souvent à la maison.

En dépit des problèmes inhérents à son opérationnalisation, le corollaire de cette approche vaut également au regard du nombre de locuteurs de la langue anglaise du point de vue de son usage public. L'auteur tient cependant à spécifier qu'il importe de fouiller davantage le lien entre le fait de se définir comme bilingue et le fait d'avoir les capacités linguistiques requises pour faire face aux besoins et exigences qu'impose le marché de l'emploi, par exemple. En ce sens, mieux comprendre cette réalité permettrait de mieux cerner le lien entre l'unilinguisme, le bilinguisme et les réalités économiques de la province. Enfin, l'auteur tient à souligner qu'une question adéquatement formulée au regard de la situation du français et de l'anglais au travail (e.g. exigences, pratiques, etc.) permettrait d'accroître notre connaissance et des mécanismes d'adaptation et des questions de mobilité auxquels fait face la population anglophone.

En guise de conclusion, l'auteur met l'accent sur deux éléments importants. Tel qu'il l'a mentionné, il importe de s'éloigner des modèles démographiques traditionnels qui mettent l'accent sur la taille et le poids relatif de la population anglophone du Québec. En place et lieu, les composantes principales de la vitalité de cette population doivent être examinées avec plus d'attention afin d'en dresser un profil davantage conforme à la réalité et aux perceptions de ses membres. Enfin, l'auteur souligne que de parler de «la»

communauté anglophone ne doit pas faire oublier qu'on devrait plutôt, en fait, parler «des» différentes communautés anglophones du Québec, lesquelles ont souvent des profils et vivent des réalités qui sont très différentes les unes des autres.



## **Commentaires de Roger Bernard sur la première séance (Université d'Ottawa)**

Suite à l'exposé de Louise Marmen, Roger Bernard a notamment souligné qu'il importait d'accorder une place de plus en plus importante au phénomène de la migration interne. En effet, il est important de se pencher sur la migration des francophones en provenance du Québec étant donné le rôle important qu'ils jouent auprès des communautés minoritaires. L'immigration internationale a un effet négatif parce qu'elle augmente les effectifs de l'ensemble de la population et diminue, par le fait même, la proportion des effectifs des communautés francophones. Mais, très souvent, les communautés francophones ont été alimenté par une migration de francophones provenant du Québec.

Suite à l'exposé de Maurice Beaudin, R. Bernard s'est particulièrement attardé au discours suivant lequel on sonne l'alarme face au phénomène de minorisation des francophones hors du Québec et qu'en même temps, on suggère que ce phénomène n'est peut-être pas si important, qu'il ne faut qu'assumer sa propre condition.

À l'égard du fait que le problème des francophones serait un problème de localisation, qu'un passage nécessaire doit être établi entre un milieu à fort développement économique et un milieu à faible développement, R. Bernard souligne qu'il faut voir que cela n'aura pas nécessairement que des conséquences positives pour les francophones, parce que, de façon générale, et suivant les arguments de M. Beaudin, cela aura, en conséquence de leur migration vers les milieux urbains, un impact important sur leurs effectifs dans les régions rurales.

Quant à la différence entre les francophones et les anglophones qui proviennent des régions à faible développement économique et qui doivent migrer vers des régions à plus fort développement, R. Bernard souligne que leur situation n'est en rien comparable, ne serait-ce que parce que les ressources dont ils disposent dans leur langue ne sont pas du tout comparables.

Enfin, suite à l'exposé de Jack Jedwab, R. Bernard souligne que la notion d'identité mouvante est très intéressante et que son intérêt survient à une étape avancée de la francisation du Québec. Cette mouvance survient également à un moment où la population devient de plus en plus bilingue. Devant ce phénomène, il faut évidemment continuer à se pencher sur les données censitaires, mais il faudrait se concentrer sur des études plus qualitatives afin d'essayer de comprendre ce phénomène d'identité mouvante, étant donné que parler des anglophones du Québec n'est pas la même chose que de parler des anglophones de Calgary ou de Toronto. Les anglophones du Québec sont, en effet, de plus en plus différents des anglophones ailleurs au Canada.



## **Séance #2**

### **Nouveaux besoins en information et en données (partie I)**

Le recensement du Canada procure des données linguistiques de base, mais certains utilisateurs veulent de l'information plus détaillée quant à l'usage des langues à la maison et à l'extérieur du foyer (avec les amis, avec la famille élargie, au travail, etc.). De plus, il y a un intérêt marqué pour l'élaboration d'indicateurs de la vitalité des communautés. Cette séance aura donné la possibilité d'évaluer les nouveaux besoins en information et en données et de discuter des façons de les combler. Cette séance a traité des besoins relatifs à l'élaboration des politiques et à l'évaluation des programmes.

**Séance animée par Aldéa Landry (Landal Consulting)**



## **De la démographie au développement psycholangagier: une question de vitalité**

**Rodrigue Landry**

**Centre de recherche et de développement en éducation**

**Faculté des sciences de l'éducation**

**Université de Moncton**

D'entrée de jeu, Rodrigue Landry s'attarde à montrer que les données démolinguistiques disponibles ne sont pas à elles seules suffisantes pour permettre une description adéquate de la vitalité des communautés linguistiques au Canada. L'objectif de son exposé est donc de mettre en lumière des données complémentaires qui peuvent contribuer à faire mieux connaître la vitalité de ces communautés. Sa communication comprend deux parties. Il s'agit d'abord de «présenter un cadre conceptuel qui cherche à identifier les éléments définissant la vitalité d'une communauté linguistique et les niveaux d'analyse requis pour mieux comprendre la dynamique du développement bilingue ou multilingue». Par la suite l'auteur présente des données qui suggèrent que de telles recherches, dans le cadre d'enquête nationales, permettraient de mieux cerner la problématique de la vitalité ethnolinguistique au pays.

Suite à l'examen de nombreux travaux, Rodrigue Landry souligne que plusieurs chercheurs s'entendraient sur le fait que la vitalité d'un groupe linguistique dépend de bien plus que de sa démographie. Bien que, soutient-il, «un nombre minimal de locuteurs soit nécessaire pour constituer un groupe linguistique et que certaines variables telles la densité de la population, le degré d'endogamie et le taux de natalité contribuent de façon importante à la pérennité d'un groupe», il est reconnu que «la survie d'un groupe linguistique est reliée à toute l'organisation sociale qui sous-tend la vie communautaire du groupe», ce que Breton a appelé la 'complétude institutionnelle' d'un groupe. Le concept de «vitalité ethnolinguistique» qu'avaient mis de l'avant, il y a vingt ans, Giles, Bourhis et Taylor, permet de «définir les facteurs structuraux qui influencent les possibilités des groupes linguistiques de demeurer des entités distinctes et actives». Ainsi, poursuit-il, «la survie d'un groupe serait liée à ces facteurs démographiques, à des facteurs de support institutionnel et à des facteurs associés au statut du groupe».

Dans le cadre de recherches antérieures l'auteur a déjà proposé que «la vitalité ethnolinguistique pourrait être estimée en cueillant des indices de vitalité dans quatre champs ou domaines de vitalité. Chacun de ces champs contribue au "capital linguistique" global de la communauté linguistique. Ainsi les quatre sources ou composantes de la vitalité proposées expriment quatre types de capital linguistique: le capital démographique, le capital politique, le capital économique et le capital culturel».

L'auteur avait également intégré «le construct théorique de la vitalité ethnolinguistique dans l'élaboration d'un modèle macroscopique du développement bilingue». Le bilinguisme est ici examiné selon qu'il est additif ou soustractif. On dit qu'il est additif lorsque «l'addition d'une langue seconde ne compromet pas le développement langagier dans la langue maternelle et permet aux membres de la communauté de sauvegarder leur identité ethnolinguistique et culturelle». On dit qu'il est soustractif lorsque «les contacts

avec une langue seconde et une autre culture ont pour effet une minorisation des membres d'une communauté».

Le modèle macroscopique que présente l'auteur tente ainsi de faire le lien entre le macrosocial d'une part (la vitalité ethnolinguistique), et le microsocial (réseau individuel de contacts linguistiques) et le psychologique (aptitude/compétence, croyances et identité) d'autre part. Puisque ce modèle a comme postulat que le développement psycholangagier est en grande partie socialement déterminé, c'est donc à l'aune des quatres domaines de vitalité identifiés plus haut qu'il faut examiner ce déterminisme social. Mise à part le capital démographique (le plus analysé et le plus connu), les trois autres champs, lorsque regroupés, forment un indice global de «complétude institutionnelle». Séparément chacun des champs peut être étudié en considérant les variables qui s'y rattachent:

- **Le capital politique:** degré de représentation des membres d'une communauté au sein des gouvernements fédéraux, provinciaux et municipaux; les postes occupés dans les fonctions publiques et dans leurs hiérarchies décisionnelles, la langue de travail dans les institutions gouvernementales et paragouvernementales, les services offerts dans la langue, et les droits linguistiques conférés à la minorité; la langue de l'affichage public, des panneaux routiers, des enseignes de rue et de la toponymie. L'auteur souligne également que la présence d'associations et de groupes de pression ou de lobbying peut aussi constituer un indice de capital politique.
- **Le capital économique:** degré d'usage de la langue dans le milieu du travail, dans les commerces, les industries et les institutions financières; la langue de l'affichage commercial et du marketing.
- **Le capital culturel:** éducation (présence des institutions éducatives et langue d'enseignement), médias (télévision, radio, cinéma, musique, journaux, revues, livres,etc.), institutions religieuses, ressources culturelles, associations artistiques et culturelles etc...

Le modèle que présente Rodrigue Landry propose donc que «la dynamique communautaire qui réunit les éléments de vitalité sur le plan macrosocial aura une influence déterminante sur le vécu langagier des membres des communautés linguistiques, c'est-à-dire sur l'ensemble du réseau individuel de contacts linguistiques». En somme, poursuit-il, «la vitalité ethnolinguistique de la communauté est la porte d'entrée à tout le processus de socialisation langagière et culturelle vécu par les membres de la communauté dans leurs contacts intergroupes et intragroupes».

Par la suite, cette socialisation langagière et culturelle «sera la base du développement psycholangagier de l'individu (compétences langagières, croyances et représentations mentales relatives aux groupes linguistiques en contact, dispositions vis-à-vis l'intégration communautaire et l'identité ethnolinguistique)». Enfin «les compétences et les dispositions acquises deviennent la base des comportements langagiers qui renvoient au réseau individuel de contacts linguistiques, ce qui instaure une dynamique récursive qui contribue au maintien d'une socialisation langagière et culturelle dont le résultat en sera le reflet».

Dans la seconde partie de sa communication, l'auteur propose d'abord l'hypothèse suivant laquelle «s'il y a une forte correspondance entre le capital démographique et la

'complétude institutionnelle' dans les champs politique, économique et culturel, il sera possible d'estimer assez adéquatement la vitalité du groupe linguistique à partir des seuls indices du capital démographique». Par contre, «si la réalité démographique n'est que faiblement associée à la présence ou à l'absence d'institutions communautaires, les seuls indices du capital démographique seraient insuffisants pour évaluer la vitalité globale de la communauté». Tentant de prédire le degré d'utilisation de la langue française et de la langue anglaise par les jeunes en fonction du pourcentage de francophones (ou d'anglophones) dans leur localité et en fonction de la structure exogame/endogame du milieu familial, les recherches de l'auteur montrent que:

- c'est le comportement langagier dans le milieu familial qui est le moins bien prédit (comparativement aux autres domaines sociaux) par le poids démographique francophone (ou anglophone). Le poids démographique serait donc un faible indicateur de la tendance à l'assimilation linguistique (pour le groupe anglophone surtout);
- le poids démographique est un meilleur indicateur des comportements linguistiques dans le réseau social et dans les institutions sociales;
- la tendance à l'utilisation du français ou de l'anglais est nettement moins reliée au poids démographique chez le groupe endogame anglophone que chez les groupes exogame et endogame francophone;
- même lorsque les jeunes anglophones vivent dans des régions à très forte concentration francophone (80% et plus), ils ne font qu'une utilisation modérée du français;
- les résultats présentés démontrent que les prédictions seraient vraisemblablement améliorées (surtout pour le groupe anglophone) si nous avions des données qui refléteraient davantage la 'complétude institutionnelle' des communautés linguistiques sur les plans politique, économique et culturel;
- enfin, la description de la vitalité ethnolinguistique francophone serait également améliorée si la cueillette des données était plus étendue, pour comprendre une gamme plus grande d'indices de vitalité communautaire. Néanmoins, il y a une plus forte correspondance entre le capital démographique de sa population et la présence de capital linguistique dans les autres champs de vitalité chez le groupe francophone que chez le groupe anglophone. Chez ces derniers groupes, la «complétude institutionnelle» semble être forte malgré un capital démographique faible.

Dans un deuxième temps, l'auteur examine les liens entre le vécu socioculturel et langagier et le développement bilingue des jeunes francophones et anglophones par le biais de l'analyse factorielle et de la régression multiple. À partir de 41 variables, six facteurs orthogonaux (i.e. indépendants les uns des autres) sont ressortis: 1)la scolarisation en français, 2) le degré d'utilisation du français dans le réseau social, 3) les contacts avec les médias francophones, 4) la proportion de francophones dans le réseau, 5) le paysage linguistique francophone (contacts avec l'affichage public et commercial) et 6) le niveau socioéconomique des parents. Les scores sur ces facteurs furent utilisés pour prédire les compétences langagières orales et écrites en français et en anglais, les perceptions de la vitalité des communautés francophone et anglophone, le désir d'intégrer les communautés francophone et anglophone et l'identité ethnolinguistique francophone et anglophone. Les conclusions que tire l'auteur de ces analyses sont les suivantes:

- les compétences orale et écrite en français sont très fortement associées au degré de scolarisation en français;

- les contacts avec la langue française dans le réseau social et dans le milieu socioinstitutionnel ont aussi une relation importante avec la compétence orale et écrite en français, mais la scolarisation dans cette langue semble jouer un rôle déterminant. Par contre, pour les compétences orale et écrite en anglais, la langue de scolarisation explique une faible proportion de la variance;
- le vécu langagier socioinstitutionnel (surtout le paysage linguistique:contacts avec l'affichage public et commercial) est la variable la plus fortement associée à la vitalité perçue des communautés francophone et anglophone. La force du réseau social (possiblement un indice de la densité démographique) est l'autre variable de vécu langagier fortement associée à la vitalité subjective;
- le désir d'intégration des communautés linguistiques est une mesure qui reflète le degré auquel les élèves souhaitent faire partie d'une communauté linguistique. Les présents résultats montrent que cette variable est étroitement associée au vécu socio-institutionnel, principalement les contacts avec les médias;
- chez les francophones minoritaires, la scolarisation en français est un autre facteur qui a une forte relation avec le désir d'intégrer la communauté francophone;
- le réseau social de communication permet de cultiver des liens avec les membres de la communauté et contribue au développement de sentiments de solidarité avec les membres du réseau;
- la force du réseau social francophone prédit le désir d'intégrer la communauté francophone et vice-versa pour la force du réseau social anglophone;
- enfin le réseau social est très fortement associé au développement de l'identité ethnolinguistique. La langue de la scolarisation semble également déterminante de la force et de l'orientation identitaire des élèves.

Face à de tels résultats, l'auteur conclut que «pour comprendre la dynamique sociale qui détermine la vitalité des communautés linguistiques en contact et pour analyser les liens entre cette vitalité communautaire et le vécu langagier qui sous-tend le développement psycholangagier, il est nécessaire d'étendre considérablement la cueillette de données démolingüistiques et d'y inclure des données reflétant l'ensemble des sources de capital linguistique. Cette cueillette peut se faire par des mesures ‘objectives’ de vitalité ethnolinguistique sur le plan macrosocial; elles peuvent aussi se faire par des mesures stratégiques du vécu langagier des membres d'une communauté dans différents «milieux de vie».

## Nouveaux besoins en information et en données de la Communauté anglophone du Québec

Hugh Maynard  
Quebec Farmers' Association

Hugh Maynard met d'abord l'accent sur le fait que de nombreux stéréotypes et clichés circulent à l'égard de la communauté anglophone du Québec, stéréotypes que véhiculent autant les membres des autres communautés que ceux de la communauté anglophone elle-même. De tels stéréotypes entraînent des perceptions qui sont souvent difficiles à modifier. C'est donc là que l'on conçoit l'importance des données statistiques afin de non seulement modifier ces fausses perceptions mais de brosser un portrait davantage réaliste de la communauté et de ses parties constituantes. Cependant, face à une communauté en constante mutation, il devient très important, quoique plus difficile, de pouvoir recueillir de l'information sur les multiples éléments et facteurs susceptibles de modifier l'avenir de cette communauté plutôt que de se limiter à ceux qui ont constitué son passé. L'auteur souligne qu'étant donné le déclin démographique considérable de la communauté depuis vingt ans, analystes, planificateurs et décideurs ont besoin d'examiner les facteurs pouvant potentiellement contribuer à améliorer sa vitalité.

À titre d'exemple, l'auteur mentionne le cas des jeunes anglophones chez qui l'on retrouve une proportion de plus de 80% qui sont bilingues. Une telle donnée donnerait à penser que ces jeunes sont bien préparés pour s'adapter à un Québec très majoritairement francophone. Pourtant rien n'est moins sûr. La communauté anglophone a le sentiment que ses jeunes quittent toujours la province et ce, pour une foule de raisons. Une telle perception est-elle fondée et, si oui, pourquoi et sur quoi l'est-elle? La question que pose l'auteur est de savoir ce qu'il advient de ces jeunes anglophones bilingues. Que font-ils avec une telle aptitude? Où trouvent-ils de l'emploi et dans quels domaines?

L'objectif principal de l'auteur est de mettre en lumière quatre composantes majeures desquelles dépend toute communauté, à savoir un système d'éducation, des services sociaux et des soins de santé, une infrastructure économique et une infrastructure sociale et culturelle. Chacune de ces composantes est essentielle pour le maintien et la mise en valeur de la vitalité d'une communauté. L'auteur examine donc chacune de ces composantes et les préoccupations qu'elle suscite, de même que les besoins en données qu'elle requiert.

### Éducation

#### 1) Accès aux écoles

En dépit du déclin de la clientèle scolaire dans le réseau anglophone (notamment dû aux effets de la législation provinciale), certaines régions du Québec ont vu leurs effectifs scolaires augmenter substantiellement depuis dix ans (c'est notamment le cas de la *Chateauguay Valley School Board* au sud-ouest de Montréal qui a vu ses effectifs augmenter de 25%). L'auteur demande donc si cela est dû au fait que:

- «les baby boomers» ont davantage d'enfants?
- Un programme bilingue aurait rapatrié des étudiants fréquentant des écoles françaises?

- On constaterait une nouvelle présence de jeunes familles dans la ville de Chateauguay due aux valeurs plus faibles des maisons?
- La communauté anglophone se déplacerait vers l'Ouest?
- Le taux de naissance de la communauté anglophone diminuerait moins que celui de la majorité francophone?

Étant donné l'importance des écoles dans le renouvellement des communautés, de telles questions sont donc importantes afin de mieux comprendre les facteurs qui permettraient au réseau scolaire de se maintenir et de se développer.

## 2) Formation à distance

L'auteur souligne qu'à partir du principe de l'accès équitable à une éducation de qualité, l'application des différentes technologies électroniques de communication (téléphone, ordinateur, radio, télévision, satellite) aura un impact considérable dans les programmes de formation à distance sur la survie d'une foule de petites communautés d'expression anglaise qui, autrement, n'auraient tout simplement pas accès à des ressources éducatives en anglais. À cet égard, l'auteur pose les questions suivantes:

- Quelles sont les tendances dans l'utilisation de la formation à distance?
- Quelles sont les ressources actuelles?
- Quels sont les besoins des participants potentiels?
- Trouve-t-on ailleurs des données comparatives là où des programmes de formation à distance existent?

## 3) Commissions scolaires linguistiques

L'auteur affirme que la réunification des communautés anglophones protestantes et catholiques sous une même commission scolaire anglophone permettra de consolider la communauté anglophone dans son ensemble et représente une opportunité de maximiser les réalisations par le biais du partage des services et des ressources. Des données de nature démographique et sur les tendances sociales, à cet égard, sont donc essentielles.

## Économie

Compte tenu du fait que les membres de la communauté anglophone du Québec sont nettement sous-représentés dans la fonction publique provinciale et, dans une moindre mesure, dans la fonction publique fédérale, où travaillent-ils? Où sont-ils embauchés? De quelles qualifications disposent-ils en ce moment et de quelles qualifications auront-ils besoin dans l'avenir? Dans la mesure où les secteurs de l'éducation et de la santé ont été durement touchés par les coupures budgétaires, et compte tenu du fait que les secteurs des ressources naturelles offrent des possibilités limitées, l'auteur soutient que la question de l'emploi devient alors un élément crucial de la vitalité de la communauté anglophone. Bien que le secteur privé constitue la source la plus importante d'emplois pour les anglophones, de quel potentiel parle-t-on? En plus de ces questions, l'auteur propose des éléments qui offrent matière à réflexion :

- Étant donné la situation géographique de la communauté anglophone du Québec (90% de ses membres étant situés à moins de 100 km des frontières américaine et ontarienne), il y a là une grande opportunité pour le commerce et une occasion pour la communauté anglophone du Québec de servir d'interlocuteur entre le Québec francophone et l'Amérique anglophone.

- Le tourisme est une industrie très importante dans le monde et la majorité des touristes qui viennent au Québec sont anglophones.
- La langue anglaise étant la langue principale de l'industrie informatique, les membres de la communauté anglophone pourraient utiliser leur bilinguisme et faire équipe avec la communauté francophone pour le transfert d'informations d'affaires et de technologies en anglais comme en français.

### Services sociaux et soins de santé

Devant le vieillissement de sa population, la population anglophone du Québec doit considérer la disponibilité des services sociaux et des soins de santé en anglais dans le choix d'un endroit pour s'établir. Face aux coupures budgétaires, nombreux sont ceux et celles qui doivent converger vers Montréal pour obtenir des services spécialisés dans leur langue. L'auteur pose alors la question de savoir si la disponibilité (ou l'absence) de soins de santé en anglais est un facteur qui pousse les anglophones vers l'Ouest de la province, tout en considérant la proximité de l'Ontario comme source accessible pour de tels soins?

### Secteur socio-culturel

Étant donné la proportion croissante des communautés dites «allophones» au Québec et compte tenu de leur accès limité au réseau scolaire anglais, une part de plus en plus importante des allophones de deuxième et de troisième génération intègre la communauté francophone. L'auteur demande donc si, mis à part les milieux scolaire et de l'emploi, ces communautés allophones intègrent le réseau culturel anglophone et/ou francophone. Des données sur le sujet permettraient également d'estimer la vitalité de la communauté anglophone du Québec.



**Besoins à combler ou droits à respecter?**  
**La langue française: constitutionnellement reconnue, statistiquement déconsidérée?**

**Serge Wagner**  
**Département des sciences de l'éducation**  
**Université du Québec à Montréal**

Dans son étude, Serge Wagner propose un recadrage de la problématique sous-jacente au titre du symposium et de la séance sur les «Nouveaux besoins en information et en données». Il propose l'hypothèse suivant laquelle «les informations limitées sur les minorités de langue officielle sont l'épiphénomène d'un problème plus considérable: la reconnaissance mitigée, par les autorités fédérales, du statut (constitutionnel) de la langue française». Compte tenu du fait que les données statistiques sur les francophones à travers le pays sont essentielles à l'élaboration de politiques et à l'évaluation des programmes à leur intention, l'auteur questionne donc la raison des données limitées ou inexistantes sur les francophones dans de nombreuses enquêtes de Statistique Canada.

Dans un premier temps, la démarche de l'auteur vise à mettre en lumière et à examiner quelques-unes des prémisses liées au thème du symposium et qu'il juge problématiques. Trois d'entre elles attirent particulièrement son attention: 1) l'optique des *minorités* de langue officielle néglige de s'attarder au statut attribué aux deux communautés linguistiques officielles; 2) la présentation symétrique de la situation des francophones et des anglophones en situation minoritaire «camoufle leur inégalité dans la réalité canadienne»; et enfin 3) l'intérêt porté aux *besoins* ne doit pas occulter qu'il pourrait également s'agir de *droits*.

Prenons donc, tour à tour, chacun de ces éléments. Dans l'examen de la première prémissse, l'auteur avance que les lacunes statistiques actuelles sur les minorités de langue officielle pourraient bien découler d'une prise en considération inadéquate de la dualité linguistique officielle du Canada. S'inscrivant en faux contre «toute accentuation irréfléchie des particularismes et du provincialisme» qui découlerait d'une tendance à «provincialiser ou territorialiser l'identité de chacune des minorités de langue française», l'auteur propose plutôt «une problématique fondée d'abord sur l'affirmation positive de la réalité linguistique (et culturelle)», d'abord sur la langue partagée plutôt que sur le statut minoritaire des langues officielles. Étant donné le statut officiel des deux langues, tel que stipulé à l'article 16 de la Constitution et renforcé par la *Loi sur les langues officielles*, l'idée n'est pas d'opposer la réalité minoritaire des groupes à la dualité linguistique canadienne mais de concevoir que «si les enquêtes sur la population canadienne se préoccupent adéquatement des deux langues officielles, on obtiendra inéluctablement des données générales pertinentes permettant de connaître la situation des langues française et anglaise dans l'ensemble du Canada» de même que des informations détaillées sur les minorités de langue officielle.

À l'aune de la deuxième prémissse (approche symétrique à l'égard des anglophones et des francophones), l'auteur affirme que si les deux langues doivent être traitées également, il faut prendre en compte la «condition objective 'inférieure'» de la langue française au

pays par rapport à la langue anglaise. Cela implique qu'une égalité de traitement des deux langues devrait comprendre «une obligation égale des résultats, c'est-à-dire que des données analogues devraient être produites et rendues accessibles pour les deux langues». Or tout chercheur se trouve confronté à «la difficulté d'obtenir des données pour les francophones lorsque les enquêtes sont fondées sur des échantillons de la population». Une telle approche géométrique à l'égard des deux groupes linguistiques occulte ainsi leur situation inégale *de facto*. L'auteur en veut notamment pour preuve «le contrebalancement à outrance des comportements linguistiques des francophones et des anglophones» par Statistique Canada. Or donc, selon lui «l'égalité juridique accordée aux deux langues officielles gagne à être distinguée de l'inégalité *de facto* des deux langues». En somme, poursuit-il, «une approche d'abord fondée sur la dualité linguistique ne doit pas faire perdre de vue que les deux composantes sont en position inégale et qu'en conséquence, une attention toute particulière doit être accordée à chacune, au premier chef à la plus vulnérable».

Troisièmement, compte tenu de la complexité et de la dynamique de la question linguistique, un portrait détaillé et rigoureux de la situation linguistique au pays nécessite d'autres données que celles qui sont disponibles à travers le recensement national. Ce qui fait dire à l'auteur que «dûment reconnue, la dualité linguistique devrait donc être partie intégrante de la conceptualisation de toutes les études sur la population canadienne menée par les instances fédérales, au premier chef, par Statistique Canada». Or ce n'est malheureusement pas le cas. Il y aurait donc lieu, à son avis, de faire la distinction entre une «manifestation de bienveillance à l'endroit des besoins des communautés linguistiques officielles et le respect de l'obligation ou du devoir imposé par la Constitution et les lois fondamentales du pays (e.g. les articles 41 à 43 de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* de 1988)». A ce titre, l'auteur examine les deux dimensions de l'article 41 et, en particulier, la deuxième, laquelle stipule que le gouvernement fédéral s'engage à promouvoir «la pleine reconnaissance» du français et de l'anglais; ce que n'a vraisemblablement pas intégré Statistique Canada selon lui. L'auteur illustre son point de vue à la lumière du cadre de responsabilisation du Cabinet fédéral de 1994, du plan d'action 1996-1997 de Statistique Canada et de l'évaluation de son Plan d'action 1995-1996 par le Commissaire aux langues officielles.

Dans la deuxième partie de son étude, l'auteur explore quelques cas d'enquêtes déjà réalisées par Statistique Canada (enquêtes sur l'alphabétisme et enquêtes sur l'éducation et la formation) dans le but de montrer que les problèmes susmentionnés «trouvent leur source dans l'intégration incomplète ou inadéquate de la dualité linguistique, dans la conceptualisation même des enquêtes, puis dans leur échantillonnage». Dans les deux enquêtes sur l'alphabétisme (1989 et 1994), la conception de l'enquête et le questionnaire est à ce point problématique que «la position des concepteurs à l'égard de la dualité linguistique fut minimale; on se contentera de produire des versions anglaise et française (équivalentes) du questionnaire général, sans s'informer de la langue des diverses activités de lecture et d'écriture». Ainsi, les rapports qui seront rendus publics sont silencieux au sujet de la langue; la dimension linguistique s'en trouve marginalisée et les études dérivées de l'enquête principale en traitent à leur tour comme une variable secondaire. À titre d'exception, les échantillons francophones supplémentaires de

l'Ontario et du Nouveau-Brunswick ont rendu possible des analyses détaillées uniquement parce que ces deux provinces en ont assumé les coûts. De plus, devant l'omniprésence d'un «optimisme futurologique» à l'endroit des francophones, l'auteur souligne une tendance à minimiser l'importance du faible alphabétisme des francophones, minant par là un examen sur les moyens à mettre en oeuvre pour renverser cette situation. En d'autres termes, l'absence de questions précises dans ces enquêtes sur les pratiques linguistiques a empêché de «brosser un diagnostic de la situation des francophones (minoritaires), ce qui aurait été utile et même primordial pour accroître les actions ou les (ré)orienter».

On trouve une situation similaire dans le cas des enquêtes sur l'éducation et la formation des adultes. L'auteur fait remarquer qu'en dépit de l'augmentation du nombre de questions dans ces enquêtes (27 questions en 1984 et 122 questions en 1994), les questions sur les langues vont, paradoxalement, diminuer. Ainsi, les questions sur la langue maternelle, la langue utilisée dans les activités de formation, etc., vont disparaître de la plupart des enquêtes, une situation qui, selon l'auteur, fait en sorte que «concrètement, la langue (sous quelque angle que ce soit) est considérée ni comme variable importante, ni comme variable secondaire»; ce qui, évidemment, se traduit par une représentation inadéquate des francophones dans les échantillons. L'auteur affirme que «la disparition de la langue et des francophones comme variable (importante) des études fédérales sur l'éducation et la formation des adultes» ne se limite pas aux enquêtes susmentionnées. Ce qui lui fait dire que «l'évanouissement des francophones dans ces enquêtes et l'absence de données (sur la langue de la formation) paraît être un effet systémique: l'appareil fédéral dans son ensemble ne semble plus véritablement considérer comme importante la dualité linguistique du Canada».

Enfin l'auteur propose un certain nombre de recommandations et de suggestions. Plutôt que de mettre l'accent sur «les problèmes d'accessibilité: accès aux données, diffusion limitée des données relatives aux francophones, problème des coûts pour l'obtention de données sur les minorités de langue officielle», celui-ci soumet quelques suggestions relatives à la reconnaissance de la dualité linguistique au pays. Il propose trois questions sur lesquelles devraient réfléchir les instances fédérales en cause (Patrimoine canadien, Secrétariat du Conseil du trésor, Commissaire aux langues officielles, instances fédérales identifiées dans l'application de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* de 1988, et particulièrement, le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles). La réflexion devrait donc porter sur:

1. Quel est le statut des deux langues officielles?
2. Quelle est l'importance et la portée de l'article 16 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?
3. Quelles obligations découlent de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* de 1988?

L'auteur suggère également «qu'une partie indépendante fasse une appréciation de la situation, dont l'évaluation des Plans d'action pour la mise en oeuvre de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* de 1988, ainsi que des évaluations (internes et externes) auxquelles ils ont donné lieu». De plus, le rôle des acteurs clés que sont Patrimoine

Canadien, le Secrétariat du Conseil du trésor et le Commissaire aux langues officielles devrait également faire l'objet d'un examen à cet égard. L'objet fondamental d'une telle «réflexion-révision» serait, selon l'auteur, de «clarifier lucidement la portée des grandes positions fédérales en matière de langue et de culture: Constitution, *Loi sur les langues officielles*, Cadre de responsabilisation du Cabinet, etc., et les mesures qui en ont découlées».

Enfin, à l'intention spécifique de Statistique Canada, l'auteur formule les recommandations suivantes:

- Dans une perspective d'égalité:
  1. Intégrer la dualité linguistique du Canada dans la conception et la mise en oeuvre de toutes les enquêtes et études;
  2. Faire des deux langues officielles une variable fondamentale de toutes les enquêtes portant sur la population canadienne;
  3. Intégrer des questions sur la langue (officielle ou autre) d'activités, à chaque fois que cela est pertinent;
  4. S'assurer que les échantillons canadiens soient représentatifs des deux communautés linguistiques officielles et, tout particulièrement, de la minorité française du Canada.
- Dans une perspective d'équité:
  5. Chercher à répondre aux besoins résiduels des collectivités «minoritaires» qui ne seraient pas couverts par les mesures appliquant le principe d'égalité.

Finalement, l'auteur souhaite qu'à la lumière des principes et de la problématique exposés, Statistique Canada révise et remanie en conséquence son Plan d'action pour la mise en oeuvre de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* de 1988.

## Décrire et construire avec des statistiques

Angéline Martel

Télé-université

Université du Québec à Montréal

Reconnaissant que «les statistiques sont des productions sociopolitiques qui, en contribuant à l'évolution des idéologies d'une société, évoluent elles-mêmes au gré de cette société», la réflexion d'Angéline Martel porte sur (1) la contribution des statistiques à la dynamique sociopolitique, (2) les nouveaux concepts sociopolitiques qui nous interpellent et (3) les nouveaux besoins qui en découlent.

Dans la première partie de sa communication, l'auteure met l'accent sur le fait que «les statistiques produites par un État jouent un rôle considérable dans la construction des identités et des représentations collectives». Le choix de mesurer et de décrire telle composante sociale, telle pratique linguistique au Canada n'est évidemment pas neutre politiquement et socialement parlant. L'auteure en veut pour exemple deux cas: a) la distinction qui est faite entre l'origine ethnique, la langue maternelle et la langue d'usage et b) les statistiques permettant le calcul des ayants droit à l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Dans le premier exemple, l'auteure montre que chacun des concepts (langue maternelle, langue d'usage et origine ethnique) favorise un type distinct d'identification. Cette distinction signale et participe ainsi à la construction d'allégeances spécifiques et de «divers lieux d'appartenance». Des deux premiers concepts, on a dérivé celui de «transfert linguistique» lequel, selon l'auteure, mesure essentiellement «les forces des langues en contact entre le public et le privé». Or, la controverse les entourant et le recours constants aux transferts linguistiques tendent à masquer une réalité en mutation où l'interrogation sur la signification et l'importance des sphères publique et privée est négligée.

Le deuxième exemple que propose l'auteure, celui des «ayants droit» à l'article 23 de la Charte, montre également comment les statistiques recueillies peuvent jouer un rôle, peuvent «remplir une fonction communautaire, stratégique, politique autant qu'administrative» dans la mesure où l'écart estimé entre les effectifs dans les écoles de la minorité et le potentiel de ces effectifs que constituent les ayants droit permet, depuis 1986, de montrer la carence des institutions et des législations en place dans les provinces et territoires canadiens».

Dans la mesure où l'objectif est ici de réfléchir à l'émergence ou la nécessité de nouveaux besoins en matière de statistiques, l'auteure tient à rappeler que «la science des statistiques n'est jamais qu'une science» et que de réfléchir à ces besoins exige d'abord «une prise en compte de l'imbrication de l'acte de description à l'aide de statistiques et celui de la construction sociopolitique de nouvelles représentations et identités que ces statistiques favorisent».

En deuxième lieu, l'auteure aborde la question du besoin d'indicateurs qui tiendraient compte d'une société en mutation. Dans la mesure où le changement social est incessant et que les besoins sociaux et politiques évoluent, ainsi en va-t-il autant des «concepts descripteurs» dans le champ pluridisciplinaire des rapports sociolinguistiques. En d'autres mots, les nouvelles statistiques dont chercheurs et communautés soulignent la nécessité sont des indicateurs qu'ils utilisent ou utiliseront «pour mettre en oeuvre des concepts à impact sociopolitique». De l'avis de l'auteure, deux concepts complémentaires semblent émerger à cet égard: celui de *vitalité d'une communauté* et celui de *langue d'usage public*. Conséquemment, deux idéologies sous-tendent ces concepts: «celle de l'importance du respect et de la promotion des communautés minoritaires et celle du constat/construction d'un espace public à l'échelle d'un État, d'une région, d'un ensemble d'États», idéologies qui sont amenées à évoluer dès lors qu'on met en place des indicateurs permettant la mise en application et la mesure de ces deux concepts.

L'auteure souligne que le concept de *vitalité* d'une communauté «appelle l'inclusion de données tant qualitatives que quantitatives: démographie, statut des langues, support institutionnel, subjectivité». Toutefois, elle tient à préciser que ses observations et travaux avec les communautés francophones au Canada mettent en lumière l'importance des notions *d'appartenance* et de *fierté*. Ces notions toucheraient ainsi à l'idée «d'identités multiples dans un monde où les contacts sont constants, diversifiés, déspatialisés (e.g. internet)». La capacité d'établir des réseaux de locuteurs en français, plutôt que le seul nombre de locuteurs, serait désormais un facteur important de la vitalité d'une communauté. Tenant compte de cette évolution dans les facteurs clés de la vitalité, l'auteure souhaite l'examen (par Statistique Canada notamment) de l'hypothèse suivant laquelle la notion de langue d'usage au foyer, et du concept de transfert linguistique qui en découle, ne donneraient maintenant plus une image juste des communautés en mutation. Elle souhaite, ainsi, que par le biais du concept de *vitalité*, l'on tienne compte du fait que la transmission de la langue communautaire puisse s'effectuer de plus en plus à l'école et par les médias comparativement aux lieux traditionnels qu'étaient l'église et le foyer familial.

Le concept de «langue d'usage public» est le second qui nécessite un examen attentif. Celui-ci serait, selon l'auteure, plus approprié que celui de «connaissance des langues officielles» pour décrire «les pratiques quotidiennes multiples». De plus, poursuit-elle, «la question censitaire sur la langue d'usage au foyer mérite peut-être aujourd'hui des subdivisions vers d'autres sphères d'usage, notamment le travail, la scolarisation, les médias et une prise en compte tant du public que du privé». Enfin, des concepts de *vitalité* et de *langue d'usage public* l'auteure dira «qu'ils ont en commun de décrire les contacts linguistiques par les pratiques quotidiennes effectives et contemporaines, de prendre en compte des réalités nouvelles et des espaces multiformes et multiples».

Dans la troisième et dernière partie de sa communication, l'auteure présente quatre nouveaux types de besoins découlant des considérations qui précédent.

- 1) Quantifier le concept de «vitalité linguistique» par des indicateurs (au moins) quadridimensionnels: démographie, éducation, pratiques linguistiques (travail, école, médias) et appartenance. La dimension d'appartenance (subjective), en dépit du

contrôle méthodologique qu'elle requiert, est extrêmement importante dans le nouveau contexte communautaire.

1a) Pour le développement de politiques linguistiques et pour l'évaluation de services dans le domaine de l'éducation, une attention particulière pourrait être apportée à la poursuite de deux indicateurs du secteur de l'éducation pour les communautés minoritaires francophones et anglophones.

i) L'établissement, à l'échelle nationale, de critères de définition de types d'établissements scolaires au service de la minorité (écoles homogènes, mixtes, etc.) afin que les statistiques compilées sur les effectifs scolaires par les gouvernements provinciaux et territoriaux soient comparables entre provinces pour l'instruction en langue minoritaire.

ii) La publication régulière de statistiques sur les ayants droit à l'article 23 de la Charte.

2) Quantifier, après réflexion approfondie sur son sens, le concept de «langue d'usage public» par une question globale dans le recensement. Dans quelle domaine, par exemple, peut-on l'identifier (langue de travail, du commerce, des médias, de la scolarisation, des organismes professionnels, etc.).

3) Coordonner la création d'indicateurs statistiques communs à l'échelle internationale, notamment sur les indicateurs de la vitalité et de la langue d'usage public.

4) Finalement, l'auteure souhaiterait que l'on poursuive une réflexion de fond sur l'usage et l'impact social des statistiques de l'État et que l'on articule les concepts générateurs qui sous-tendent les statistiques produites.



**Commentaires de Wilfrid Denis sur la deuxième séance**  
**Collège St-Thomas Moore**  
**Université de Saskatchewan**

Wilfrid Denis fait ressortir deux points de l'exposé de Rodrigue Landry. Premièrement, cette dernière montre qu'il y a un problème d'opérationnalisation lorsqu'on identifie trois ou quatre types de capital linguistique et qu'on ne se sert que d'un seul comme indicateur, étant donné que les données dans les autres ne sont pas disponibles. Cela revient à la question de la vitalité ethnolinguistique ou communautaire qui est pourtant fondamentale à une compréhension de ce qui se passe au niveau des communautés linguistiques au Canada. Deuxièmement, il y a une difficulté à comparer les répondants anglophones et francophones. Il est très clair que pour les anglophones, on peut plus facilement s'adapter à une situation de faiblesse institutionnelle que pour une communauté francophone.

À l'égard de l'exposé de Hugh Maynard, W. Denis souligne que si beaucoup de ses questions peuvent être répondues par le biais du recensement, il reste que la question des employeurs au Québec, la niche économique qu'ils occupent, où travaillent les anglophones, etc. demande à être investiguée; il en va de même de savoir où travaillent les francophones hors du Québec.

W. Denis souligne également qu'il y a un problème avec la traduction du concept de «English Speaking Community» par celui de communauté anglophone. Il y a un glissement dans cette définition, puisque la première inclut à la fois les individus de langue maternelle anglaise et ceux qui ont l'anglais comme langue dominante à la maison. On en revient alors au phénomène soulevé par R. Landry, dans la mesure où on cherche à intégrer dans cette définition ceux qui veulent adopter l'anglais comme langue première au foyer. Or, pour les francophones hors du Québec, le risque est beaucoup plus grand d'avoir trop d'anglophones ou d'allogphones qui voudraient s'intégrer aux institutions francophones, alors même que ces institutions n'ont pas la capacité de franciser ces personnes. Si l'on permet aux anglophones d'intégrer les écoles françaises, on va transformer ces écoles en écoles d'immersion et on va continuer à assimiler les francophones dans leur contexte minoritaire.

Face au propos de Serge Wagner, W. Denis souligne que dans la mesure où l'on refuse de reconnaître l'asymétrie des réalités linguistiques des communautés anglophones et francophones, et qu'on les traite de façon symétrique, nous allons produire une asymétrie de résultats. Léon Dion, soutient-il, avait déjà soulevé ce problème il y a 20 ans. L'évanouissement systémique des francophones dans ces enquêtes soulève une question fondamentale par rapport à la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. Cela l'amène à imaginer la situation où les communautés linguistiques seraient obligées de se servir du programme de contestation judiciaire pour faire respecter leurs droits par des institutions fédérales, tout comme elles l'ont fait pour faire respecter leurs droits au niveau des provinces.

En terminant, W. Denis aborde et intègre deux éléments de l'exposé d'Angéline Martel sur la vitalité communautaire et le besoin de développer des indices de langue d'usage public. Il lui semble fondamental de se rappeler, lorsque nous essayons de comprendre la vitalité ethnolinguistique ou communautaire, que nous devons le faire dans un contexte plus large, et que nous ne pouvons pas mesurer ou avoir une idée complète de la vigueur et la force de cette communauté si nous n'avons pas également de l'information sur la communauté majoritaire. Donc, ce que l'on demande, à l'égard des questions de vitalité communautaire, c'est d'avoir des données sur l'ensemble des communautés linguistiques, tant pour les anglophones majoritaires hors du Québec que les francophones en contexte minoritaire, et vice versa.

En regard de la «complétude institutionnelle», un des aspects fondamentaux, lorsqu'on parle de capital économique et d'accès aux ressources, est que Statistique Canada puisse fournir des ressources sur le patrimoine, selon la langue maternelle, afin de pouvoir évaluer le potentiel de ressources économiques dont disposent les différentes communautés linguistiques, parce que, éventuellement, le développement d'une base institutionnelle repose sur l'accès à des ressources, qu'elles soient privées ou publiques.

Enfin, W. Denis souhaite que ce symposium ait des retombées autant politiques qu'académiques pour les communautés linguistiques au pays.

## **Séance #2**

### **Nouveaux besoins en information et en données (partie II)**

Cette séance a donné aux participants l'occasion de faire état des préoccupations les plus importantes dans les années à venir et de préciser les besoins en information et en données qui en découlent. Six groupes de discussion ont été formés et une plénière s'en est suivie durant laquelle un sommaire des discussions a été présenté.



## **Compte rendu des ateliers de discussion sur les nouveaux besoins en information et en données**

La présente séance a donné aux participants répartis en six ateliers de discussion, l'occasion de faire état des préoccupations les plus importantes dans les années à venir et de préciser les besoins en information et en données qui en découleront. Compte tenu du grand nombre de suggestions et de préoccupations mises de l'avant dans le cadre de ces ateliers, nous présentons ici celles qui semblent faire l'unanimité ou, du moins, celles qui ont été mentionnées par un grand nombre de participants.

Plusieurs participants ont souligné que face à une réalité mouvante et des communautés en mutation, il importe d'aborder les différentes problématiques auxquelles sont confrontées les communautés minoritaires au pays par le biais de questions capables de cerner leurs préoccupations et leurs besoins propres. À titre d'exemple, on suppose généralement que la majeure partie de la transmission d'une langue se fait à la maison. Or, chez les groupes minoritaires il est fort possible que ce ne soit pas tout à fait juste; cet apprentissage peut se faire dans d'autres sphères de la vie de l'individu. Ou encore: quelles sont les conséquences pour les pratiques langagières des jeunes francophones de l'Ontario, là où on constate une augmentation des étudiants anglophones bilingues dans les écoles secondaires, couplé à l'autonomie des écoles françaises? N'y a-t-il pas là une augmentation des occasions d'usage du français pour les jeunes Ontariens? Par contre, des recherches ont montré que si l'on constate une augmentation des habiletés langagières en français dans les écoles françaises de l'Ontario, on ne peut en dire autant des écoles mixtes (anglaise/française) où l'on constate des taux de décrochage de 25% à 50% plus élevés. Comment explique-t-on ce dernier phénomène?

Par le biais du recensement, Statistique Canada recueille des données sur la langue maternelle, la langue parlée le plus souvent à la maison, la connaissance des langues officielles et la connaissance des langues non officielles. Or on ne peut, à partir de ces données, fournir des renseignements sur les comportements ou les pratiques de bilinguisme. Cette lacune devrait donc faire l'objet d'une réflexion particulière. De plus, il y a une tendance répandue à utiliser les données sur la langue maternelle pour identifier les différentes communautés linguistiques. Or, la langue maternelle ne peut définir avec précision une communauté. En ce sens, la distinction habituelle qui est faite entre les anglophones, les francophones et les allophones masque de nombreuses nuances qui tendraient autrement à montrer que les frontières entre les groupes sont beaucoup plus fluides et moins immuables qu'on le prétend.

Côté scolarisation, il a été mentionné qu'il n'existe pas de données fiables sur la transmission d'une langue à l'école à partir des données actuelles. Nous n'avons ainsi aucune idée des résultats obtenus par des écoles qui reçoivent pourtant un financement à cet égard.

## Approches/ questions nouvelles

Il a été suggéré que Statistique Canada parraine un certain nombre d'études spéciales de nature plus «qualitative» permettant une information détaillée de certains aspects des pratiques linguistiques. Les résultats découlant de ces enquêtes pourraient, par la suite, nourrir les enquêtes de type quantitatif et combler davantage les besoins particuliers des communautés. Une telle approche permet, par ailleurs, de mettre en lumière l'importance de la formulation des questions pour mieux cerner des phénomènes transitoires et, souvent, plus fluides. Dans la même veine, on a aussi proposé que Statistique Canada considère l'option d'enquêtes longitudinales afin de suivre des répondants sur une période de deux périodes censitaires ou plus. Il y aurait là un moyen de contrer les limites inhérentes aux enquêtes transversales quant à leur capacité de cerner des changements démographiques plus pointus.

La nécessité d'un sur-échantillonnage (pour chaque province ou région d'intérêt) des communautés minoritaires, autant francophones qu'anglophones, a fait l'unanimité dans tous les ateliers de discussion. En effet, dans la plupart des enquêtes, ces communautés ne sont généralement que très faiblement représentées, au point où, la plupart du temps, l'information les concernant est pratiquement inexisteante. On a souligné, à titre d'exemple, que lorsque Statistique Canada réalise des enquêtes sur certaines industries culturelles, les entreprises visées sont celles tirant de leurs activités des revenus d'au moins 50 000\$, ce qui exclut la plupart des petites industries culturelles de la francophonie hors Québec.

Dans le but de permettre une meilleure couverture des préoccupations des minorités, on a également suggéré que des blocs de questions soient spécifiques à certaines communautés dans les recensements ou les grandes enquêtes périodiques. À cet égard, une analogie a été faite avec les missions de la navette spatiale, lesquelles permettent à différents partenaires ou clients la possibilité de réaliser des expériences précises à bord. Ainsi, les différentes communautés pourraient occuper un espace particulier dans le recensement ou dans le cadre d'une enquête générale et obtenir des renseignements qu'elles ne pourraient obtenir autrement. Un participant a souligné que la problématique ultime à cet égard touchait la comparaison entre la méthode actuelle de cueillette d'information par la voie du recensement au Canada et ce qui se fait en ce moment aux États-Unis. Alors que le premier privilégie un questionnaire long de type «universel» une fois par lustre et visant 20% de la population, le second opte plutôt pour des enquêtes «locales» annuelles.

Parmi d'autres recommandations, nous retrouvons les suivantes:

1. Des données sur la langue de travail sont nécessaires, par le biais du recensement (notamment dans le volet sur l'emploi occupé) mais également dans les enquêtes. On a cependant mentionné qu'il serait difficile de cerner la réalité complexe des pratiques langagières au travail en une seule question. En fait, au moins deux ou trois questions seraient probablement nécessaires (e.g. la proportion dans laquelle on utilise l'une des deux langues officielles, avec qui sont-elles utilisées, dans quelles circonstances,etc).

Par ailleurs, il serait pertinent d'examiner quelles sont les langues utilisées par les allophones à Montréal? Quelles sont les pratiques linguistiques des fonctionnaires fédéraux? On a même suggéré la coopération de Revenu Canada afin d'obtenir des renseignements sur le type de travail et la langue de travail.

2. Des participants ont également suggéré que *l'enquête sur la population active* pourrait être un bon véhicule pour étudier la(les) langue(s) utilisée(s) au travail. Cette enquête touche en effet près de 52 000 ménages à travers le pays et se déroule en séquence sur une période de 6 mois. Il s'agirait de poser des questions sur le sujet, avec des filtres sur le travail du répondant. La démarche pour l'obtention de données sur la langue de travail pourrait ainsi permettre le croisement avec des données sur les aptitudes linguistiques: combien y a-t-il, par exemple, de professionnels francophones ou bilingues aptes à offrir des services à la minorité francophone?
3. La volonté d'obtenir des données plus détaillées sur les pratiques linguistiques au niveau de la scolarisation, la santé et l'économie s'est manifestée chez un grand nombre de participants.
4. Plusieurs participants ont souligné l'importance d'intégrer des données sur les langues officielles dans toutes les enquêtes de Statistique Canada. Ce qui, encore là, nécessite un sur-échantillonnage pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire. À cet égard, on a mentionné que parmi les difficultés auxquelles on doit faire face, il n'y a pas que celles concernant les coûts, mais également celles entourant les intentions et la volonté de mettre en application une politique gouvernementale sur les langues officielles.
5. Reconnaissant les limites du recensement quant au nombre de questions qu'on peut y ajouter, et compte tenu de l'importance de maintenir une certaine stabilité et une comparabilité historique entre les recensements, les grandes enquêtes portant sur des thèmes précis revêtent donc une grande importance. On a ainsi fortement recommandé la réalisation d'une enquête post-censitaire (ou d'une grande enquête périodique avec un échantillon suffisamment large) portant sur les langues, les pratiques linguistiques et les communautés linguistiques au pays. Il serait ainsi possible d'examiner dans le détail des phénomènes qu'on ne pourrait autrement cerner et permettre un portrait plus juste des réalités linguistiques en mutation.

Il est ressorti des discussions que Statistique Canada doit tenir compte de la mouvance dans la réalité socio-linguistique du pays. En ce sens, il y a une importance d'intégrer dans la structure même de l'organisme cette préoccupation pour les problématiques linguistiques au pays afin de pouvoir capter cette réalité mouvante. Certains participants ont, par exemple, souligné l'intérêt qu'il y a à examiner l'apport des anglophones bilingues aux communautés francophones. On a noté, par exemple, que chez les jeunes du Manitoba il y avait une participation des anglophones à la francophonie: quelle en est l'ampleur? quelle en est l'impact sur la vitalité des communautés francophones? De même, quelle est la participation des anglophones à la francophonie dans les couples exogames?

Nous touchons là une préoccupation importante à ce symposium, à savoir la nécessité d'obtenir de l'information sur la vitalité linguistique des groupes (e.g. vitalité par rapport aux institutions actuelles, langue d'usage public, les services offerts dans la langue des communautés francophones minoritaires, au niveau socio-culturel notamment, etc.). Quelles sont les langues utilisées chez le médecin par exemple? Dans les différents services para-publics, les bibliothèques, la lecture, l'écoute de la télévision, dans les milieux de vie, les entreprises, etc.? À cet égard, plusieurs participants ont manifesté la nécessité de concevoir des indicateurs de la vitalité linguistique des communautés dans le cadre d'enquêtes spéciales; la vitalité linguistique peut en effet se mesurer de plusieurs façons. Une telle préoccupation découle notamment de l'examen qui semble s'imposer au regard du rapport entre la cueillette de données sur la réalité sociale et la nature de cette réalité, elle-même en train de changer.

L'exemple de l'assimilation linguistique ou, du moins, celui de l'accent mis sur les «transferts linguistiques» comme mesure de «vitalité» ou de «survie» des communautés fige une réalité pourtant en mouvance. Certains participants sont d'accord pour affirmer qu'une telle importance accordée aux transferts linguistiques fait du tort aux communautés, qu'elle biaise en fait la réalité sur la vitalité des communautés linguistiques minoritaires. On a en effet souligné que la notion de transfert linguistique (individuel, faut-il le rappeler) est un indicateur de comportement langagier qui, bien qu'utile à des fins de comparaisons historiques, est inadapté aux nouvelles réalités linguistiques, de même qu'aux nouveaux changements identitaires que vivent ces communautés. Certains ont comparé l'accent mis sur les transferts linguistiques à l'importance que l'on accorde à la question de la mobilité géographique de la population. Cette préoccupation sur la mobilité révèle une orientation axée sur une définition de coupure. Or, tout comme la mobilité géographique qui n'implique pas nécessairement de coupure avec la communauté d'attache, la notion de transfert linguistique ne signifie pas non plus que le sentiment d'appartenance à la communauté linguistique minoritaire a changé. Il y a donc lieu de repenser l'information statistique afin de mieux cerner et de mieux comprendre «l'espace communautaire francophone».

Par ailleurs, l'approche traditionnelle de collecte d'information par le biais du recensement tient au principe suivant lequel il suffit d'additionner les réponses individuelles pour obtenir un portrait fidèle de l'ensemble de la population. Or, côté analyse, il importe de rappeler que l'existence d'une «communauté» a des assises collectives et sociales et non pas individuelles. En somme, on en vient à souhaiter deux réflexions fondamentales: d'une part, revoir les catégories traditionnelles utilisées et s'interroger sur l'adéquation de ces catégories à la nouvelle réalité sociale actuelle des minorités linguistiques; d'autre part, s'interroger sur le danger qu'il y a à fournir une image faussée des communautés minoritaires, étant donné les méthodes et les catégories utilisées pour «mesurer» cette réalité.

Les discussions ayant porté précisément sur la communauté anglophone du Québec ont fait ressortir les éléments suivants:

- 1) Tout d'abord, tous s'entendent pour affirmer que davantage de données et de recherches sont nécessaires sur la communauté anglophone du Québec.
- 2) Les données sur la langue maternelle donnent une image trop restreinte des anglophones du Québec. Il en va de même pour la langue parlée à la maison, en dépit du fait que son utilisation augmente le nombre de membres de cette communauté.
- 3) Certains ont mentionné que l'utilisation de «la première langue officielle parlée» fournit une image plus favorable en portant le nombre d'anglophones à près d'un million d'individus.
- 4) Certains ont également souligné l'importance de tenir compte du fait qu'il existe différentes communautés au sein même de ce qu'il est convenu d'appeler *la communauté anglophone du Québec*. Ainsi les multiples communautés qui ne résident pas dans la grande région de Montréal sont souvent très petites et ont des profils très différents de l'ensemble de la communauté anglophone. Il en ressort qu'en général, les données et les études sur ces communautés sont pratiquement inexistantes.
- 5) On touche par le fait même ici au problème d'échantillonnage. Les échantillons, tout comme dans le cas de plusieurs communautés francophones, ne sont pas suffisamment grands pour tenir compte de ces diverses communautés anglophones. Un sur-échantillonnage serait donc nécessaire pour en obtenir un portrait adéquat.
- 6) On a également souligné le fait que peu d'attention était portée au fait qu'il existe d'autres minorités (e.g. groupes d'immigrants, minorités visibles) au sein de la minorité anglophone du Québec. Ces individus ont souvent des profils sociaux très différents des autres anglophones.
- 7) Tout comme il a été suggéré pour les minorités francophones, il y a un besoin important de données sur la langue parlée au travail, celle parlée à l'extérieur de la maison et celle de la scolarisation.
- 8) Sur la question de la mobilité, des participants ont manifesté la nécessité d'obtenir une meilleure connaissance sur les caractéristiques des personnes qui ont quitté le Québec et sur celles qui arrivent dans la province.
- 9) On a aussi mentionné qu'il serait utile d'avoir plus d'information sur les médias anglophones (journaux, radio, télé) dans la province. De telles données permettraient non seulement de mieux connaître les clients de ces médias mais également de pouvoir évaluer la vitalité de l'anglais à ce chapitre.
- 10) On a enfin souligné qu'il faudrait davantage de données et d'études sur la réalité du bilinguisme au Québec et dans l'ensemble du Canada.

## **Données et accessibilité aux données**

Des participants ont souligné qu'étant donné l'importance à leurs yeux des enquêtes de Statistique Canada, l'agence fédérale aurait avantage à mieux aiguiller les utilisateurs actuels et potentiels sur les forces et les limites des données d'enquêtes et du recensement.

Certains ont également mentionné qu'alors que la distribution des données ne constitue pas un problème pour les utilisateurs et la population, il en va autrement pour l'accessibilité à ces données.

On a également souhaité un meilleur marketing de certains produits de Statistique Canada auprès des différentes communautés de langues officielles. De même, des participants ont suggéré une série de présentations adaptées à ces différentes communautés.

## **Séance #4**

### **Utilisation des données de Statistique Canada**

Certaines associations ont utilisé des données du recensement pour préparer un profil détaillé de leurs communautés, pour déterminer les besoins en services et pour établir la taille potentielle des marchés. Ils ont parfois utilisé de manière inédite des techniques informatiques et cartographiques de pointe. Cette séance a donné au groupe la possibilité d'échanger des renseignements sur diverses utilisations des données.

**Séance animée par Raymond-M. Hébert (Collège universitaire de Saint-Boniface, Université du Manitoba)**



## **Communautés devant le changement: le processus de planification fondé sur la connaissance)**

**Jan Warnke**  
**J W Comm inc.**

Devant les nombreux défis auxquels se trouve confrontée la population anglophone du Québec (e.g. économies régionales en mutation, soins de santé et services sociaux requérant des ressources différentes, caractéristiques changeantes de la population, etc.), Jan Warnke montre, dans cette communication, que l'aspect innovateur de certaines études permet aux représentants et aux membres des diverses communautés anglophones de la province de pouvoir relever ces nouveaux défis. Par la présentation de deux études — une à l'échelle régionale, l'autre à l'échelle provinciale — sur la situation des anglophones, l'auteur montre comment de telles études peuvent avoir un impact considérable au niveau de la planification des services et des programmes de la collectivité. Que ce soit en matière de services de santé, de services sociaux, d'éducation ou de développement économique, les recherches de l'auteur montrent clairement que la capacité d'identifier de façon précise les besoins des communautés anglophones découle directement d'une utilisation adéquate et innovatrice des données disponibles. En utilisant un nouveau système d'information géographique (SIG), l'attribution stratégique des services est ainsi facilitée et la rapidité avec laquelle l'information peut être traitée s'en trouve accrue d'autant.

Par-dessus tout, l'auteur met en lumière «l'importance de développer un processus structuré d'acquisition de connaissance sur la population d'une communauté». Dans le cas qui nous occupe ici, ce processus «multi-niveaux» a pris la forme suivante:

1. Identification des besoins de la communauté en termes de développement;
2. Développement et élaboration d'études;
3. Acquisition d'une base de données démographiques en fonction de la première langue officielle parlée;
4. Analyse des données. Utilisation de nouvelles techniques d'analyse d'information: les données sur les langues furent transposées sur une base de données géographiquement localisées et les caractéristiques de la population furent, par la suite, analysées en utilisant le programme «Arc View GIS (Geographical Information System)» du *Environmental Systems Research Institute* de Californie;
5. Les résultats des études furent, par la suite, utilisés pour orienter les politiques et développer des programmes afin de rencontrer les besoins spécifiques de la population anglophone.

La première étude démographique, laquelle visait les régions administratives Québec / Chaudière-Appalaches, s'est déroulée en deux phases distinctes. La première consistait à effectuer une description générale de la distribution de la population anglophone (définie par la première langue officielle parlée) selon la structure d'âge. Cette première phase a permis de montrer, par exemple, que les individus âgés de 0 à 24 ans étaient

proportionnellement moins nombreux chez les anglophones que chez les francophones, alors qu'on assistait à la situation inverse chez ceux âgés de 55 ans et plus: un indicateur important du vieillissement de la population. Par ailleurs, des données ont également montré que la population anglophone est hautement mobile, urbaine et fortement scolarisée.

La seconde phase de l'étude s'est penchée sur un nombre important de variables qui permettaient de brosser un tableau détaillé de la population anglophone de cette région: mobilité, éducation, composition des familles, religion, revenu, occupation, activité de la main-d'oeuvre, caractéristiques des ménages.

Une telle étude a eu des conséquences très concrètes pour la communauté anglophone. Elle a, tout d'abord, permis une augmentation des services en anglais et fait en sorte que la communauté tire fierté du *Holland Centre*, lequel offre des services de première ligne et permet d'identifier les besoins en services pour les personnes âgées; 20 personnes sont à l'emploi du Centre. Un partenariat entre divers organismes et institutions de la communauté anglophone a permis la mise sur pied et l'offre de service à des segments précis de la population. Ces services furent ciblés suite à l'examen d'informations démographiques obtenues sur une base géographique. Cette information fut par la suite validée par le biais d'une consultation directe sous forme d'interviews et de groupes de discussion.

L'étude a également permis l'identification de besoins pour des services spécifiques en soins natals (prénatals, périnatals et postnatals) au CLSC local. L'information acquise par le biais de la deuxième phase permit également d'inclure le secteur de l'éducation et, par le fait même, mit la communauté devant la nécessité d'une rationnalisation des écoles et des services éducatifs.

Selon l'auteur, «la création d'une base de données intégrées et géographiquement localisées s'est avérée un bénéfice net pour la communauté anglophone de la région de Québec, que ce soit dans le secteur du développement des services (e.g. services bilingues) ou celui du développement économique (développement d'une étude sur le bilinguisme fonctionnel dans les industries de haute technologie de la région et mise en valeur d'un tel attrait auprès des investisseurs et pour le développement des infrastructures)».

Enfin, un tel processus de recherche sur la population anglophone a également été élargi à l'ensemble du Québec (c.-à-d. 99 comtés dans 16 régions administratives, 6 régions métropolitaines de recensement et 190 municipalités). L'auteur s'est alors penché sur l'analyse de la distribution de la population selon la structure d'âge et la mobilité des individus. La communication de l'auteur a ainsi montré l'importance des données du recensement pour permettre aux membres des différentes communautés anglophones du Québec de mieux cibler leurs besoins et de mieux planifier les services et les programmes auxquels leurs membres ont droit.

## **Commission nationale des parents francophones**

### **Armand Bédard**

La Commission nationale des parents francophones (CNPF) est un organisme national qui regroupe onze composantes provinciales et territoriales. L'objectif de la communication d'Armand Bédard était de «présenter un certain nombre de recherches déjà effectuées par la CNPF et de faire valoir leur contribution envers l'avancement des dossiers de la Commission». L'auteur a tenu à rappeler que depuis le début de son existence, «des actions de la CNPF et de ses composantes ont été conçues en fonction des besoins des parents et de leurs enfants en matière d'éducation en français (langue première) en milieu minoritaire»; «ces actions sont fondées sur des problèmes et des réalités politique, juridique, communautaire et socio-démographique».

L'auteur se penche sur la question des ayants droit, c'est-à-dire ceux qui, conformément à l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés, ont le droit constitutionnel de recevoir leur éducation dans la langue de la minorité. Il cite notamment les décisions de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Mahé (1990) et le Renvoi manitobain (1993), lesquels sont précis quant à la réparation linguistique à laquelle ont droit les francophones vivant en milieu minoritaire. Devant la réalité qu'imposent les classes dites régulières et les classes d'accueil, l'auteur pose les questions suivantes:

1. Quel impact ces classes d'accueil ont-elles sur la vitalité linguistique d'une école en milieu minoritaire et nettement défavorisé sur le plan linguistique et culturel?
2. Quelle est l'ampleur des ressources nécessaires pour effectuer une réparation adéquate?

Compte tenu du fait que l'article 23 accorde des droits «là où le nombre le justifie», il importe donc que la CNPF, «dans ses revendications pour la mise en oeuvre de projets scolaires (classes, écoles, gestion), obtienne des chiffres pour déterminer les concentrations des élèves, actuels et potentiels, et ce, partout au Canada».

À partir des données du recensement de 1991 — la CNPF est sur le point de terminer des recherches effectuées à partir des données de 1996 —, l'auteur présente des résultats sur les ayants droit, résultats qui fournissent «une abondance d'informations utiles, pour ne pas dire cruciales, et utilisées à des fins de représentation auprès des autorités scolaires (locales et provinciales), auprès de Patrimoine canadien, auprès des juristes et lors de nombreuses contestations judiciaires». Ayant choisi au hasard la division de recensement Halifax-Dartmouth et ses environs, l'auteur montre que sur 2 985 ayants droit âgés de 5 à 17 ans, il n'y en avait guère plus de 300 qui fréquentaient l'école française (la seule) de la région. Les chiffres montrent également que dans cette région, le taux de transmission de la langue française n'est que de 13%, ce qui signifie qu'on trouve là «une énorme clientèle d'ayants droit qui se retrouverait dans le groupe d'accueil ou de francisation». Pour montrer l'importance de telles données et leur impact sur le développement communautaire, l'auteur cite en exemple la construction et l'ouverture du Carrefour du Grand Havre en 1991, à l'origine construit pour accueillir 540 élèves. Les parents et le

Conseil scolaire, forts de ces chiffres, avaient cependant sous-estimé la demande pour des classes de francisation à la maternelle et à la première année, tant et si bien qu'aujourd'hui cette école accueille près de 1000 élèves.

De nombreuses données, présentées dans une série de publications intitulées «Là où le nombre le justifie», ont été utilisées à plusieurs reprises devant les tribunaux (Cours de première instance, Cour suprême du Canada) afin de permettre aux parents — notamment ceux de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Colombie-Britannique et, bientôt, du Manitoba —, de voir leurs demandes en faveur d'écoles françaises se réaliser. Par ailleurs, l'auteur souligne que «de plus en plus, les composantes de la CNPF s'engagent à l'endroit du préscolaire (les 3-4 ans) pour mettre sur pied des groupes de francisation» et que là également, «les données sur les ayants droit permettent aux organismes de parents, premièrement, d'apprécier l'ampleur de la clientèle potentielle dans la catégorie 0-4 ans et, ensuite, planifier leurs actions en connaissance de cause».

La CNPF constate également que «même après une participation financière très importante du gouvernement fédéral (en particulier, par le biais du Protocole d'Entente entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux et territoriaux), l'érosion des communautés minoritaires francophones se poursuit et, dans certains cas, s'accélère». Ce qui fait dire à l'auteur, qu'il y a:

1. un besoin d'agir rapidement et de façon plus efficace;
2. une nécessité de mieux utiliser les ressources humaines et financières existantes;
3. une nécessité de créer certains programmes spécifiques à la francophonie en milieu minoritaire;
4. un besoin d'engagements fermes de la part des gouvernements provinciaux et fédéral pour fournir les ressources qui feront que, dans un premier temps, les tendances que nous connaissons trop bien, seront freinées et, dans un deuxième temps, seront renversées.

À l'égard du phénomène de l'exogamie, l'auteur constate que, depuis longtemps, cette dernière est à la hausse, et que, par conséquent, «de plus en plus, les ayants droit sont issus de foyer où la langue de communication est surtout l'anglais». Donc, si de plus en plus d'ayants droit de langue anglaise se présentent à l'école française, «les besoins de francisation seront à la hausse et le besoin de ressources humaines et financières le sera aussi». La problématique est de taille et d'une importance vitale pour l'école française: l'auteur en veut pour exemple la situation en Alberta où, en 1996, parmi les 21 825 ayants droit âgés de 5 à 17 ans, 15% seulement utilisaient surtout le français à la maison.

L'auteur termine enfin sa communication en réitérant l'idée suivant laquelle «de telles informations sont cruciales pour les associations de parents qui oeuvrent à l'établissement de groupes préscolaires, de groupes de francisation, de projets éducatifs provinciaux et locaux, dans la mesure où elles permettent notamment une prise de conscience quant à la situation linguistique qui prévaut dans leur milieu, une appréciation des défis et des potentiels, de même qu'une planification plus réaliste».

## **Commentaires de Léon Jackson sur la quatrième séance Voice of English Quebec (VEQ)**

Suite aux exposés de J. Warnke et A. Bédard, Léon Jackson souligne qu'un des éléments-clés qu'il retient, c'est que l'information peut être utilisée de façon très stratégique. Il constate donc que les deux exposés montrent des démarches qui ont très bien réussi. L'une, de type légal et qui met en lumière l'importance du lobbying et des partenariats, l'autre, qui utilise un système d'informations géographiques permettant l'utilisation et la manipulation aisée d'informations. La question est alors de se demander pourquoi ces derniers systèmes géographiques ne seraient-ils pas utilisés à plus grande échelle? Pouquoi ne les retrouverions-nous pas sur les bureaux des organisations communautaires ou des gestionnaires de commissions scolaires? Nous devrions, selon lui, avoir accès à ce type de matériel pour être capable d'étudier de façon régulière le processus de développement des communautés. Il s'interroge également sur le développement des écoles dont parle A. Bédard: de tels systèmes ne seraient-ils pas utiles pour la planification à long terme des services?

La question de la mobilité attire particulièrement son attention. Elle est un facteur de très grande importance pour la taille et la vitalité de la communauté anglophone de la région de Québec. Mais nous savons que cet élément est important, soutient-il, mais jusqu'à quel point les nouveaux venus touchent-ils notre communauté? Jusqu'à quel point font-ils partie de notre communauté? Jusqu'à quel point utilisent-ils nos services? Ne s'agit-il que d'individus en transit? En retenons-nous? Combien de temps restent-ils? Ces personnes qui arrivent, sont évidemment des travailleurs, mais quelles sont les niches économiques qu'ils intègrent? Le même genre de question peut être posé pour les francophones.

Si la mobilité est un facteur-clé, les deux exposés en soulignent également un autre: celui de processus. Comment, en effet, utilisons-nous ces données de façon stratégique pour construire une argumentation? pour justifier des services? A. Bédard a montré de façon éloquente la pertinence de produire des tableaux statistiques; J. Warnke a montré comment on pouvait, à partir des données du recensement, aller plus loin dans cette direction dans le but de permettre le développement de services à la communauté. Il a rappelé que les services natals développés pour la communauté anglophone était la conséquence directe de l'analyse de ce type d'information. En fait, poursuit-il, l'avènement de ce genre de services compense les coûts impliqués dans la réalisation de telles études. Ce genre de démarche étant, selon lui, absolument crucial, il s'interroge jusqu'à quel point elle ne pourrait être reproduite ailleurs au Canada, si elle ne l'est pas déjà.

Il souligne également qu'en consolidant l'information au sein de groupes tel «Voice of English Quebec», cela permet à ces groupes d'établir des partenariats importants avec de nombreuses associations, afin de développer des services dans ces mêmes communautés. Cela permet aussi le développement des politiques pour attirer des nouveaux venus et des politiques de rétention. Cela permet de répondre aux questions comme: de quels services avons-nous besoin pour retenir les gens? comment rencontrons-nous les besoins élémentaires des communautés et de leurs membres? etc.

En terminant L. Jackson parle de l'importance, pour des groupes comme VEQ, d'utiliser la première langue officielle parlée, plutôt que la langue maternelle ou la langue d'usage à la maison. Cette variable est tout à fait appropriée, soutient-il, pour le développement communautaire. Enfin, il applaudit l'avènement du présent symposium et la réalisation du CD-ROM comportant les données du recensement. Toutefois il souhaiterait que ce genre d'information puisse être disponible plus rapidement.

À la suite de ces commentaires de L. Jackson, et à la demande de Raymond-M. Hébert, Réjean Lachapelle, de Statistique Canada, a rappelé que beaucoup de données de Statistique Canada sont disponibles sur Internet. De plus, des tableaux plus complets sont disponibles pour des variables spécifiques, le jour de leur diffusion, au coût de 60 \$. Tous les tableaux démographiques de base (c'est-à-dire l'ensemble de la série «Le Pays») sont, une fois les données rendues publiques, disponibles sur CD-ROM au coût de 60 \$. Pour les communautés de langue officielle, R. Lachapelle souligne qu'un CD-ROM beaucoup plus complet est en préparation, qui permettra d'obtenir les caractéristiques des communautés à l'échelon local, c'est-à-dire pour chaque municipalité (subdivisions de recensement), ainsi qu'à l'échelon des regroupements de municipalités (divisions de recensement) et à celui des provinces et territoires. Ainsi, chacune des variables linguistiques et l'ensemble des variables du recensement s'y retrouveront. Statistique Canada le fera une fois selon la langue maternelle, à l'intérieur de chaque municipalité et en incluant toutes les variables telles l'âge, le sexe, l'éducation, la profession, de même que les autres variables linguistiques. Un second ensemble de données sera également préparé selon la première langue officielle parlée, dans le but de répondre à des besoins manifestés par certains groupes. Ce CD-ROM, incluant le logiciel destiné aux utilisateurs, sera également disponible au coût de 60 \$. Il sera diffusé à la fin de 1998.

## **Séance #5**

### **Besoins en recherche et plans de recherche**

Les activités de recherche qui répondraient aux préoccupations et aux besoins des communautés minoritaires de langue officielle ont été abordées durant cette séance. On y a discuté des priorités de recherche des différents partenaires.

**Séance animée par John Trent (Université d'Ottawa)**



## **Une politique de recherche à l'intention des minorités francophones hors Québec est-elle possible?**

**Linda Cardinal**

**Département de science politique**

**Université d'Ottawa**

Le propos général de Linda Cardinal dans le cadre de cet exposé est de tenter de lier davantage la recherche à l'évaluation des politiques publiques (notamment la *Loi sur les langues officielles*, mais aussi l'ensemble des politiques gouvernementales découlant de l'obligation du Fédéral en vertu des articles 41 et 42 de cette loi) en vue du développement et de l'épanouissement des milieux francophones hors Québec, l'Ontario en particulier. Devant «l'absence de données permettant de voir l'impact des politiques gouvernementales sur l'amélioration de la situation des francophones, notamment le développement d'espaces contrôlés par et pour les francophones», l'auteure demande «s'il est possible d'imaginer une politique de recherche qui tiendrait compte du besoin de données en vue de mesurer la vitalité communautaire du groupe ou sa capacité à exercer un contrôle sur sa destinée».

Dans un survol sommaire des activités de recherches depuis 30 ans, particulièrement en milieu universitaire, l'auteure souligne que de nombreux travaux ont d'abord porté sur le phénomène des transferts linguistiques, de l'assimilation en général, et qu'en dépit des cris d'alarme des chercheurs à l'endroit des responsables des pouvoirs publics, «la situation du français en milieu minoritaire demeure critique». Elle mentionne, par ailleurs, que la *Loi sur les langues officielles* n'a, à plusieurs égards, que peu à voir avec la problématique de l'assimilation; la langue n'est pas le seul vecteur d'analyse du milieu minoritaire.

D'autres recherches ont également porté sur les mécanismes de transmission de la langue, sur les milieux de socialisation des enfants (e.g. l'école, la famille), le rôle des femmes dans ce procès de transmission, et sur la vitalité communautaire ou la «complétude institutionnelle». Les préoccupations ont été élargies et, en plus des statistiques démographiques, d'autres champs de recherche et d'intervention, tels le travail social, les sciences de l'activité physique et les communications, ont porté leur réflexion et ont enrichi le débat sur la vitalité et la capacité de contrôle sur leur destinée des communautés en milieu minoritaire. L'auteure propose un certain nombre de publications et de bilans sur le sujet.

Dans sa volonté de mettre l'accent sur le rapport entre la recherche et l'action, l'auteure parle, dans la seconde partie de sa communication, de l'existence, et de la nécessité, d'une complicité entre les chercheurs et les groupes communautaires dans le domaine de la recherche-action. Selon elle, «l'inaction du fédéral a entraîné une certaine mobilisation qui s'est traduite par des préoccupations de recherche, par la création de moyens organisationnels et d'une capacité à mobiliser des ressources afin de se donner un réseau d'institutions le plus complet possible». La synergie qui existe maintenant entre

chercheurs et groupes communautaires est donc très avantageuse pour les milieux minoritaires.

L'auteure mentionne, à titre d'exemple de ce partenariat, des recherches publiées par l'Association canadienne-française de l'Ontario et par l'Office des Affaires francophones de l'Ontario, lesquelles permettent, entre autres, d'avoir des renseignements sur les lieux de travail et les activités des francophones (aînés, femmes, jeunes, etc.). L'auteure ajoute cependant, qu'à ce titre, il serait important d'obtenir des données sur la langue de travail afin de pouvoir étudier davantage la langue qu'y utilisent les francophones de l'Ontario. De telles données pourraient sans doute servir d'indicateurs du pouvoir que les francophones peuvent exercer sur leur milieu. Enfin «les groupes francophones, en collaboration avec le milieu des experts-conseils, ont aussi, notamment depuis l'adoption de la législation ontarienne sur les services en français, réalisé des études dans lesquelles on retrouve une foule de données quantitatives et qualitatives sur les besoins des francophones, dans une diversité de domaines (e.g. santé, services sociaux, services judiciaires, etc.)».

L'auteure tient à souligner qu'un problème endémique persiste en milieu minoritaire: l'impossibilité de comparer et de coordonner les données et les études existantes, «situation qui ne permet pas d'avoir un portrait constamment mis à jour de la recherche réalisée dans les différents milieux». De plus, il semble important de s'interroger sur la notion de «besoins» et de mieux connaître ceux qui définissent les besoins des francophones: les acteurs des communautés ou les responsables des politiques? Autre question: quel est l'impact des politiques publiques sur les groupes minoritaires? En Ontario par exemple, à l'aune de la *Loi sur les services en français*, quelle est la portée ou l'impact d'une telle loi sur la possibilité de «complétude institutionnelle», de développement et de vitalité communautaire? Jusqu'à quel point les politiques publiques servent-elles à ces fins?

Enfin, dans la troisième partie de sa communication, l'auteure examine la possibilité d'une politique de recherche à l'intention des minorités francophones. Depuis dix ans, on s'est interrogé à savoir s'il fallait interroger le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada pour développer les possibilités de recherche-action ou s'il ne fallait pas créer un réseau de chercheurs de la francophonie? Depuis ce temps, les chercheurs et les communautés ont effectivement créé un partenariat afin de renforcer leurs moyens d'intervention et d'action au sein des communautés minoritaires et dans leurs rapports avec les gouvernements. L'auteure mentionne et présente comme exemple le cas du réseau des chercheures féministes de l'Ontario français.

L'auteure conclut en réitérant le fait qu'en plus de la création «d'indices de contrôle de la destinée des minorités francophones et d'indicateurs de développement économique ou de vitalité communautaire, l'étude de la langue de travail, de la portée des politiques publiques et des législations donneraient un portrait plus complet des processus économique et politique structurant le milieu francophone». L'auteure souhaite donc une politique de recherche «qui favoriserait des études visant à renforcer la capacité

d'intervention et de prise en charge individuelle et collective des francophones par eux-mêmes».



## Besoins en recherche et plans de recherche

### Programme de recherche sur les minorités de langue officielle

**Stacy Churchill**

**Institut d'études pédagogiques de l'Ontario**

**Université de Toronto**

Les propositions formulées dans la communication de Stacy Churchill sont le fruit des travaux qu'il a menés, en sa qualité de chercheur en éducation, de défenseur des droits des minorités de langue officielle et d'évaluateur des programmes et des politiques aux niveaux fédéral et provincial, les plus récents s'inscrivant dans la préparation de l'évaluation globale du Programme de promotion des langues officielles du ministère du Patrimoine canadien et dans la rédaction conjointe d'une étude spéciale pour le Commissaire aux langues officielles (laquelle consiste en un examen de plus de 50 ministères fédéraux, sociétés de la Couronne et autres institutions). Dans le cadre de ces deux examens, une attention particulière a été portée à l'engagement du Gouvernement du Canada en vertu de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* de 1988, qui est de « favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et appuyer leur développement » et de « favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne ». Ces engagements font partie intégrante du thème et du contenu du symposium, ainsi que du rôle des divers participants fédéraux, notamment celui de Statistique Canada, mis à contribution pour l'atteinte des engagements du Parlement.

L'auteur propose des réponses à la question générale suivante:

«Qu'est-ce qui peut être fait, à moyen terme, pour que la recherche contribue le mieux à la survie et au développement des minorités de langue officielle au Canada?»

De façon plus précise, et à l'aune des responsabilités des institutions gouvernementales en vertu de la partie VII (articles 41 et 42 en particulier) de la *Loi sur les langues officielles*, la question centrale, en regard de la recherche, est la suivante:

«Qu'est-ce qui peut être fait, à moyen terme, pour que la recherche favorise l'épanouissement des communautés linguistiques minoritaires au Canada, qu'elle soutienne et contribue à leur développement?»

L'auteur établit une distinction entre les trois sources de données suivantes :

1. les données régulières du recensement, y compris celles recueillies par le biais du formulaire détaillé ;
2. les études ponctuelles réalisées sous contrat par Statistique Canada, pour le compte d'autres organismes ;

3. les banques de données établies par les universités et d'autres chercheurs (par exemple, celles d'Allard et Landry sur la vitalité des communautés), ainsi que les données créées dans le cadre d'études particulières. Tout programme de recherche intégré, devant servir à la fois à l'élaboration de politiques et au développement des minorités, devrait tenir compte de ces trois types de données.

À cet égard, il souligne que les engagements du Gouvernement du Canada en regard des objectifs de la *Loi sur les langues officielles* impliquent que l'on aille bien au-delà des considérations sur le recensement. L'utilisation coordonnée de toutes les sources de données disponibles doit permettre de contribuer à l'atteinte de l'objectif principal qui est de favoriser l'épanouissement des minorités de langue officielle.

Par ailleurs, les communautés minoritaires devraient avoir un rôle significatif à jouer dans l'établissement de programmes destinés à répondre à leurs intérêts particuliers. Les priorités et suggestions formulées ici visent à stimuler les discussions entre les différents intervenants concernés, mais non à remplacer les mécanismes habituels d'établissement des priorités.

#### Priorités en matière d'accords entre institutions :

1. Création d'un groupe de travail inter-organismes pour coordonner l'établissement de systèmes de données permettant de faire un suivi efficace de l'impact des mesures prises par le gouvernement fédéral pour satisfaire à ses engagements en vertu de la Partie VII, tant à l'égard des minorités linguistiques que du statut et de l'usage des langues officielles dans la société en général.

Dans une étude antérieure, l'auteur avait fait remarquer qu'à l'exception de certaines divisions du ministère du Patrimoine Canadien, aucune institution fédérale n'était en mesure de fournir de l'information sur l'effet de leurs programmes sur les communautés minoritaires de langues officielles.

2. Financement accordé au Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH), en vue de l'établissement des priorités stratégiques dans le domaine de la recherche sur le développement des communautés ainsi que sur les enfants et les jeunes des minorités de langue officielle, pour une période de cinq ans (budget du printemps de 1999, après discussion et présentation de propositions par des universitaires concernant le contenu) : projet du millénaire pour le développement d'un volet intégral de l'identité au Canada.
3. Aide financière ciblée pour permettre l'incorporation de questions ou de volets pertinents dans les recherches menées sous contrat par Statistique Canada, en regard des questions susmentionnées. Il s'agit d'un volet modeste qui pourrait néanmoins générer des avantages à grande échelle, en vue de l'élaboration de nouvelles sources de données, en particulier sur les questions économiques.

L'auteur souligne que dans la réalisation des enquêtes de Statistique Canada, il en coûterait peu, et il serait relativement simple, d'introduire quelques questions directement liées aux problématiques des communautés minoritaires. La question du sur-échantillonnage est cruciale ici dans la mesure où, sans lui, la plupart des groupes minoritaires (e.g. les anglophones du Québec vivant ailleurs qu'à Montréal, les francophones hors-Québec fortement minoritaires dans leur propre municipalité) n'apparaissent même pas dans les statistiques.

4. Maintien d'une aide pour l'établissement d'une communication et de contacts entre les chercheurs des universités et du secteur privé qui s'intéressent aux questions touchant les minorités de langue officielle.

**Priorités en matière d'élaboration des données** (mise en valeur des données actuelles et recherche de nouvelles sources de données):

D'entrée de jeu ici, l'auteur fait une mise au point au regard de la définition usuelle des communautés de langue officielle. Il considère en effet que le critère d'appartenance fondé sur la langue maternelle fait en sorte que ceux qu'on appelle les «allophones» (15% de la population canadienne) sont complètement évacués, même si la très grande majorité d'entre eux indique être capable de parler le français ou l'anglais. L'utilisation de la variable «première langue officielle parlée» serait, à cet égard, plus appropriée et davantage représentative de la réalité.

1. Étant donné que les mesures actuelles de la participation des minorités linguistiques sont totalement inadéquates, il est nécessaire d'étudier l'accès à l'éducation pour les minorités : identité des personnes inscrites, dans quels établissements et langue d'études utilisée, durant une période donnée [Formulaire détaillé du recensement]. Une question type pourrait, préféablement, mesurer la proportion des études effectuée dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.
2. Usage du français et de l'anglais pour les activités de la vie sociale et économique. [Formulaire détaillé du recensement et, pour les études fédérales sous contrat, thème stratégique du CRSH]
3. Indicateurs du développement des minorités [«vitalité»], en particulier dans les domaines social et économique [différents des mesures de la vitalité linguistique] et peut-être aussi des variables de remplacement pour pouvoir établir des comparaisons longitudinales historiques en l'absence de données directes. [Thème stratégique du CRSH et du groupe de travail inter-organismes]
4. Amélioration des stratégies d'extraction des données, en vue de déterminer l'incidence des politiques sur les minorités, en particulier pour établir une

distinction entre les effets de la migration interprovinciale et les effets des politiques internes sur la population de la province. Par exemple, comment éviter de confondre la migration de Québécois instruits vers Ottawa ou Vancouver avec l'augmentation du niveau de scolarité des Franco-Ontariens ou des Franco-Colombiens natifs de la province? Ou encore, comment faire la distinction entre la situation économique des anglophones établis depuis longtemps à Montréal et celle des résidents de courte durée à l'emploi d'entreprises canadiennes? [Thème stratégique du CRSH et du groupe de travail inter-organismes]

5. Développement et validation d'indicateurs de la vitalité linguistique et ethno-culturelle des minorités pour qui le bilinguisme à la maison n'équivaut pas à une perte de l'identité culturelle. [Thème stratégique du CRSH et du groupe de travail inter-organismes]

À cet égard, l'auteur souligne que chacun des francophones qui utilisent l'anglais comme langue principale à la maison n'est pas forcément voué à disparaître comme membre de la communauté francophone. De même, l'exogamie n'est pas forcément le signe d'un déclin culturel ou d'une assimilation pour le conjoint «minoritaire» ou pour ses enfants. Il faut donc examiner la cohésion et le développement communautaires en fonction d'un ensemble d'indicateurs (e.g. culture, liens sociaux, milieux de travail, choix éducatifs,etc.), desquels la langue n'est qu'une des variables.

#### Priorités en matière d'études particulières :

1. Série d'études sur les transitions des jeunes de groupes minoritaires, depuis le milieu de l'enfance, tout au long des études jusqu'au début de la vie conjugale, en portant une attention particulière aux points suivants : accès et taux de participation à l'éducation, profils de socialisation, régimes de travail, fréquentations, mariage, éducation des nourrissons et des jeunes enfants. Il s'agit du domaine de recherche le plus important pour l'avenir des communautés de langue officielle. [Thème stratégique du CRSH]
2. Participation à l'économie et infrastructures économiques communautaires (incluant les petites entreprises). Ce volet devrait inclure des études ciblées sur l'incidence des programmes fédéraux et provinciaux sur les entreprises et les commerces dirigés par les minorités (incluant les stratégies d'achats des organismes fédéraux). [Thème stratégique du CRSH et du groupe de travail inter-organismes]
3. Protection de l'identité et affinité linguistique parmi les personnes bilingues des groupes minoritaires (voir point 5 qui précède) et parmi les personnes non activistes de faible statut socio-économique appartenant à des groupes minoritaires [Thème stratégique du CRSH].

4. Utilisation des médias électroniques et développement des communautés, en établissant une distinction entre l'étude des profils d'usage et les répercussions pour différents groupes d'âge [thème stratégique du CRSH] et programmes expérimentaux ciblés comportant de solides volets de recherche et d'évaluation à des fins d'intervention fédérale et d'intervention fédérale-provinciale conjointe, en vue d'assurer un usage plus adéquat.

Durant son exposé, l'auteur a expliqué plus en détails les fondements à l'appui de ces priorités et discuté de leurs répercussions sur les communautés de langue officielle et sur l'amélioration des politiques qui leur sont destinées.



## **Contingence, incertitude, le recensement et le futur de la minorité anglophone du Québec**

**Harold Chorney**

**Professeur de politique publique**

**Université Concordia**

L'intérêt principal d'Harold Chorney dans le cadre de cet exposé, réside, d'une part, dans l'examen du recensement et des enquêtes statistiques en tant qu'outils méthodologiques, lesquels sont, la plupart du temps, sujets à l'influence des idéologies politiques. D'autre part, l'auteur examine le rôle du recensement dans la compréhension qu'il peut apporter de la condition de la minorité anglophone du Québec, particulièrement en termes de statut économique, d'accès à l'emploi, aux services de santé et sociaux, de même que les possibilités futures qui se présentent à elle.

S'inspirant de la théorie des quanta, et en particulier du principe d'incertitude d'Heisenberg, l'auteur montre que «la biographie d'un individu influencera la nature des questions posées et la façon dont il y répondra». Ainsi, il soutient que de nombreux répondants, particulièrement des immigrants, seraient réticents à répondre honnêtement aux questions sur la langue qu'ils parlent le plus souvent à l'extérieur de la maison, à cause des pressions sociales que les lois linguistiques québécoises imposent. Il en irait de même pour la langue parlée le plus souvent à la maison; l'anglais ou une langue «non officielle» serait sous-déclarée. Également, une situation similaire, pour des raisons de rectitude politique cette fois, pourrait faire en sorte que le français soit sur-représenté, à l'intérieur comme à l'extérieur de la maison. Il serait donc nécessaire d'être prudent dans l'interprétation des données du recensement.

Dans une seconde partie, l'auteur souligne que la minorité anglophone du Québec voit un certain nombre de facteurs comme autant de signes faisant s'accroître la crainte de voir cette communauté décliner: la faible migration d'autres anglophones en provenance des autres provinces; le peu d'apport à la population scolaire anglophone découlant de la législation linguistique du Québec; le vieillissement de sa population; l'exode des jeunes anglophones scolarisés vers les autres provinces, etc. L'auteur insiste pour faire remarquer que les anglophones du Québec se perçoivent comme une minorité, en dépit du fait que la majorité ne la perçoive pas comme telle.

À la lumière d'un tel constat d'incertitude de la part des anglophones du Québec, et pour que cette minorité puisse aspirer à survivre et s'épanouir, l'auteur propose un certain nombre de thèmes pouvant faire l'objet de recherche et d'enquêtes particulières:

1- Mieux comprendre les forces et les facteurs responsables du départ des anglophones, les jeunes en particulier, vers les autres provinces, et investiguer leurs intentions possibles de retour;

2- étudier les niveaux de scolarité et de revenu, le vécu résidentiel des anglophones au Québec et les perceptions à l'égard du futur de la minorité anglophone du Québec;

3- quel est le lien entre leur statut économique et leur situation d'emploi actuelle sur ces questions;

4- des questions similaires pourraient être posées aux anglophones qui immigreront au Québec.

L'auteur souligne que les réponses à de telles questions permettraient probablement d'agir sur l'élaboration de politiques publiques visant à freiner l'exode des cerveaux, peu importe le groupe d'appartenance linguistique, vers d'autres provinces et les pertes en investissement de capital humain qu'il implique.

**Dans le domaine d'étude des langues, il est impossible de tenir quoi que ce soit pour acquis**

**Michael O'Keefe**  
**Programmes d'Appui aux Langues Officielles**  
**Ministère du Patrimoine canadien**

La Direction générale du Programme d'appui aux langues officielles finance la recherche à l'aide de divers mécanismes. Dans le cadre du soutien direct des communautés minoritaires, elle fournit des fonds pour les travaux de recherche entrepris directement par les groupes communautaires. En général, ces travaux témoignent des priorités propres à ces groupes. Au cours des dernières années, suivant les accords de collaboration conclus par le Canada et les groupes communautaires, une plus grande importance a été accordée à la coordination des différents travaux entrepris par ces groupes.

La Direction générale finance aussi des recherches universitaires effectuées dans le domaine de l'éducation et ce, par l'intermédiaire du Programme de perfectionnement linguistique / Language Acquisition Development Program. Le financement s'applique tant aux travaux de recherche concernant les langues tierces que les langues secondes. La Direction générale choisit les projets en fonction de leur qualité et de la compétence des chercheurs plutôt que de mettre l'accent sur les besoins ou les domaines précisés par le Ministère. Elle recherche toutefois des études explorant des avenues porteuses d'avenir. Elle peut aussi fournir du financement aux termes d'ententes fédérale-provinciales pour des recherches axées sur l'éducation qui reflètent les priorités des provinces dans les domaines faisant l'objet d'ententes de coopération.

Enfin, mentionnons les travaux de recherche qu'entreprend directement le Ministère, soit en les faisant exécuter par ses propres ressources soit en les confiant à des consultants ou à des universitaires qui font des recherches pour son compte. Étant donné que dans le présent cas, le Ministère est le client, les travaux sont axés sur ses priorités. Les travaux entrepris comprennent les évaluations de programmes destinées à soutenir la réalisation des programmes, mais il peut aussi s'agir de recherches visant à explorer des questions plus générales intéressant la société canadienne. Le gouvernement fédéral est de plus en plus sensibilisé au fait que sa capacité de recherche est un outil indispensable à l'élaboration de sa politique à long terme.

Contrairement à la plupart des autres acteurs du domaine des langues officielles, Patrimoine canadien entreprend des recherches innombrables sur presque tous les aspects de la question. La plupart des autres chercheurs mettent l'accent sur un seul thème. Ils s'intéressent à un seul groupe minoritaire (les francophones ou les anglophones), souvent d'une province ou d'une région, à un seul domaine ou secteur d'activité tel que l'éducation, la culture, les femmes, l'économie ou la jeunesse. Le mandat des groupes communautaires définit généralement leurs domaines d'intérêt en ce qui a trait à la recherche. La Direction générale, pour sa part, se penche par essence sur tout ce qui concerne l'usage du français ou de l'anglais dans la société canadienne.

Habituellement, la Direction générale entreprend des recherches lui permettant de mieux aborder une priorité particulière du Ministère. Elle s'intéresse donc bien souvent à de nouveaux domaines de recherche. Comme dans tous les autres secteurs du gouvernement, un problème se pose aux chercheurs: il leur faut accomplir autant ou davantage avec des ressources moindres. Ils doivent donc établir des partenariats avec des chercheurs d'autres secteurs du Ministère possédant une capacité de recherche ou d'autres partenaires du gouvernement fédéral tels que Statistique Canada, Justice Canada ou le Commissariat aux langues officielles. Souvent, ils consultent des groupes minoritaires et des experts-conseils de l'extérieur.

Un instrument tel que le recensement nous fournit des indicateurs sociaux de première importance quant à l'efficacité des mesures et programmes. Le choix, au plan de la politique à établir, ne se fait pas sous vide. Il ne suffit pas d'avoir de l'information. Il faut aussi savoir distinguer et comprendre les différentes tendances qui se dessinent dans la société. Le choix des orientations s'appuie sur l'information à tous les paliers de gouvernement. Pour définir la nécessité de créer de nouveaux programmes ou justifier le maintien des programmes existants, il faut être en mesure de prouver de façon empirique que les besoins que la Direction cherche à combler sont réels et que les solutions proposées sont susceptibles de régler le problème efficacement. L'information ne peut toutefois réduire des demandes qualitativement différentes à une mesure commune — en définitive, le choix au plan de la politique à établir est un choix de valeurs. Mais lorsqu'on est en concurrence pour obtenir des ressources rares, des données précises sont une ressource inestimable.

Pour permettre de prendre des décisions efficaces, la recherche doit prévoir les besoins des décideurs. La recherche axée sur les programmes doit donc, pour être pertinente, se fonder sur un examen minutieux de l'horizon visant à déterminer les questions susceptibles de se poser dans le cadre du programme un an ou deux plus tard. Naturellement, comme dans le cas de tout autre organisme gouvernemental, les priorités de la Direction générale sur le plan de la recherche doivent dans une certaine mesure refléter les plus grandes priorités du gouvernement. À l'heure actuelle, cela signifie refléter les principales priorités du gouvernement telles bâtir une économie vigoureuse et renforcer la cohésion sociale.

Dans le domaine des langues officielles, cet objectif se traduit en efforts pour comprendre l'incidence qu'a l'instruction dans la langue de la minorité et la langue seconde en tant qu'investissement dans le capital humain et en efforts pour comprendre comment les groupes linguistiques minoritaires peuvent participer plus pleinement à la prospérité économique. Récemment, cela a amené l'exploration de secteurs tels le tourisme patrimonial, les marchés pour les produits culturels en langue française et les moyens de commercialiser, sur le plan international, le savoir-faire du Canada dans le domaine de l'apprentissage d'une langue seconde, tous des domaines où l'information est inexistante ou insuffisante.

Une grande partie de la recherche entreprise par le Ministère est d'intérêt pour une vaste communauté à l'extérieur du Ministère. Au cours des deux dernières années, le Ministère a organisé deux importants symposiums sur les langues officielles. Le premier a réuni des spécialistes intéressés aux aspects économiques de la politique linguistique et le deuxième, plus récent, portait sur l'enseignement des langues des minorités et des langues secondes au Canada.

Un des objectifs de la recherche au Ministère est d'amener la population à engager une discussion éclairée sur les questions linguistiques. Le Ministère a donc pris des mesures lui permettant de partager ses recherches avec la grande communauté des chercheurs intéressés aux langues officielles au moyen de publications telles que *Nouvelles perspectives canadiennes* ou de son site Internet. Étant donné que d'autres intervenants fédéraux ont, petit à petit, cessé la publication de travaux de recherche, le Ministère s'est de plus en plus considéré comme essentiel dans la diffusion de l'information. Mentionnons au nombre des prochains projets de publication un texte sur les langues officielles au Canada qui a été rédigé conjointement avec la Direction générale des études canadiennes du Ministère, un texte sur la jurisprudence concernant les langues officielles qu'est à mettre au point Justice Canada et un document sur le français et l'anglais au Canada que le Ministère est à produire avec Statistique Canada.

## L'exploration de nouveaux horizons

Compte tenu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles*, nombreux sont les nouveaux domaines de recherches encore inexplorés. Mentionnons, par exemple, le champ de l'éducation. Alors que ce dernier a longtemps figuré parmi les priorités, ce n'est que tout récemment que les besoins de formation au chapitre du développement des ressources humaines dans les communautés de langues minoritaires sont l'objet de recherches soutenues. Également, des domaines tels les soins de santé et le développement économique sont des champs d'intérêt relativement nouveaux. Dans le but de répondre aux exigences des articles 41 et 42, Patrimoine Canadien et d'autres institutions fédérales sont donc à la recherche de nouvelles données et de meilleures informations sur les communautés minoritaires.

Étant donné que les données actuelles, dans plusieurs domaines, ne permettent pas une analyse approfondie des communautés minoritaires, des renseignements plus complets et des données adéquates dans les quelques domaines suivants permettraient de répondre à un nombre important de questions en matière de politiques.

Exposons donc les problématiques suivantes:

### Éducation

Sachant que le nombre d'enfants qui sont inscrits dans des écoles de langue française dépasse le nombre de francophones (selon la langue maternelle) d'âge scolaire, les questions qui s'imposent sont donc:

1. Qui sont ces enfants qui fréquentent les écoles françaises? Sont-ils ceux qu'on appelle les ayants droit?
2. Quelle est leur niveau de maîtrise de la langue française?
3. Dans quelle mesure ont-ils besoin de programmes spéciaux pour évoluer dans un environnement scolaire français?

Soulignons que les questions touchant la qualité de l'éducation pour les communautés de langue minoritaire revêtent une très grande importance. Cependant, les débats entourant ces questions donneraient à penser qu'il est difficile d'obtenir des données de bonne qualité à ce chapitre. De plus, la recherche sur l'alphabétisme des groupes minoritaires, préoccupation traditionnelle, souffre quant à elle de lacunes importantes, notamment à cause d'un échantillonnage inadéquat.

### Les jeunes

Puisque la situation et l'évolution des jeunes sert, d'une certaine façon, d'indicateurs des tendances futures d'une communauté, il semble donc très important que, pour des fins de développement de politiques, les jeunes soient étudiés comme une catégorie particulière de la population. Pour ne nommer que celles-ci, les questions de décrochage scolaire, de scolarité et alphabétisme, de qualité du système scolaire pour les jeunes,etc., demandent toutes à être étudiées.

### Questions démographiques

Soulignons enfin que bien que le recensement du Canada soit remarquable lorsqu'on le compare à ceux de la plupart des autres pays, des thèmes particuliers mériteraient d'apparaître dans les prochains recensements. Par exemple, il y a celui de la langue de travail, laquelle n'a pas fait l'objet d'un examen à l'échelle nationale depuis l'Enquête sociale générale de 1986. Également la langue utilisée à la maison revêt une importance sans cesse croissante compte tenu des niveaux d'exogamie différents d'une province à l'autre. Qu'arrive-t-il en fait à ces familles exogames en terme de comportements langagiers à la maison? De plus, il importe de se pencher davantage sur les facteurs qui favorisent les chances de survie des minorités linguistiques.

En guise de conclusion, il faut reconnaître que les données statistiques sont utiles, dans un contexte de politiques publiques, uniquement lorsqu'elles sont utilisées à des fins d'analyse de haute qualité. En ce sens, le processus de cueillette des données doit être intégré à un agenda cohérent de recherche pour qu'il soit utile aux décideurs politiques.

## **Discussion générale ayant suivi la séance sur «les besoins en recherche et plans de recherche)**

- Jean Fahmy, du bureau du Commissaire aux Langues Officielles, tient à mentionner que la notion de «fluidité linguistique» au sein des communautés linguistiques hors Québec est ressortie très clairement des discussions de ce symposium. Il semble donc que les mesures traditionnelles utilisées pour mesurer l'assimilation soient de moins en moins adéquate. Il y a ainsi une tendance marquée à se laisser hypnotiser par les écarts entre la langue maternelle et la langue parlée à la maison. Il ressort des discussions qu'il faut mesurer les comportements à l'extérieur du foyer, dans les loisirs, les différentes activités, les services, avec les amis. Il souligne également que ce n'est pas là uniquement un problème d'ordre théorique, dans la mesure où, par exemple, les mesures actuelles peuvent donner à penser qu'un individu a été assimilé à l'anglais parce qu'il parle plus souvent cette langue à la maison, alors que, dans les faits, ce même individu peut très bien transmettre son identité francophone à la maison.
- Pour enchaîner sur ce point, Monica Heller, de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, mentionne qu'il y a un décalage entre le type de questions posées au recensement et ce que nous ressentons tous comme étant des réalités se produisant ailleurs que dans les domaines touchés par le recensement. Par exemple, comment fait-on les choix, quelle est la dynamique dans le cas des mariages mixtes en regard de la langue d'enseignement? Quel est le rapport entre la langue de travail et la langue de la maison ou la langue d'enseignement? Il y a là un besoin de recherche et de collaboration entre les communautés et les chercheurs; cela demande également un certain nombre de recherches qualitatives. Il faut, selon elle, faire face à cette fluidité que nous vivons en ce moment.
- Stacy Churchill, de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, croit qu'il serait utile que, dans le questionnaire long du recensement ou lors d'un test d'une grande enquête, nous puissions effectuer une rotation des questions ou des thèmes (rotation of items) dans le but d'évaluer ou d'examiner un plus grand nombre de problématiques ou de thèmes. La marge d'erreur ne serait pas si élevée et nous pourrions obtenir des données très détaillées selon la région ou le territoire de résidence. À titre d'exemple, il cite le cas des Fransaskois, sur lesquelles nous n'avons généralement que très peu d'information disponible. Dans un autre ordre d'idées, il mentionne qu'il y a une distinction importante à faire entre les communautés minoritaires perçues comme *groupes de pression* et le fait de répondre aux besoins de ces groupes parce qu'ils sont partie intégrante des principes gouvernant notre pays.
- Linda Cardinal, de l'université d'Ottawa, met l'accent sur une problématique d'ordre théorique, laquelle se réfère à la façon dont on se représente la question linguistique au Canada. Selon elle, la tendance à toujours ramener la question linguistique sur le tapis, fait en sorte qu'on oublie d'étudier des groupes. L'étude des comportements linguistiques fait porter l'enjeu de la survie de la langue sur des individus, alors qu'en réalité, on ne peut leur demander de «sauver» la langue française ou anglaise. De plus,

elle souligne que depuis longtemps (elle mentionne entre autre les conclusions de la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme), il est clair qu'il n'y a qu'une seule langue officielle minoritaire au pays, et non deux. L'enjeu, c'est d'examiner les moyens, c'est de voir comment on peut renforcer la langue française.

À son avis, lorsqu'on traite de façon symétrique, lorsqu'on proclame l'égalité des deux langues, on oublie de parler de l'inégalité entre les groupes linguistiques; l'inégalité n'existe pas seulement qu'entre les deux langues. Il y a donc là une problématique théorique fondamentale quand on parle de la question linguistique. Selon elle, il est important de faire la distinction, de ne pas traiter de façon symétrique les réalités des anglophones et des francophones; égalité ne signifie pas symétrie. De plus les priorités de recherche ne sont pas les mêmes pour les deux groupes. Cela n'exclut nullement le fait que les deux groupes puissent se rencontrer sur la promotion du bilinguisme, par exemple, ou sur la promotion de certaines idées.

- En revanche, Harold Chorney, de l'université Concordia et d'Alliance Québec, souligne l'importance de respecter la perception qu'ont les anglophones du Québec d'être une minorité. En dépit des ressources et des institutions dont disposent les anglophones du Québec, cela n'empêche pas ces derniers de quitter la province. Selon lui, ces services et ces institutions ne sont pas le fruit de priviléges, ils sont le résultat de l'existence d'une masse critique et d'une concentration spécifique de la population anglophone dans la région montréalaise. Il rappelle qu'il importe de se pencher sur l'étude du phénomène migratoire vers l'extérieur de la province.
- Joan Richards, de la CASA de Gaspé, rappelle que la communauté anglophone de la région de Gaspé est particulièrement défavorisée socio-économiquement parlant, et que son sort n'a que peu à voir avec celui des anglophones de la région de Montréal.
- En réaction aux propos de Linda Cardinal sur les comportements langagiers, Monica Heller souligne qu'on ne doit pas faire oublier que ces comportements s'inscrivent dans un processus social et non pas individuel, qu'ils renvoient à des situations de groupe; il est important de retenir l'aspect social de cette problématique.
- En réaction à Harold Chorney et Joan Richards, Linda Cardinal mentionne que les études d'Uli Locher, de l'université McGill, ont montré que le sentiment minoritaire est très nouveau. Elle souligne que le contexte socio-politique a changé et que ce dernier a structuré la représentation qu'ont d'eux-mêmes les anglophones. Mais cela ne change en rien le fait que la langue anglaise n'est pas une langue minoritaire. La «problématique du minoritaire» peut très bien, en revanche, faire l'objet d'une étude commune. Par contre, sur le plan de la recherche, les priorités ne sont définitivement pas les mêmes. Elle mentionne, à titre d'exemple, que chez les anglophones du Québec, c'est la question de la migration ou de la mobilité qui est une priorité, alors que chez les francophones à l'extérieur du Québec, la priorité c'est le contrôle des institutions. Il est, selon elle, pour le moins étonnant qu'en Ontario, là où vit la plus importante communauté francophone hors Québec, les francophones n'aient pas de contrôle sur les institutions, sauf sur une douzaine de conseils scolaires dans les grands

centres. Enfin, il faut réellement dissocier le débat politique des problématiques de recherche.

- Rodrigue Landry, de l'université de Moncton, est en accord avec le fait que pour mieux connaître une minorité, il importe d'examiner les perceptions qu'elle a d'elle-même. Toutefois, des résultats de ses travaux montrent que les jeunes anglophones du Québec ne se perçoivent pas comme minoritaires et ce, peu importe la mesure utilisée. Ils se perçoivent plutôt comme majoritaires. En fait ils se perçoivent généralement moins minoritaires que, par exemple, des francophones du Québec vivant dans des régions où ils sont en minorité. En terme d'identité, par exemple, les jeunes anglophones n'entretiennent pas de sentiments de minoritaires comme le font les francophones minoritaires à l'extérieur du Québec.



## **Séance #6**

### **Financement de la recherche**

Le financement de la recherche est souvent difficile pour les communautés minoritaires de langue officielle. Les ministères et organismes publics ont des budgets restreints, ce qui rend problématique le financement des activités de recherche tant à l'interne qu'à l'externe. Cette séance traitera des mesures qui ont été prises en vue de faciliter l'accès aux données et la réalisation de projets de recherche.

**Séance animée par John de Vries (Université Carleton)**



## **Conseil de Recherches en Sciences Humaines du Canada (CRSHC)**

### **Denis Croux**

L'exposé de Denis Croux a d'abord porté sur les critères d'admissibilité aux bourses et subventions du CRSHC:

1. Les bourses et subventions du CRSHC sont attribuées suivant le principe de l'évaluation par les pairs;
2. La sélection des propositions est effectuée sur une base compétitive;
3. Dans la plupart des programmes de subventions, le choix ou l'orientation du projet est déterminé par le chercheur ou l'étudiant;
4. Dans les programmes «ciblés» ou «stratégiques» du CRSHC, le Conseil établit des domaines ou champs assez larges en regard desquels il désire promouvoir la recherche;
5. La sélection des propositions est effectuée sur une base compétitive et par les pairs, en respectant les critères du mérite académique, de même que la pertinence du projet en regard des objectifs établis du programme;
6. Les candidats admissibles sont des chercheurs canadiens ou des étudiants affiliés à des institutions post-secondaires canadiennes;
7. Dans certains programmes, le candidat peut être une institution;
8. Selon les objectifs particuliers du programme de subventions, un soutien peut être offert pour la recherche de groupes, d'équipes, par des institutions ou par des chercheurs en collaboration avec des partenaires;
9. Lorsque les objectifs du programme exigent un type particulier de recherche, les critères de sélection du programme sont établis en conséquence.

### **La liste des programmes du CRSHC**

- Subventions de recherche ordinaires
- Bourses de doctorat et postdoctorales
- Subventions stratégiques
- Colloques savants et congrès internationaux
- Grands travaux de recherche collective
- Aide aux petites universités
- Aide aux revues scientifiques et de transfert

### **Possibilités de financement**

Il existe des programmes de soutien aux chercheurs individuels, aux équipes de recherche, aux étudiants, aux chercheurs postdoctoraux, aux équipes de chercheurs en partenariat avec des entreprises, gouvernement ou organisations non gouvernementales.

Une description des programmes de financement du CRSHC est disponible sur Internet aux adresses suivantes:

<http://www.sshrc.ca/francais/resopp/guidef.html>  
<http://www.sshrc.ca/english/resopp/guide.html>

Denis Croux a mentionné que lors du dernier budget fédéral, le niveau de financement des trois conseils de recherche avait été ramené à celui de 1994-1995. Le budget de subventions du CRSHC est désormais de \$96,4 millions. Les neuf millions de dollars ainsi rajoutés, de même que toute nouvelle allocation budgétaire qui surviendrait dans le futur, seront répartis de la façon suivante:

- 50% des sommes seront allouées pour soutenir la recherche fondamentale (i.e. programmes réguliers de subventions et de perfectionnement);
- 50% des sommes seront allouées à des recherches ciblées ou stratégiques.

### **Nouvelles initiatives de programmes**

Un programme de développement d'initiatives de recherche a été lancé il y a deux mois. Il comprend trois dates limites de concours par année, correspondant à chacune des nouvelles initiatives de recherche, soit:

- l'analyse critique;
- la recherche dans les domaines ou les sujets de pointe;
- l'échange de connaissances parmi les chercheurs et entre les groupes de chercheurs.

Les candidats peuvent être des chercheurs individuels, des institutions d'enseignement ou autres institutions. L'implication majeure de chercheurs affiliés à une université est requise.

Les adresses Internet concernant ces programmes sont les suivantes:

- <http://www.sshrc.ca/francais/resopp/idr.html>
- <http://www.sshrc.ca/english/resopp/rdiprog.html>

En conséquence de la nouvelle allocation budgétaire, le Conseil s'est également vu attribuer une somme additionnelle de 3 millions \$ pour le développement d'un secteur de nouvelles recherches thématiques. Ainsi le développement de nouvelles thématiques au CRSHC devrait s'aligner à l'agenda social du gouvernement, lequel veut renforcer la capacité de recherche à l'intérieur de l'appareil gouvernemental et veut identifier les besoins en recherches en regard de thématiques sociales particulières, principalement celles de la cohésion sociale, des implications sociales, culturelles et économiques d'une société fondée sur le savoir et des implications de la croissance économique et de la globalisation. Le Conseil épousera donc des thématiques qu'on retrouve dans les documents du gouvernement, c'est-à-dire celles qui émanent du comité sur les politiques sociales du gouvernement fédéral.

Au cours des prochains mois, Denis Croux souligne qu'il y aura ainsi le développement de programmes de financement à la recherche, et la thématique la plus importante sera celle de la cohésion sociale, laquelle préoccupe nombre de chercheurs présents à ce symposium. D'ici le mois d'octobre, il s'attend au lancement de cinq nouveaux programmes de financement de la recherche dans des secteurs qui relèvent des deux grandes thématiques mentionnées ci-haut: la cohésion sociale et les implications d'une société fondée sur le savoir. Ces programmes seront développés par un comité consultatif dont les membres seront des universitaires et des analystes de politiques du gouvernement fédéral.

### **Programme d'initiatives conjointes**

Le CRSHC s'implique dans des partenariats avec d'autres organisations fédérales dans le but de définir des domaines de recherche et de partager les coûts des programmes de soutien à la recherche. Parmi ces initiatives, on retrouve les exemples suivants:

- L'immigration et les centres d'excellence du projet Metropolis
- Les suppléments de bourses doctorales des Services forestiers canadiens
- Le programme «Nouveaux horizons» de bourses et suppléments de subventions de recherche du Centre de recherche en développement international
- Chaires de gestion du changement technologique dans les universités canadiennes
- Réseau des systèmes d'innovations régionales des trois conseils nationaux de recherche

Le Conseil se dit ouvert à des ententes et des propositions de partenariats. Denis Croux cite en exemple les cas de Patrimoine Canadien et Statistique Canada.

Finalement, il souligne l'existence d'un comité mixte entre le CRSHC et Statistique Canada. Statistique Canada a en effet entrepris de promouvoir la mise en valeur des données sociales que les deux agences estiment être sous-exploitées en terme de leur potentiel pour la recherche en sciences sociales. On s'attend donc à ce qu'une initiative de programme spécifique émerge de ce comité consultatif.



## **Données du recensement sur les langues officielles**

### **Lorna Jantzen Patrimoine canadien**

La communication de Lorna Jantzen a porté sur deux points:

- Les données que peut fournir le ministère du Patrimoine canadien.
- Le contrat de licence qui lie le ministère du Patrimoine canadien et Statistique Canada relativement à la publication de ces données.

#### **1. Données disponibles**

Le ministère a demandé plus de 60 tableaux à Statistique Canada, portant principalement sur les données relatives aux langues officielles:

#### **Données démographiques**

- On fera une ventilation des données relatives à la langue maternelle/langue parlée à la maison/première langue officielle parlée selon des réponses uniques/multiples, l'origine ethnique, l'âge, le sexe, l'année d'immigration, le lieu de naissance, l'âge à l'immigration.
- Caractéristiques des enfants et de leur famille (époux/épouse/enfant(s)): langue maternelle (époux/épouse), langue parlée à la maison, âge de l'épouse, âge de l'époux, langue officielle des parents, âge de l'époux, âge de l'épouse, langue maternelle de l'enfant, langue parlée à la maison de l'enfant, première langue officielle et âge de l'enfant.
- Caractéristiques des familles monoparentales: sexe, âge, langue maternelle du parent unique, langue maternelle de l'enfant, langue parlée à la maison de l'enfant, âge de l'enfant, première langue officielle parlée de l'enfant.

#### **Données économiques/données relatives à l'éducation**

- On fera une ventilation des données relatives à la langue maternelle/langue parlée à la maison/première langue officielle parlée selon l'âge, le sexe, la population active, le travail, le secteur d'activité, la profession, le revenu personnel, le revenu d'emploi, le revenu de placements, les transferts gouvernementaux totaux, le niveau de scolarité, le principal domaine d'études.

Les données de 1996 seront fournies dans le format «au-delà de 20/20» et celles de 1991 le seront également, mais sous un autre format.

## **Accès du ministère aux données de Statistique Canada par un terminal SSPAO** (Système de spécification de produits assistée par ordinateur)

- Des terminaux SSPAO seront installés d'ici peu au ministère du Patrimoine canadien.
  - Ils permettront l'accès aux données disponibles de Statistique Canada.
  - Une vérification des tableaux par Statistique Canada peut prendre plusieurs jours.
  - Il y a des restrictions au niveau de la taille des tableaux et le nombre de variables à réponses multiples.
- Tout ce qui n'est pas visé par les tableaux particuliers peut faire l'objet d'une demande au SSPAO.
- Il y aura une période d'attente de plusieurs jours, selon la taille du tableau.

## **2. Contrat de licence de Patrimoine canadien avec Statistique Canada**

Le processus est dans sa phase de finalisation. À l'heure actuelle:

- Statistique Canada consent à ce que le ministère du Patrimoine canadien et tous les entrepreneurs de bonne foi que ce dernier emploie dans le cadre de projets précis puissent utiliser ces produits de données, conformément aux modalités d'un accord écrit (à énoncer).
- Statistique Canada peut autoriser l'accès aux données à des organisations qui sont financées en tout ou en partie par Patrimoine canadien et des ministères provinciaux.
- De plus amples détails ont été fournis lors de l'exposé

## Période de questions et commentaires ayant suivi les exposés de M.Croux et Mme Jantzen

Des participants ont demandé à M.Croux davantage de précisions et d'informations quant à la meilleure approche à suivre pour quiconque désirerait entreprendre de la recherche dans le cadre du programme d'initiative stratégique au sein du CRSHC.

Stacy Churchill a souligné, par exemple, qu'il existait un problème structurel fondamental dans la recherche au Canada depuis 25 ans. À l'exception peut-être de l'université de Moncton au Nouveau-Brunswick, les minorités francophones manquent d'un cadre universitaire de taille suffisante pour faire le poids dans le discours scientifique afin de recevoir des fonds qui correspondent à leur taille.

Il y a une tendance, selon lui, dans les milieux d'Ottawa, à établir un point d'équivalence suivant lequel si on donne quelque chose à une université hors Québec, on donne par le fait même quelque chose à la cause française, et donc aux minorités francophones. Il s'ensuit qu'il y a eu des laissés-pour-compte depuis 25 ans, au point de vue des subventions de recherche. La question est donc: comment peut-on présenter un dossier de façon convaincante? Puisque les associations minoritaires ne sont pas de grandes tailles et ne sont pas riches, comment peut-on présenter un dossier de ce type-là au CRSH dans le cadre de l'obligation faite par la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* de veiller à l'épanouissement des communautés minoritaires? Comment peut-on faire un lobbying efficace? Quelles sont les voies qui sont offertes pour présenter des dossiers de la cause en question?

En réponse, Denis Croux indique que l'idée s'inscrit dans le cadre de la thématique de la cohésion sociale. Le comité consultatif auquel il fait référence sera une alliance comprenant des chercheurs universitaires et des représentants des communautés au niveau institutionnel et communautaire, de même que des analystes de politiques et des responsables des programmes de soutien des communautés. Il enjoint donc les intéressés à présenter une proposition et à la soumettre au Conseil, dans le cadre du comité consultatif.

S. Churchill a, par la suite, demandé à Denis Croux si le comité consultatif comportait un quelconque représentant des communautés minoritaires?

D. Croux a souligné que l'intention était de mettre dans ce comité des représentants de toutes les parties intéressées, notamment les communautés affectées, les chercheurs et les analystes de politiques du Fédéral. Dans la mesure où l'on imagine un programme qui aurait un impact sur les communautés minoritaires de langue officielle, alors il faudra les inclure.

Quant à la présentation d'un dossier, S. Churchill a également demandé quelle serait la voie autorisée pour les communautés minoritaires?

D. Croux a réitéré l'idée de «consortium», suivant laquelle la participation des universitaires est essentielle lorsqu'on fait de la recherche.

S'adressant à D. Croux, Linda Cardinal a soutenu que l'idée d'un «consortium» fait consensus chez les universitaires. Elle a cependant demandé si, plutôt que de voir des fonds versés en recherche sur les minorités ou le bilinguisme, par exemple, dans le cadre d'un tel programme, il était possible d'entrevoir la possibilité de créer un programme, comme il en existe pour les femmes (e.g. Femmes et changements), sur les minorités linguistiques?

Ce à quoi D. Croux a répondu que oui c'est possible. Lorsqu'il fait allusion à des thématiques, ces dernières sont très vastes en fait. Mais en ce qui concerne des thématiques très précises, la meilleure méthode d'obtenir du financement passe par la sollicitation de partenariats. Comme exemple concret, D. Croux a mentionné le cas de Patrimoine Canadien qui a manifesté son intérêt pour une alliance financière et intellectuelle avec le CRSHC.

Raymond-M. Hébert, de l'Association des études canadiennes au Collège Saint-Boniface, a demandé à D.Croux s'il y aurait un représentant des communautés minoritaires sur le comité consultatif?

D.Croux a réaffirmé que s'il y avait une demande en ce sens, il y aurait effectivement représentativité. Quoi qu'il en soit, il a mentionné qu'il était ouvert à toutes les propositions puisque le comité sur la cohésion sociale n'était pas encore constitué au moment du symposium.

## Sommaire du symposium

Raymond Breton

Université de Toronto

L'exposé de Raymond Breton a porté essentiellement sur les discussions qui ont eu lieu durant ce symposium. Six éléments principaux ont retenu son attention.

1- Dans un premier temps, il affirme qu'il y a eu beaucoup de débats sur les concepts et les mesures par rapport à la question linguistique des minorités de langue officielle. Et l'un des thèmes qui étaient sous-jacents, c'est la distinction entre les phénomènes au niveau individuel et ceux au niveau collectif. Une telle distinction est non seulement importante sur le plan pragmatique des politiques linguistiques, mais elle l'est aussi sur le plan conceptuel et celui des mesures. On ne mesure pas les phénomènes au niveau individuel de la même façon qu'au niveau collectif.

Au niveau individuel, il a été question, par exemple, de transfert linguistique, de connaissance des langues, de bilinguisme, d'usage de la langue, de transmission d'une génération à l'autre. On a également parlé de la fluidité des concepts. Étant donné tous les changements qui se produisent et, peut-être en partie à cause du progrès de la langue française, tant du côté francophone qu'anglophone (comme résultat des cours d'immersion, par exemple), il y a de plus en plus de gens qui parle un peu le français. Il est alors plus difficile de mesurer exactement le degré d'utilisation de l'une ou l'autre des langues dans la population.

Au niveau collectif, on a beaucoup parlé de complétude institutionnelle, de vitalité culturelle, et des ressources économiques qui sont à la disposition d'une collectivité. R. Breton a tenu à rappeler que le concept de complétude institutionnelle se réfère à la collectivité, au groupe, à la communauté et non à une caractéristique individuelle. Le concept correspondant au niveau de l'individu est celui *d'inclusion* sociale et culturelle, c'est-à-dire la proportion de la vie d'un individu qui est absorbée par la communauté minoritaire.

De plus, à l'égard du concept de complétude institutionnelle, ce n'est pas le nombre mais plutôt l'éventail d'institutions ou d'organisations qui importe. Une communauté, par exemple, qui aurait plusieurs églises mais aucune autre institution aurait un niveau de complétude institutionnelle peu élevé parce qu'une telle communauté ne pourrait absorber qu'une faible portion de la vie des individus. Une collectivité complète institutionnellement peut absorber toutes les dimensions de la vie d'un individu, de sa naissance jusqu'à sa mort. Cela n'existe pas chez les minorités, par définition; on n'est plus en situation minoritaire si la complétude institutionnelle est totale.

On peut mesurer la complétude institutionnelle en faisant un inventaire des institutions d'une collectivité. Mais il n'y a pas seulement les institutions, il y a aussi les activités sociales, culturelles, économiques et politiques. Par exemple, on n'a pas mentionné durant ce symposium, les activités ou les résultats d'activités tels que, par exemple, les publications (romans, poésie, etc.), les concerts, le théâtre, les conférences, les manifestations politiques.

Toutes les activités dans une communauté font partie de l'inventaire collectif. D'un autre côté, il y a aussi, comme en tient compte Rodrigue Landry dans ses études, le degré d'inclusion des individus: jusqu'à quel point y a-t-il absorption? Jusqu'à quel point la vie de l'individu se déroule-t-elle à l'intérieur des différents secteurs de la communauté minoritaire francophone ou anglophone?

On a mentionné, par exemple, l'importance de mesurer la langue de travail pour savoir jusqu'à quel point les individus utilisent le français au travail. Ceci serait une information utile du point de vue de l'utilisation de la langue mais pas nécessairement du point de vue de l'organisation de la communauté. En effet, on peut parler le français au travail, chez Bell Canada, par exemple, mais ceci ne constitue pas nécessairement une mesure de la dynamique organisationnelle de la communauté. La mesure au niveau collectif doit porter sur les organisations et les associations dont l'identité et le fonctionnement sont francophones ou anglophones, que ce soit des organismes de loisirs, de services sociaux ou médicaux, religieux, ou des associations volontaires.

Il sera aussi très important de mesurer le degré d'inclusion, en particulier selon la classe sociale et l'âge. Il y a, croit R. Breton, une corrélation assez forte entre l'inclusion à l'intérieur des frontières des communautés linguistiques minoritaires et la classe sociale. Il semble que le degré d'inclusion soit peu élevé parmi les gens de la classe ouvrière ou de la classe moyenne-inférieure ("lower middle class"). Il croit qu'il y a une concentration vers le haut de l'échelle socio-économique. De même pour l'âge ou la génération avec lesquels l'inclusion serait inversement relié, ce qui fut mentionné plusieurs fois au cours du symposium.

On a mentionné aussi l'utilisation des langues dans le domaine privé ou domestique, comme dans la famille, et dans le domaine public: une distinction très importante. Mais dans les domaines publics, il faudrait distinguer, selon lui, l'utilisation des langues au sein de la communauté minoritaire et celle qui a lieu dans le domaine public qui va au-delà des frontières de la communauté linguistique.

**2-** On a beaucoup parlé de complétude institutionnelle, de structure organisationnelle, de l'importance d'une structure institutionnelle ou organisationnelle pour maintenir une culture, une langue: c'est assez évident, du moins, pour un sociologue. Ça n'existe pas dans l'air une culture, il faut qu'elle soit incarnée dans des institutions et dans des activités sociales (au sens large du terme).

On a cependant fait remarquer que cela ne se produit pas de façon automatique, que «complétude institutionnelle» ne mène pas automatiquement au maintien de la langue et de l'identité. En fait, on a mentionné que, dans certains cas, il peut y avoir un assez haut degré de complétude institutionnelle, mais que l'assimilation y est très élevée aussi, surtout dans les milieux urbains. En d'autres mots, les institutions de la communauté peuvent être en concurrence plus ou moins intense avec les institutions de l'ensemble de la société et, souvent, ne seront pas gagnantes dans cette concurrence; surtout chez les jeunes, qui,

souvent, préfèrent les institutions ou les activités de la société d'ensemble plutôt que celles de la communauté ethnique ou linguistique.

Dans les travaux de Rodrigue Landry et ses collègues, on a mentionné l'importance d'étudier les conditions dans lesquelles la complétude institutionnelle a un effet sur la vie sociale des individus et sur leur utilisation de la langue. Il y a certaines conditions sous lesquelles la complétude institutionnelle aurait des effets positifs alors que sous d'autres, elle n'aurait aucun ou peu d'effet. Il pourrait, par exemple, y avoir effet sur certaines catégories d'individus et non sur d'autres.

Une question connexe qui doit être étudiée: quel type d'institution a un effet et sur quelle dimension de la vie des membres de la collectivité? Les études de Rodrigue Landry montrent que certaines institutions ont plus d'impact que d'autres sur certains aspects de l'existence, comme l'utilisation de la langue. L'école, les médias, l'église, par exemple, n'ont pas tous les mêmes effets. Il faut alors étudier l'effet différentiel de chaque institution ou de chaque secteur institutionnel sur les différentes dimensions de la vie sociale et des pratiques linguistiques des individus.

3- Comme troisième point, R. Breton souligne qu'on a grandement insisté, durant ce symposium, sur le besoin d'étudier les facteurs qui affectent le degré de complétude institutionnelle. On ne peut pas prendre le degré de complétude institutionnelle comme acquis, comme s'il était une donnée de l'existence. Qu'est-ce qui fait que le degré de complétude institutionnelle est plus ou moins élevé? Qu'est-ce qui le fait augmenter ou diminuer? Outre les politiques et programmes gouvernementaux, on a, par exemple, mentionné la restructuration économique qui est souvent accompagnée de déplacements de population. On a également mentionné l'urbanisation, les migrations interprovinciales, le déclin naturel de la population comme résultat de processus naturels comme le faible degré de fécondité et le vieillissement de la population. Dans le cas des communautés francophones hors Québec, la sécularisation a sûrement été un facteur important: à une époque, l'église jouait un rôle central d'entrepreneurship dans la formation et le maintien de la structure organisationnelle de la communauté. Elle empêchait ou restreignait l'exogamie. Bref, elle était le pivot de la communauté. La sécularisation a profondément miné son rôle et son impact social.

Il y a également des facteurs psychosociologiques: par exemple, pour que les gens s'engagent dans une activité, dans un projet communautaire quelconque, ils doivent croire que les chances de réussite sont réelles. Si on pense que les chances de réussite sont nulles, on ne s'impliquera pas. Combien de francophones hors Québec pensent que le maintien d'une communauté est peine perdue? Pour eux, pourquoi dépenser des énergies et surtout de l'argent pour une cause qui est perdue? Dans la littérature en sciences sociales sur la participation, il y a aussi des motivations idéologiques ou idéales, c'est-à-dire qu'on parle d'un idéal qui vaut la peine ou non d'être poursuivi. R. Breton affirme ne pas savoir jusqu'à quel point les leaders de communautés minoritaires peuvent persuader les membres de la collectivité que la cause en vaut la peine. La question est évidemment sérieuse dans le cas des minorités francophones. Elle l'est aussi pour les anglophones au Québec: parmi ceux qui ont laissé le Québec, il y en a peut-être un bon nombre qui croient que ça ne valait pas la

peine d'essayer de maintenir cette communauté au Québec; qu'il est alors préférable d'aller faire sa vie ailleurs.

En général, il y a chez le minoritaire une ambivalence profonde quant aux avantages relatifs de l'intégration dans la communauté minoritaire par rapport à l'intégration dans la majorité. Il peut y avoir un prix à payer (au niveau de la carrière, de l'acceptation sociale, de l'influence politique, etc.) pour s'intégrer dans une communauté minoritaire. Ceci est un dilemme qui se pose seulement pour le membre d'une minorité; il n'existe pas pour ceux qui font partie de la majorité. C'est en ce sens qu'il est préférable de faire partie d'une majorité que d'une minorité!

Indépendamment de l'évaluation que les gens font des chances de réussite de l'entreprise communautaire, on peut se demander jusqu'à quel point ils valorisent l'existence et la vitalité de la communauté francophone, ou anglophone au Québec. Est-ce une cause qu'ils considèrent comme valable et même vitale? R. Breton croit que l'on serait peut-être surpris par les réponses honnêtes de beaucoup de gens à cet égard. Enfin, il y a l'évaluation qui est faite de l'impact de sa propre participation sur la vitalité de la communauté. Si les gens croient que leur propre activité n'a, à toute fin pratique, aucun effet sur la dynamique sociale, que les forces sociales en jeu les dépassent, il y a peu de chances qu'ils s'impliquent de façon sérieuse. On ne connaît pas la réponse à toutes ces questions dans le cas des membres des minorités, mais ce sont des hypothèses qui méritent d'être vérifiées.

Les communautés peuvent offrir différentes incitations pour mobiliser les gens, pour les amener à participer. On a, par exemple, parlé des emplois pour lesquels la connaissance des deux langues officielles est utile ou même essentielle. Il y a aussi les motivations sociales: c'est agréable d'être avec des gens avec qui on peut vivre sa langue et sa culture dans des activités sociales et culturelles.

Avant d'aller plus loin, R. Breton affirme qu'il y aurait lieu de faire des études de cas et des études comparatives. Par exemple, on pourrait choisir une communauté où la vitalité est très élevée et une où la vitalité est plutôt basse, et les comparer de façon systématique. Comment se fait-il que dans un cas elle est élevée, et dans l'autre, elle ne l'est pas? Encore mieux, on pourrait choisir une communauté où la complétude institutionnelle est en déclin et la comparer avec une qui ne décline pas ou une où le développement institutionnel est en progrès. Qu'est-ce qui explique ces changements?

On devrait aussi faire des études sur le bénévolat dans les communautés des minorités de langue officielle. Dans une étude effectuée en 1987 à travers le Canada, on a trouvé que c'était chez les francophones et les catholiques que l'engagement dans des activités communautaires était le plus faible. Et cela était vrai, quel que soit le niveau de scolarisation, le niveau de revenu, et la profession: l'écart entre ces groupes et les autres persiste même si ces variables sont maintenues constantes.

**4-** Le concept de complétude institutionnelle a une faiblesse fondamentale: c'est un concept statique qui n'a pas de dimension dynamique. Le concept fait porter l'attention sur un certain aspect de la réalité – la réalité sociologique plutôt que la réalité purement

individuelle – mais de façon statique. Il faut introduire un aspect dynamique dans l'étude des organisations communautaires dont trois aspects seront mentionnés ici: la mobilisation de la participation; la capacité de mobiliser des ressources; et la capacité d'utiliser des données de recherche.

a) Le premier concerne la mobilisation de la participation; ce n'est pas suffisant d'avoir des institutions, il faut mobiliser les gens à participer à leurs activités, à les utiliser, à s'y engager, à contribuer financièrement à leur fonctionnement. En général, la participation ne vient pas automatiquement. Il faut des activités de recrutement, de mobilisation. Il est nécessaire de créer des programmes, de lancer des initiatives si on veut qu'il y ait participation. [Un domaine qui exigerait la création d'initiatives dont il a été question, lors de ce symposium, est celui de la «récupération des assimilés».]

Lors de la dernière session du symposium, on a notamment parlé de l'utilisation stratégique des données statistiques pour ce genre d'activité. «*Les données comme outil*» est une expression qui a été utilisée. On peut, par exemple, distinguer entre collectivité et communauté, la collectivité étant l'ensemble des individus qui pourraient participer et la communauté, ceux qui, de fait, participent aux associations et activités. Cette distinction correspond à la distinction entre «*sympathetic bystander*» et personne engagée dans la sociologie des mouvements sociaux. Le concept de «*sympathetic bystander*» réfère à ceux dont l'engagement et le support sont possiblement mobilisables; à ceux qu'il serait possible d'intégrer dans la communauté. Mais ils doivent être incités non seulement à participer à la vie intime de la communauté mais aussi à supporter les organismes et les leaders de la communauté dans leurs tentatives d'influencer les gouvernements et les autres institutions de la société.

La vitalité de la communauté pourrait alors être définie comme la proportion des membres de la collectivité qui sont intégrés dans le réseau associatif et interpersonnel de la minorité. Si la proportion des gens de langue maternelle française (ou anglaise) qui sont engagés dans la communauté francophone (ou anglophone) est de, par exemple, 5%, on pourrait dire qu'il y a là une communauté qui n'a pas beaucoup de vitalité. L'écart entre le nombre dans la collectivité et dans la communauté fournirait une certaine mesure de vitalité sociale et organisationnelle.

b) Le deuxième aspect concerne la capacité de mobiliser des ressources. R. Breton souligne l'attention qu'il faut porter à une ressource particulière: le prestige, le statut dans la société ou, peut-être plus exactement, la légitimité de l'existence et des activités de la communauté. Sur ce point précis, il fait état de discussions avec des gens du Manitoba qui précisent que l'on devrait davantage mettre l'accent sur ce que la minorité francophone du Manitoba contribue à la société manitobaine et canadienne, et non pas tenir un discours exclusivement en terme de revendications, de persécution, ou de manque de respect des droits. On ne veut pas nier ces problèmes, mais si la communauté minoritaire est perçue comme une saignée des ressources de la société, plutôt que comme une contribution à la société, les assises de sa légitimité ne seront pas très solides.

Lorsqu'on parle des ressources pour une collectivité ou une organisation, il est surtout question d'argent ou de possibilités fournies par la loi. On oublie souvent la légitimité qui est une ressource fondamentale. En effet, si on n'accepte pas la raison d'être d'une communauté ou d'une organisation, il sera très difficile d'obtenir des fonds, d'établir un statut légal et d'avoir le support politique nécessaire pour développer son fonctionnement.

c) Le troisième aspect concerne la capacité d'utiliser des données de recherche, statistiques ou autres. Il serait peut-être utile de mettre à la disposition des associations et des leaders des minorités de langue officielle un «coffre d'outil» pour les aider à utiliser les données statistiques qui sont disponibles. (Voir à ce sujet les exposés de messieurs Bédard et Warnke).

**5-** Il y a eu une petite échauffourée – «*skirmish*» pour utiliser l'expression de madame Albright en rapport avec le conflit qui oppose le Canada et les États-Unis – sur la question de la différence entre la situation des anglophones et des francophones minoritaires. En fait, R. Breton serait d'accord sur un point (qui a été soulevé très clairement lors de ce symposium), à savoir qu'il y a plusieurs types de minorités linguistiques. La situation de la minorité acadienne du Nouveau Brunswick est différente de celle de la minorité francophone de l'Ontario, du Manitoba ou de l'Île-du-Prince-Édouard. Il y a même des variations à l'intérieur d'une province. Les regrouper toutes ensemble, comme si leurs caractéristiques démographiques, leur structure politique interne, leurs conditions socio-économiques, et leur environnement socio-politique étaient identiques serait une erreur. Il faut également, dans la même veine, examiner les différences qui existent entre les diverses communautés anglophones du Québec et entre les communautés anglophones et francophones.

Quelle est, par exemple, la signification de ce que la question de l'égalité des chances dans l'emploi n'a été soulevée que par les anglophones du Québec lors de ce symposium. Si on en juge par ce qui a été soulevé ici, ce ne serait pas un enjeu sérieux pour les minoritaires francophones. Cela donne à penser qu'il y a, à tout le moins, des perceptions, sinon des réalités différentes entre les deux collectivités linguistiques. De plus, on a mentionné que les statuts de l'anglais et du français en Amérique du nord et dans le monde sont vraiment très différents; les mettre sur le même pied d'égalité ne fait pas de sens sociologiquement. Il faut s'attendre que la problématique qui occupe les anglophones de Montréal ne soit pas celle qui concerne les francophones du nord de l'Ontario ou de la Saskatchewan, par exemple. Nous devons être précis, sociologiquement; si toutes ces communautés sont, d'une certaine façon, des minorités, elles sont *très* différentes: il y a différents types de communautés dans des contextes culturels et socio-politiques qui peuvent également être très différents les uns des autres.

Une différence entre communautés est leur capacité d'absorber des individus d'une autre origine que française ou anglaise. Traditionnellement, au Québec, la communauté anglophone avait une énorme capacité d'absorption des non-anglophones; les immigrants et leurs descendants s'intégraient à la communauté linguistique anglophone, en partie parce que les francophones n'étaient pas intéressés à les intégrer dans leurs rangs et en partie parce que les ressources économiques étaient principalement entre les mains des anglophones. La

situation s'est maintenant renversée; il y a aujourd'hui une forte détermination chez les francophones à intégrer ces «autres» minorités, et ils ont décidé de prendre en main le développement institutionnel de la province. Il y a maintenant une sérieuse compétition pour des membres puisque, comme nous le savons, la vitalité des institutions dépend de leurs effectifs démographiques. Pour les anglophones du Québec, la préoccupation centrale est de maintenir la complétude institutionnelle de leur communauté et d'arrêter le déclin de leur statut et leur pouvoir au Québec, alors que pour les minorités francophones, il s'agit surtout d'accroître leur complétude institutionnelle et d'augmenter leur statut et leur pouvoir dans l'ensemble de la société. Ce sont là deux situations très différentes.

**6-** Enfin, il semblerait que les réflexes institutionnels ont encore à être appris et développés. Par exemple, il semble que le «Canadian Olympic Committee», lors de l'envoi de la délégation des athlètes canadiens au Japon, ait oublié qu'il y a une réalité francophone au Canada. Et il semble que cela soit assez fréquent dans les institutions gouvernementales et non gouvernementales. Plutôt que de reconnaître spontanément la réalité francophone, le réflexe est souvent de l'oublier. Plusieurs années après la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme, après la loi sur les langues officielles, après beaucoup d'agitation politique, les réflexes ne sont pas encore automatiques ou spontanés. Ils devraient l'être chez la plupart des Canadiens et surtout chez ceux qui occupent des postes de responsabilités dans une institution ou une organisation. C'est un peu étonnant: quelque chose à étudier donc. C'est certainement là un élément de la situation des minorités francophones qui ne fait pas partie de la problématique de la minorité anglophone du Québec.

Un certain nombre de pratiques de recherche ont été mentionnées: comme d'introduire de façon systématique la variable «langue» (langue maternelle, langue (s) parlée (s) selon le cas) dans toutes les cueillettes de données gouvernementales; l'étude périodique de la situation linguistique; le sur-échantillonnage, dans certains cas, de façon à mieux représenter les minorités de langue officielle. De plus, l'évaluation des effets des programmes gouvernementaux serait très utile. C'est quelque chose qui est assez peu fait. Cette négligence est peut-être due aux réticences des responsables des programmes. Mais les réticences peuvent également venir des organisations des groupes minoritaires, leurs leaders s'opposant à des études d'évaluation parce que celles-ci révéleraient trop de choses sur ce qui se passe dans leurs organismes.

Enfin, pour terminer, plusieurs personnes ont mentionné qu'il devrait y avoir un suivi à ce symposium, qu'on ne doit pas laisser tomber les choses. Il a été suggéré qu'un comité soit formé pour donner suite à ce qui a été délibéré lors du symposium.



## Mots de la fin

### Harold Chorney (Université Concordia, Alliance Québec)

Harold Chorney affirme que ce symposium fut un réel succès et que les débats et discussions qui ont eu lieu seront très profitables, autant pour les universitaires que pour les représentants des communautés. Parmi les points marquants, il mentionne qu'en dépit de certains désaccords sur des sujets précis, davantage d'éléments semblent avoir rallié la majorité des participants à ce symposium. Tout d'abord, il est important que nous nous efforçons de comprendre la position des deux minorités de langue officielle. En dépit des difficultés d'une telle tâche, il est nécessaire de se pencher sur des définitions appropriées des communautés linguistiques. Deuxièmement, tous s'entendent sur la nécessité de faire en sorte que les données de Statistique Canada soient plus accessibles. Le projet conjoint de Statistique Canada et de Patrimoine canadien, à cet égard, est un signe encourageant. Troisièmement, paraphrasant M. O'Keefe, de Patrimoine canadien, qui affirmait que le gouvernement établit les politiques de recherche, H. Chorney affirme qu'il est important que nous puissions constater les conséquences, en termes de politiques, de ces recherches. Il devrait être prioritaire, selon lui, qu'il y ait coopération et consensus entre les universitaires et les communautés minoritaires quant à l'importance de se pencher sur ces conséquences. Comment, en d'autres mots, mieux intégrer ce processus d'élaboration des politiques dans le cadre des recherches et s'assurer ainsi que celles-ci produisent des résultats qui auront des conséquences concrètes pour les communautés?

Faisant allusion aux petites escarmouches de ce symposium, H. Chorney réaffirme qu'il s'est agit là de débats positifs et enrichissants et souhaite que ce ne soit pas là la fin, mais plutôt le début d'un long cheminement ensemble. Enfin, il est primordial de se pencher sur le sort des minorités linguistiques au pays. Si certaines personnes ont pu croire que le gouvernement fédéral diminue son soutien auprès des communautés de langue officielle, alors ce symposium leur donne certainement tort. Ce genre de rencontre est extrêmement utile parce qu'elle constitue une affirmation de cet engagement; nous avons tous besoin de ce genre d'affirmation.

### Roger Bilodeau (Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada)

Roger Bilodeau tient d'abord à souligner que la réalité des minorités linguistiques au Canada est complexe et que les minorités sont parfois bafouées. Il rappelle que dans les années 1980, trois des vice-présidents d'Alliance Québec étaient des Franco-Manitobains. Il mentionne que les études de R. Landry en Louisiane ont montré que l'avenir des Cajuns est triste et difficile. D'une part, il craint qu'un tel sort survienne chez les minorités francophones hors du Québec, d'autre part, les travaux d'A. Bédard montrent qu'il est possible de se retrousser les manches et d'agir pour le bien de ces communautés. Il souligne que le français est perçu avec hésitation et résistance en Nouvelle-Écosse, qu'il y a des Acadiens qui parlent anglais et qui ne sont pas fiers de leur langue. Par contre, les propos de S. Churchill indiquent l'existence d'Acadiens

anglicisés qui veulent retrouver leur identité acadienne. W. Denis a également souligné qu'en Saskatchewan, nombreux sont ceux qui sont craintifs de s'identifier comme francophones et hésitent à utiliser le français, qu'ils sont humiliés et peu fiers. La situation du français est donc critique et précaire.

Il demande alors : comment faire pour faciliter la vie des groupes minoritaires? Des évènements comme ce symposium sont un excellent point de départ pour apprendre à mieux se connaître, pour savoir qui nous sommes et ce qu'il faut faire pour améliorer notre sort. Il manque encore, selon lui, des données, et il espère qu'elles seront de plus en plus disponibles dans le futur. Il souhaite que l'on implique davantage les minorités de langue officielle dans la cueillette et l'analyse des données. Il faut mieux identifier quels sont les besoins et rendre ces données plus accessibles. Il souhaite que les préoccupations soulevées durant ce symposium soient prises en compte dans le prochain recensement. Les données de Statistique Canada sont cruciales si les communautés minoritaires veulent pouvoir changer leur sort. Si l'on veut que le Canada demeure, on doit tout faire pour favoriser la survie et l'épanouissement des minorités de langue officielle. À ce titre, il importe au plus haut point qu'un comité consultatif soit créé, qu'un suivi soit fait de ce symposium et que des rencontres comme celle-ci surviennent plus régulièrement.

\* \* \*

## COMITÉ DIRECTEUR

Baril, Paul-André	Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada
Barker, Charles	Commissariat aux langues officielles
Blais-St-Denis, Carole	Statistique Canada
Doucet, Paule	Patrimoine canadien
Fahmy, Jean	Commissariat aux langues officielles
Garant, Suzanne	Secrétariat du Conseil du Trésor
Hamelin, Michelle	Développement des ressources humaines Canada
Harrison, Brian	Statistique Canada
Lachapelle, Réjean	Statistique Canada
Macdonald, Len	Alliance Québec
Marmen, Louise	Statistique Canada
Norris, Doug	Statistique Canada
O'Keefe, Michael	Patrimoine canadien
Veilleux, Dominique	Industrie Canada



